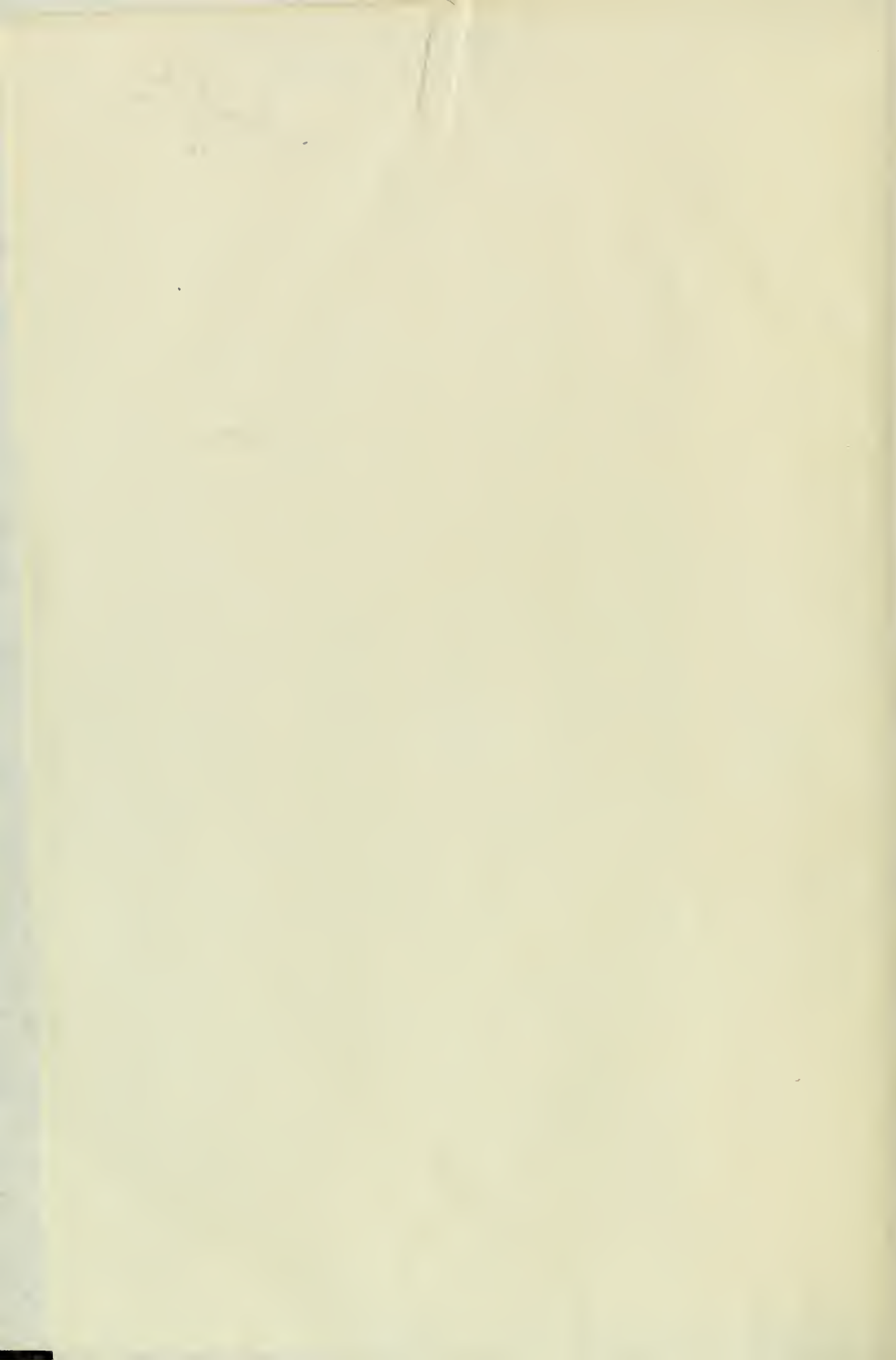


Samuel Koolb.

HÉRODIADE

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Amesbury.







Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

M
1503
M47
H97
11278

HÉRODIADE

OPÉRA EN 4 ACTES & 7 TABLEAUX

de M. M

P. MILLIET, H. GRÉMONT A. ZANARDINI.

MUSIQUE DE

J. MASSENET.

PARTITION POUR CHANT & PIANO

PRIX 20 FR. NET.

PARIS

AU MENEZPEL 2^{me} Rue Vivienne HEUGEL & C^{ie}

Éditeurs-Propriétaires pour tout Pays

avec les adaptations et réduction des opéras et ballets

MUZIE 1000
NOO... 51
D. VAN KRIMPEN
...
...462)

3-11-77
g.s.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

HÉRODIADE

OPÉRA EN 4 ACTES ET 7 TABLEAUX

Représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Monnaie à Bruxelles, le 19 Décembre 1881

(Direction de MM. STOUEMON et CALABRÉSI)

à Paris sur le Théâtre Italien le 17 Janvier 1884

(Direction de MM. MAUREL et CORTI)

PERSONNAGES:	DISTRIBUTION:		
	BRUXELLES:	PARIS:	
JEAN	TÉNOR	MM. VERGNET	JEAN DE RESZKÉ.
HÉRODE	BARYTON	— MANOURY	V. MAUREL.
PHANUEL	BASSE	— GRESSE	ÉDOUARD DE RESZKÉ.
VITELLIUS	BARYTON	— FONTAINE	VILLANI.
UN GRAND PRÊTRE	2 ^e BARYTON	— BOUTENS	PAROLI.
UNE VOIX	TÉNOR	— MANSUÈDE	MIGNONI.
SALOMÉ	SOPRANO	M ^{mes} M. DUVIVIER	FIDÈS-DEVRIÈS
HÉRODIADE	MEZZO-SOPRANO	— BL. DESCHAMPS	TREMELLI.
UNE JEUNE BABYLONIENNE	SOPRANO	— LONATI	HALLARY.

CHŒURS:

MARCHANDS, SOLDATS JUIFS, SOLDATS ROMAINS, PRÊTRES, LÉVITES, SERVITEURS DU TEMPLE,
MARINS, PHARISIENS, SCRIBES.

PEUPLES:

GALILIÉENS, SAMOÛTAINS, SADUCÉENS, ÉTHIOPiens, NUBIENS, ARABES, ROMAINS.

DANSES:

1^{er} Acte: LA PROMENADE DES ESCLAVES.

2^e Acte: DANSE BABYLONIENNE.

3^e Acte: DANSE SACRÉE.

4^e Acte: **BALLET:**

- | | |
|--------------------|-------------------|
| I. ÉGYPTIENNES. | III. GAULOISES. |
| II. BABYLONIENNES. | IV. PHÉNICIENNES. |
| V. FINAL. | |



TABLE.

	Pages.
INTRODUCTION	1.
ACTE I.	
UNE COUR EXTÉRIEURE PALAIS D'HÉRODE	
Scène I.	
PHANUEL, SALOMÉ, ESCLAVES, MARCHANDS, CHEFS.	
CHOEUR	<i>Voici que le jour se lève</i> 8. 7.
PHANUEL	<i>Encore une dispute</i> 24. 14.
SALOMÉ	<i>Il est doux, il est bon</i> 52. 19.
Scène II.	
HÉRODE.	
HÉRODE	<i>Elle a fui le palais!</i> 41. 26.
	<i>Salomé! Salomé!</i> 42. 27.
Scène III.	
HÉRODE, JEAN, HÉRODE.	
HÉRODIADE	<i>J'allais ce matin au désert</i> 45. 29.
HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE	<i>Frappe donc!</i> 56. 36.
Scène IV.	
SALOMÉ, JEAN.	
SALOMÉ	<i>Ce que je veux, ô Jean!</i> 64. 41.
ACTE II.	
PREMIER TABLEAU — LA CHAMBRE D'HÉRODE.	
Scène V.	
HÉRODE, LES ESCLAVES, UNE JEUNE BABYLONIENNE.	
LES ESCLAVES	<i>Roi, tu peux t'assoupir</i> 77. 52.
DANSE BABYLONIENNE 82. 56.
UNE JEUNE BABYLONIENNE	<i>Maître, bois dans cette amphore</i> 85. 59.
HÉRODE	<i>Vision fugitive et toujours poursuirie</i> 88. 62.
Scène VI.	
HÉRODE, PHANUEL.	
PHANUEL	<i>Une femme occupe ses pensées</i> 98. 70.
HÉRODE	<i>Ah! guéris un amour</i> 100. 72.
DEUXIÈME TABLEAU — LA PLACE DE JÉRUSALEM.	
Scène VII.	
SALOMÉ, HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL, LES MESSAGERS.	
FEMMES, PHARISIENS, MARCHANDS, SADUCÉENS, PRÊTRES, SOLDATS, ROMAINS.	
CHOEUR	<i>Roi, que ta superbe vaillance!</i> 111. 78.
ENTRÉE D'HÉRODE ET CHOEUR	<i>Aux Romains orgueilleur!</i> 124. 85.
HÉRODIADE	<i>Vous qui tenez conseil</i> 135. 88.
FEMMES	<i>Le Romain! le Romain!</i> 138. 91.
HÉRODIADE, HÉRODE } VITELLIUS, PHANUEL } ET LES CHOEURS	<i>A mon approche quel trouble!</i> 147. 93.
SALOMÉ, JEAN, LES CANANÉENNES	<i>Hosanna! Gloire!</i> 168. 100.
JEAN	<i>Toute justice vient du ciel.</i> 178. 102.
ACTE III.	
PREMIER TABLEAU — LA DEMEURE DE PHANUEL.	
Scène VIII.	
PHANUEL, HÉRODIADE.	
PHANUEL	<i>Dors, ô cité perverse</i> 171. 104.
	<i>Astres étincelants</i> 172. 105.
PHANUEL, HÉRODIADE	<i>Ah! Phanuel!</i> 177. 109.
HÉRODIADE	<i>Si Dieu l'avait voulu!</i> 185. 113.

DEUXIÈME TABLEAU — LE SAINT TEMPLE.

PRÉLUDE	190.	116.
---------------	------	------

Scène IX.

SALOMÉ, CHOEUR DE FEMMES.

CHOEUR (<i>dans la coulisse</i>)	<i>A tous deux richesse et bonheur.</i>	193.	118.
SALOMÉ	<i>Charme des jours passés.</i>	200.	122.

Scène X.

SALOMÉ, HÉRODE.

HÉRODE	} <i>C'en est fait, la Judée</i>	204.	125.
		} <i>Demande au prisonnier.</i>	207.
SALOMÉ, HÉRODE	<i>Que m'enses-tu dire.</i>		210.

Scène XI.

MARCHE SAINTE	219.	134.
SCÈNE RELIGIEUSE	224.	139.
DANSE SACRÉE	227.	141.

Scène XII.

SALOMÉ, HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL,
ROMAINS, PRINCES DES PRÊTRES, LA FOULE.

VITELLIUS	<i>Peuple juif, veuls justice.</i>	231.	144.
PRÊTRES	<i>Achève donc ton œuvre.</i>	252.	145.
LA FOULE	<i>Comme il est beau dans sa misère.</i>	236.	147.
INTERROGATOIRE	<i>Homme, quel est ton nom?</i>	241.	149.
SALOMÉ	<i>C'est Dieu que l'on te nomme!</i>	255.	155.
JEAN	<i>Frappez donc! frappez les apôtres!</i>	267.	160.
ENSEMBLE FINAL	<i>Qu'ils périssent tous deux!</i>	270.	162.

ACTE IV.

PREMIER TABLEAU — LE SOUTERRAIN.

PRÉLUDE	280.	164.
---------------	------	------

Scène XIII.

SALOMÉ, JEAN.

JEAN	<i>Adieu donc, vains objets.</i>	283.	166.
SALOMÉ, JEAN	<i>Ah! c'est donc vrai, Seigneur.</i>	289.	171.
SALOMÉ	<i>Ami, la mort n'est pas cruelle.</i>	294.	173.
SALOMÉ, JEAN	<i>Quand nos jours s'éteindront.</i>	297.	175.

DEUXIÈME TABLEAU — LA GRANDE SALLE DU PALAIS.

Scène XIV.

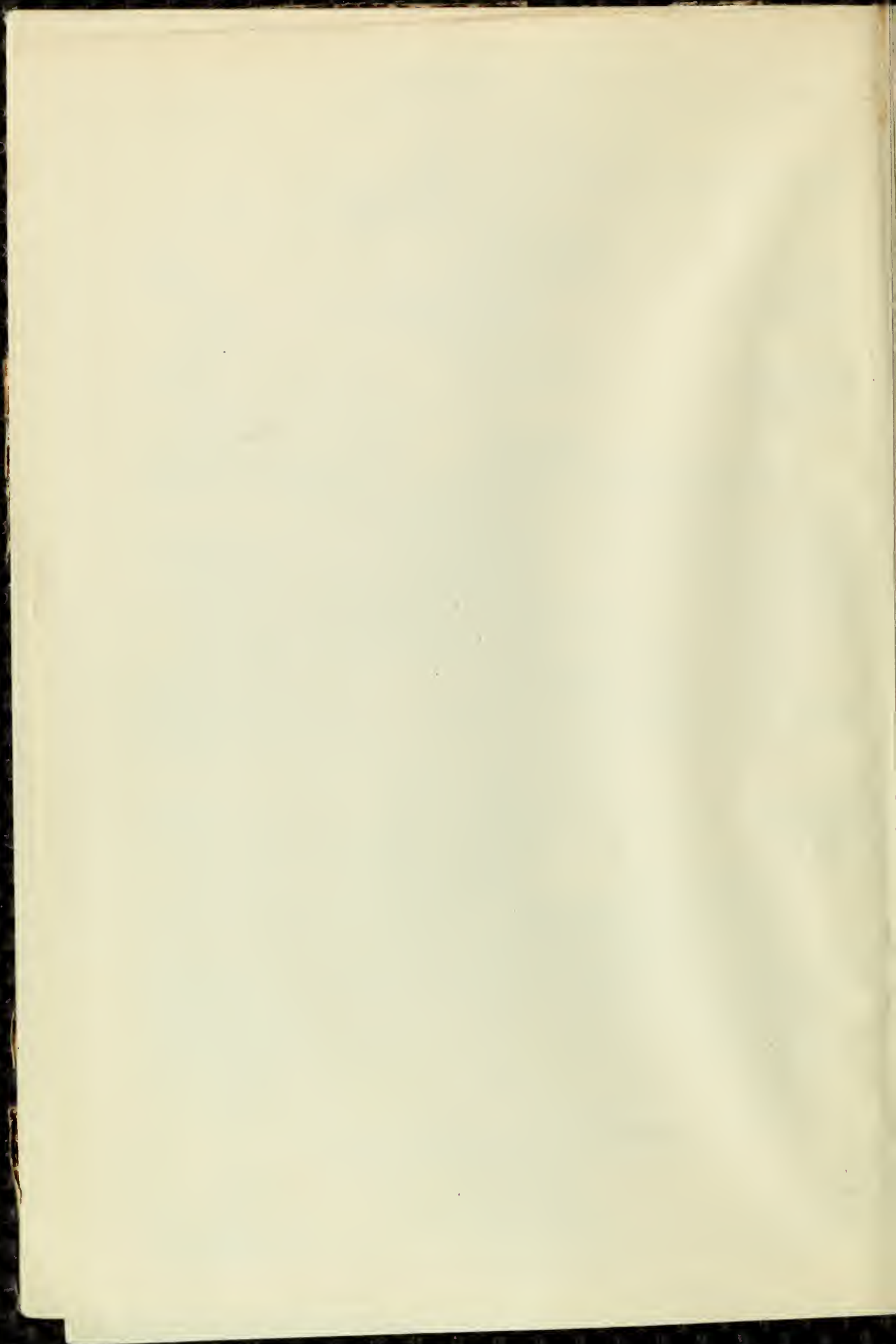
LES ROMAINS, VITELLIUS, HÉRODE, HÉRODIADE.

CHOEUR	<i>Romains, nous sommes Romains.</i>	304.	180.
ENTRÉE DE VITELLIUS, HÉRODE ET HÉRODIADE	320.	186.	
BALLET	I. LES ÉGYPTIENNES	322.	188.
	II. LES BABYLONIENNES	325.	191.
	III. LES GAULOISES	329.	195.
	IV. LES PHÉNICIENNES	332.	198.
	V. FINAL	336.	202.

Scène XV.

SALOMÉ, HÉRODIADE, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL, LA FOULE.

SALOMÉ	} <i>Pourquoi me retirer cette faveur suprême.</i>	341.	207.
		} <i>Si je vous fais pitié.</i>	345.
HÉRODIADE	<i>Ses pleurs ont calmé ma fureur.</i>		347.
ENSEMBLE	<i>Laissez-vous renouvoir.</i>	350.	212.



HÉRODIADE

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET SEPT TABLEAUX.

Poème de MM.

Musique de

P. MILLIET et H. GRÉMONT.

INTRODUCTION

J. MASSENET.

65 = ♩

Andante mod^{to}

PIANO.

pp

p

Ped.

mf

mf

f

crese.

Stesso tempo.

f. Velle solo.

expressif et soutenu.

dim.

2

pp

rall.

Detailed description of the musical score: The score is for piano and consists of four systems. The first system is marked 'Andante mod^{to}' and 'PIANO.' with dynamics 'pp' and 'p'. It features a treble staff with chords and a bass staff with a melodic line and triplets. The second system continues the 'Andante mod^{to}' tempo with dynamics 'mf' and 'p'. The third system is marked 'crese.' and shows a dynamic increase from 'mf' to 'f'. The fourth system is marked 'Stesso tempo.' and includes dynamics 'f. Velle solo.', 'expressif et soutenu.', 'dim.', '2', and 'pp', ending with a 'rall.' instruction.

Andante. $4\frac{1}{2} = \text{♩}$ *pp*

p sostenuto.

più pp

mf

pp

m.d

f

f cresc.

p

pp

Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur and a *dim.* marking. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. A chord diagram for a guitar is shown below the bass clef.

Musical score system 2, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur and a *f* marking, followed by a *cresc.* hairpin and a *ff* marking. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with triplets and a *ff marcantissimo* marking.

Musical score system 3, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur and a *ff* marking. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with triplets and a *ff* marking.

Musical score system 4, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur and a *ff* marking. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with triplets and a *marcantissimo* marking.

Musical score system 5, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur and a *sempre cresc.* marking. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with triplets and a *sempre cresc.* marking.

1

tutta forza.

This system contains two staves of music. The upper staff features a series of chords with accents. The lower staff has a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a triplet of sixteenth notes in the second measure. The key signature has one flat.

fff *mf*

This system continues the piece. The upper staff has a triplet of eighth notes. The lower staff has a triplet of sixteenth notes. The dynamic markings *fff* and *mf* are present. The key signature has one flat.

fff *mf* *fff*

This system continues the piece. The upper staff has a triplet of eighth notes. The lower staff has a triplet of sixteenth notes. The dynamic markings *fff*, *mf*, and *fff* are present. The key signature has one flat.

8

Animato

This system continues the piece. The upper staff has a triplet of eighth notes. The lower staff has a triplet of sixteenth notes. The dynamic marking *Animato* is present. The key signature has one flat.

8

All' appassionato. *très sec.*

8^e basse

This system continues the piece. The upper staff has a triplet of eighth notes. The lower staff has a triplet of sixteenth notes. The dynamic markings *All' appassionato.* and *très sec.* are present. The key signature has one flat.

Poco a poco rall.

1^o Tempo. 54 = ♩

ppp
pp
ppp
dim.
8^o basso.

p
pp
espressif.
8^o basso.

cresc.
mf
dolce.

Più lento. 44 = ♩

p
mf
rall.
pp
pp

a Tempo 1^o

p
ff
allarg.
3
3
3

ACTE I

UNE GRANDE COUR DANS L'INTÉRIEUR DU PALAIS D'HÉRODE À JÉRUSALEM
 DANS LE LOINTAIN LA MER MORTE ENTOURÉE DES COLLINES DE LA JUDEE
A LARGE COURT IN HEROD'S PALACE AT JERUSALEM — IN THE DISTANCE THE DEAD SEA, SURROUNDED BY THE HILLS OF JUDEA.

Scène I

*C'est l'aurore — presque la nuit encore; des chefs sont endormis à terre près de la barrière
 qui sépare le palais de la vallée où les caravanes reposent en attendant le jour.*

Andantino très calme. 66 = ♩.

PHANUEL.

JEUNES ESCLAVES travestis
 YOUNG SLAVES
 1^{rs} et 2^{ds} SOPRANI

TÉNORS.

MARCHANDS — MERCHANTS

BASSES.

TÉNORS.

CHEFS — CHIEFS

BASSES.

PIANO.

Andantino très calme.

*CURTAIN RISES
 RIDEAU.*

pp *pp*

LE JOUR PARAÎT (les chefs éveillent, se lèvent et appellent les marchands)
THE DAY DAWNS (the chiefs awake, rise, and call to the merchants)

mf *cresc.*

Ténors.

(on the stage)
f (en scène)

CHEFS — CHIEFS

Basses.

A - ler - te! Le-vez-vous! Le palais est ou-
 A - wa - ken! Get ye up! Now the gates they un-

A - ler - te! Le-vez-vous! Le palais est ou-
 A - wa - ken! Get ye up! Now the gates they un-

f *ff*

SLAVES
ESCLAVES.

(heard off)
(dans les coulisses)

7

1^{re} et 2^{de} Soprani.
Ténors.
MERCHANTS
MARCHANDS.
Basses.

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un - bar!

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un - bar!

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!

- vert!
- bar!

A - ler - te! Vous
A - wa - ken! All

- vert!
- bar!

A - ler - te! Vous

A - ler - te! Le palais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un - bar!

A - ler - te! Le palais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un - bar!

A - ler - te! Le palais est ouvert!

tous qui venez du dé - sert, Aler - te! Aler - te! Debout!
ye of the des - ert that are, Awa - ken! Awa - ken! A - rise!

tous qui venez du dé - sert, Aler - te! Aler - te! Debout!

8 **a Tempo.** (*not too slowly*) (*the slaves, carrying heavy burdens, come slowly up the slope*)
 (les esclavés portant de lourds fardeaux gravissent lentement la côte)

musical score for piano introduction, featuring treble and bass staves with dynamic markings *mf*, *sost.*, *cresc.*, and *rit. f*.

ESCLAVES. — SLAVES *p*

MARCHANDS. — MERCHANTS *pBe*

Voi - *pBe*

Voi - *pBe*

Voi -

musical score for vocal parts (ESCLAVES and MARCHANDS) and piano accompaniment, including treble and bass staves.

- ci que le jour se lè - ve, - ing!

- hold where the day is break - ing!

- ci que le jour se lè - ve,

musical score for vocal parts and piano accompaniment, including treble and bass staves.

Nous a - vous touché le but.
 We have reached thy sa - cred pale;

Nous a - vous touché le but.
 We have reached thy sa - cred pale;

Nous a - vous touché le but.

crsc.

No - tre voya - ge sa - ché - ve,
 Our wear - y jour - ney is o - ver:

No - tre voya - ge sa - ché - ve,
 Our wear - y jour - ney is o - ver:

No - tre voya - ge sa - ché - ve,

f

p O Jérusalem! Jérusalem, sa -
mf Je - ru - sa - lem! Je - ru - sa - lem, All

p O Jérusalem! Jérusalem, sa -
mf Je - ru - sa - lem! Je - ru - sa - lem, All

O Jérusalem! Jérusalem, sa -

p

f *dim.*

f *hail!* *dim.*

f *hail!* *dim.*

f *hail!*

mf

An bord des claires fou - tai - nes
Be - side thy spar - kling foun - tains

mf

An bord des claires fou - tai - nes
Be - side thy spar - kling foun - tains

mf

An bord des claires fou - tai - nes

p

Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

p

At our ease may we re - pose, White o'er the sands of the des - ert

Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

p

Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

Sur les sa- bles vont cou- rir!
Hot the fierce si- roc - co blous.

Sur les sa- bles vont cou- rir!
Hot the fierce si- roc - co blous.

Sur les sa- bles vont cou- rir!

p
 No - - - tre voya - - - ge sa - ché - - - ve!
Our wear - y jour - ney is o - - - ver;

p
 No - - - tre voya - - - ge sa - ché - - - ve!
Our wear - y jour - ney is o - - - ver;

p
 No - - - tre voya - - - ge sa - ché - - - ve!

mf
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -

mf
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -

mf
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -
 O Jérusalem! Jérusalem, sa -

dim. All^o moderato.

(authoritatively to the slaves)
(avec autorité, aux esclaves)

CHEFS.
CHIEFS

Que dès l'a_bord on re_mar_que Dans ce que vous apportez,
First set a_part from the oth_ers An_y pres_ents you may bring

Que dès l'a_bord on re_mar_que Dans ce que vous apportez,
First set a_part from the oth_ers An_y pres_ents you may bring

Les dons of_ferts au Té_trar_que Par ses nombreuses ci_tés!
Up from his nu_merous cit_ies, Sent to the Te_trarch as King!

Les dons of_ferts au Té_trar_que Par ses nombreuses ci_tés!
Up from his nu_merous cit_ies, Sent to the Te_trarch as King!

Sé - parez l'or et les bau - mes, Les i - voi - res et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the bal - sams, And the sil - ver from the gold! (les esclaves - the slaves open)

Sé - parez l'or et les bau - mes, Les i - voi - res et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the bal - sams, And the sil - ver from the gold!

ouvrent les ballots et étalent les présents, les parfums et les étoffes)
 the bales and spread out the presents, perfumes and fabrics)

Un poco più mosso. $\frac{1\frac{1}{4}}{4} = \text{♩}$ *p*

ESCLAVES. - SLAVES *f*

Voi - ci l'am - bre de Ju - ber from du -

Here is am - ber from du -

- de - e!
 - de - a! *f*

CHEFS
 CHIEFS

Sé - pa - rez l'or et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the gold!

Sé - pa - rez l'or et l'ar - gent!
 Set off the pearls from the gold!

piu. f

ESCLAVES _ SLAVES

f

Voit-And

p

ici les parfums d'Ophir!...
here scents of A-ra-by!

f

f

CHEFS.
CHIEFS

Rangez l'en - cens, les a - rô - mes!
The in - cense there, with the per - fumes!

Rangez l'en - cens, les a - rô - mes!
The in - cense there, with the per - fumes!

f

pizz

ESCLAVES _ SLAVES

f

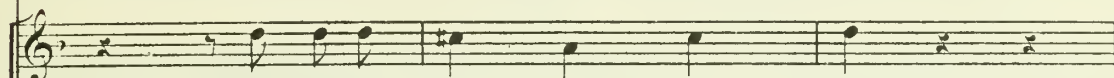
p

cresc.

Voici les pis - ta - ches d'Idu -
Here is the pis - tache from I - du -

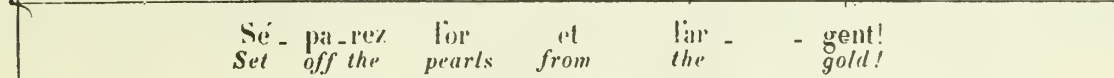


-mé - el L'ambre de Ju - dé - el Les par - fums d'O - phir!
- me - a! Am - ber from du - de - a! Scents of A - ra - by!



CHEFS.
CHIEFS

Sé - pa - rez for et far - gent!
Set off the pearls from the gold!




Sé - pa - rez for et far - gent!
Set off the pearls from the gold!



MERCHANTS (proudly)
MARCHANDS. (avec orgueil)
TÉNORS. (1^{er} GROUPE)



Nois arri - vons — des plus lointaines vil - les
Tho' we have come — from ver - y dis - tant cit - ies,

Sans fa - ti - guer nos chevaux de Sa - ron!
Our Sharon steeds are not wear - y or lame!



BASSES. (2^e GROUPE)

f Mais nos che - vaux — ne sont pas moins a - gi - les;
Our hors - es, too, — are fresh as when they start - ed;

Nous a - vons pris cet te pourpre à Si - don!
These purple stuffs, from far Si - don they came!

(contemptuously)
(avec mépris)

f Fy! Samar.i - tans are these! Fy! Samar.i - tans are these!
Ah! le Sa - mari - tain! Ah! le Sa - ma - ri - tain!

MARCHANDS. (de même) *f*
MERCHANTS (same manner)

Ah! le Phari - si - en! Ah! le Phari - si -
Fy! on the Phari - sees! Fy! on the Phari -

Nos chevaux ont des ai - les!
All our hors - es are ar - rows!

- en! Com - me les saute - ret - les Des
- sees! And swifter than the spar - rows Of

Piu mosso.
(se melant à la dispute)

ESCLAVES
SLAVES

(taking part in the dispute) *ff*

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

ri — ves du Jourdain!
dor — dan's banks they fly!

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

CHEFS.
CHIEFS

Piu mosso.
Quoi! — cette indigne ra — ce
What! — do these low-born crea — tures

ff

O — se nous outra — ger!
Dare to in_sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

O — se nous outra — ger!
Dare to in_sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

O — se les outra — ger!
Dare to in_sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

O — se les outra — ger!
Dare to in_sult us thus?

Quoi! cette indigne ra — ce
What! do these low-born crea — tures

8

O - se nous ou - tra - ger! D'une pa - reille an - da - ce Non - sau -
 Dare to in - sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se nous ou - tra - ger! D'une pa - reille an - da - ce Non - sau -
 Dare to in - sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se nous ou - tra - ger! D'une pa - reille an - da - ce Non - sau -
 Dare to in - sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se les ou - tra - ger! D'une pa - reille an - da - ce Ils sau -
 Dare to in - sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se les ou - tra - ger! D'une pa - reille an - da - ce Ils sau -
 Dare to in - sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

8.

- rons nous ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari -
 - ra - geons a - buse! Fy! Fy! Samar - i - tan! Samar - i -

- rons nous ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari -
 - ra - geons a - buse! Fy! Fy! Samar - i - tan! Samar - i -

- rons nous ven - ger! Va! va! Pharisi - en! Pharisi -
 - ra - geons a - buse! Fy! Fy! you Phari - see! you Phari -

- ront se ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari -
 - ra - geons a - buse! Fy! Fy! Samar - i - tan! Samar - i -

- ront se ven - ger! Va! va! Pharisi - en! Pharisi -
 - ra - geons a - buse! Fy! Fy! you Phari - see! you Phari -

-tain! Sama-ri-tain! Nous accep-tons la lut-te! Sama-ri-
 -tan! Samar-i-tan! We challenge you to fight us! Samar-i-
 -en! Phari-si-en! Nous accep-tons la lut-te! Phari-si-
 -see! you Phar-i-see! We challenge you to fight us! you Phari-
 -tain! Sama-ri-tain! En accep-tant la lut-te! Sama-ri-
 -tan! Samar-i-tan! Come on, come on, and fight us! Samar-i-
 -en! Phari-si-en! En accep-tant la lut-te! Phari-si-
 -see! you Phar-i-see! Come on, come on, and fight us! you Phari-
 8

-tain! Sama-ri-tain! Nous accep-tons la lut-te!
 -tan! Samar-i-tan! We challenge you to fight us!
 -en! Phari-si-en! Nous accep-tons la lut-te!
 -see! you Phar-i-see! We challenge you to fight us!
 -tain! Sama-ri-tain! En accep-tant la lut-te,
 -tan! Samar-i-tan! Come on, come on, and fight us!
 -en! Phari-si-en! En accep-tant la lut-te,
 -see! you Phar-i-see! Come on, come on, and fight us!
 poco a poco più mosso.
 8

Croient-ils vraiment
Can they sup-pose

les é-ga-ler?
they e-qual them?

Croient-ils vrai-ment nous é-ga-ler? Croient-ils vrai-
Can they sup-pose they e-qual us? Can they sup-pose

Croient-ils vrai-ment nous é-ga-ler? Croient-ils vrai-
Can they sup-pose they e-qual us? Can they sup-pose

Croient-ils vraiment
Can they suppose

Croient-ils vraiment
Can they suppose

Sama-ri-tain!
Sa-mar-i-tan!

Nous ac-
We chal-

-ment nous é-ga-ler? Quoi! cette in-di-gne ra-
-pose they e-qual us? What! do these low-boru crea-

-ment nous é-ga-ler? Quoi! cette in-di-gne ra-
-pose they e-qual us? What! do these low-boru crea-

les é-ga-ler? Sama-ri-tain! En ac-
they e-qual them? Sa-mar-i-tan! They are

les é-ga-ler? Phari-si-en! En ac-
they e-qual them? you Phari-see! They are

-cep - tons la lut - te! Nous san - rons nous ven - ger!
 - lenge you to fight us For out - ra - geous a - - buse!

-ce O - se nous ou - tra - ger!
 - turés Dare to out - rage us thus?

-ce O - se nous ou - tra - ger!
 - tures Dare to out - rage us thus?

-cep - tant la lut - te, Ils san - ront se ven - ger!
 will - ing to fight them, For out - ra - geous a - - buse!

-cep - tant la lut - te, Ils sau - ront se ven - ger!
 will - ing to fight them, For out - ra - geous a - - buse!

D'une pa - reille an - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille an - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille an - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille au - da - ce Ils san - ront se ven -
 But they'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa - reille an - da - ce Ils sau - ront se ven -
 But they'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

Animato furioso.

-ger! Va! va! Sama-ri-
 -buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-
 -ger! Va! va! Sama-ri-
 -buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-
 -ger! Va! va! Phari-si-
 -buse! Fy! Fy! you Phar-i-
 -ger! Va! va! Sama-ri-
 -buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-
 -ger! Va! va! Phari-si-
 -buse! Fy! Fy! you Phar-i-
 Animato furioso.

8-
ff

8^o basso.

-tain! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
 -tan! Do they fan - cy they e - qual us?
 -tain! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
 -tan! Do they fan - cy they e - qual us?
 -en! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
 -see! Do they fan - cy they e - qual us?
 -tain! Croient-ils vraiment les é - ga - ler!
 -tan! Do they fan - cy they e - qual them!
 -en! Croient-ils vraiment les é - ga - ler! (PHANUEL parait,
 -see! Do they fan - cy they e - qual them! tous s'arrêtent interdits)
 (PHANUEL appears,
 all cease and are silent)

8-

8

(then, respectfully and fearfully)
(tous, avec respect et crainte)

Andante, 60 = ♩.

pp The Chal-
Le Chaldé-
pp The Chal-
Le Chaldé-
pp The Chal-
Le Chaldé-
pp The Chal-
Le Chaldé-
pp The Chal-
Le Chaldé-

Andante.

p
mf

de - au!
- en!
de - au!
- en!
de - au!
- en!
de - au!
- en!

cresc. *f*

PHANUEL.

(severely)
(sévèrement)

Encore une dis . pute! Eh! quoi! tou .
What's this? Another quarrel? How now! Have

-jours se quereller? Le
Done! These fights must cease! The

monde est inqui . et, la pa . trie est en lar . . mes,
world is all un . rest, and our land full of sad . . ness,

Et les voi . là! les voi . là ——— com . me — mes, contre
Yet here they are, here they are, ——— 'gainst each oth . . er, each

p

eux tournant leurs ar - mes!... Les in_sensés!.. les in_sensés!..
oth_er wrought to mad_ ness! Fools that they are! fools that they are!

mf *f*

Les dé_bi_les humains Ils en viennent aux mains!.. Ils res_tent
Such poor creatures are they, They would fain fell and slay! And they are

f

8^o basso.

cresc.

sourds _____ à la voix immor_tel_le, à la voix immor_...
deaf _____ to the mes_sage su_per_nal, to the mes_sage sn_...

cresc.

8^o basso. 8^o basso.

dim. *p*

_tel_le Qui leur ré_pè_... A_...
_per_nal, That tells them er_... er_of

f

f

-mour! — Pardon! Vie éter- nel - - - le! A - mour! — Pardon! — A -
 Par - - - don, Love, and Life e - ter - - - nal! Of Par - - - don, Love, Of
 bien chanté et soutenu.

p *cresc.*

Poco più mosso.

-mour! Vie é-ter- nel - - - le!
 Love, and Life e - ter - - - nal!

f

ESCLAVES
 SLAVES

L'avenir est trompeur!
 All the future is doubt!

MARCHANDS et CHEFS
 MERCHANTS and CHIEFS

L'avenir est trompeur!
 All the future is doubt!

f

Poco più mosso.

L'avenir est trompeur!
 All the future is doubt!

f

f

Non!..
 No!

Faut-il ouvrir son cœur à l'es-pé-rance vai - ne?
 Should we harbor vain hopes, that dis-as-ter bring ou - us?

Faut-il ouvrir son cœur à l'es-pé-rance vai - ne?
 Should we harbor vain hopes, that dis-as-ter bring ou - us?

Faut-il ouvrir son cœur à l'es-pé-rance vai - ne?
 Should we harbor vain hopes, that dis-as-ter bring ou - us?

P. *Contre les Romains — la ré - volte est prochai - ne...
'Gainst the pow'r of Rome, — the re - volt is up - on us.*

fp *dim.* *pp*

P. *From coun - tries far a - way I come, Where, when words are once spo - ken, swift
poco rall Jar - ri - ve de pa - ys loin - tains — On les actes suivront de très*

pp *suivrez.* *a Tempo 1^o* *p*

P. *ac - tion will fol - low! And soon all this will change, stern
près les pa - ro - les. Bien - tôt tout change - ra. — les*

crusc.

P. *laws, and symbols hol - low! Poco più mosso.*

f

Sop. **ESCLAVES.**
SLAVES

Tenors

MARCHANDS et CHEFS.
MERCHANTS and CHIEFS

Basses

f

f

f

Jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro -

Jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro -

Jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro -

Poco più mosso. *m.d.* *f*

m.d. *f*

f

- mis Nal - lè - ge pas le joug des en - ne - mis!
- ceired, Have not the yoke of our ty - rants re - liered!

- mis Nal - lè - ge pas le joug des en - ne - mis!
- ceired, Have not the yoke of our ty - rants re - liered!

- mis Nal - lè - ge pas le joug des en - ne - mis!
- ceired, Have not the yoke of our ty - rants re - liered!

m.d. *dim.*

m.d. *mf.*

(with bitterness and discouragement)
PHANUEL (avec amertume et découragement)

p Soit!... Nes - pèrez donc rien!... rien!... poursuivez vo - tre
True! Then why hope at all? Why? go in star - ish - ly

Poco a poco al 1^o Tempo.

p

p rou - te... Pour moi, j'attends... j'at - tends, calme et sans dou - te,
serr - ing! But I, I wait, I wait, calm and un - swerv - ing.

pp

f

p

Des jours meilleurs, des jours meilleurs. J'attends des jours meilleurs pour notre humani-
 For bet-ter days, for bet-ter days, I a-wait bet-ter days for our poor human

rall.

p

- té! pour notre humani - té!
 race, for our poor hu-man a *rité.* *Tempo. And.^{no} très calme (mouvt de l'introduction)* *66 = ♩.*

rall. *pp* *pp* *dolce*

(The merchants and the slaves go down to the city; the chiefs go into the palace)
 (Les marchands et les esclaves descendent à la ville. Les chefs entrent dans le palais)

8

8

dim.

(PHANUEL sadly contemplates the departing caravan)
 PHANUEL considère tristement la caravane qui s'éloigne.

8

rall.

SALOMÉ comes out of the palace on the left, anxious, undecided. She sees PHANUEL and approaches him.
SALOMÉ sort par la gauche du Palais, inquiète, indécise; — elle aperçoit PHANUEL et s'approche de lui.

PHANUEL.

(in surprise)
(avec surprise)

Mod^{lo}

Ah! Sa-lo-mé!.. dans ce pa-
Ah! Sa-lo-mé! What trick of

(aside)
(à part)

-lais quelle des-ti-née t'amè-ne?.. Ignore-t-elle encor de quel sang elle est
fate 'to these pa-lace halls has decoyed thee? Can she be un-a-ware of what blood she is

(to Salome)
(à Salomé)

né-e?.. Pourquoi de Si-lo-é as-tu quit-té les bords heu-
born? And why did you de-sert your hap-py home on Si-lo's

Un peu retenu 88-^o *(sadly and simply)*
p SALOMÉ *(triste et simple)*

-reux?.. Phau-el... sans ces-se... je cher-che ma
shore? Pha-nu-el! as er-er, I'm seek-ing my

mè - re!.. *mf* moth - er!.. Une voix me cri - ait: es - père!.. Cours à Jérusa -
mf Some voice to me cried, "Take heart! Go to Je - ru - sa -

- lem!.. *fp* Je ne lai pas trou - vé - e... hélas! Et je res - te
fp But word of her I've none, ah! none! And in all this

seule *mf* i - ci - bas!.. *espressif* Ce - lui dont la pa -
mf world I'm a - lone! *mf* But he, who with his

f *Più mosso.* - role effa - ce toutes pei - nes, Le Prophète est i - ci!
f ver - y words drives a way trou - ble, He, the Pro - phet, is here,

p he my hopes will fulfill. *And^{te} cantabile.*
p c'est vers lui que je vais!.. *And^{te} cantabile.* *poco rall.*

(calmly but not too slowly)

a Tempo, calme, sans lenteur. 65=

Il est doux, — il est bon, — sa pa - role est se -
 He is kind, — he is good, — all he says is so

a Tempo, calme, sans lenteur.

no - - ble; He speaks, and all is still. Softly then o'er the
 - rei - ne: Il par - le... tout se tait... Plus lé - ger sur la

dol.

pp

mead - - ows

dol.

pp

plai - ne L'air at - ten - tif pas - se sans bruit... Il par
 Lis - ten - ing airs si - lent - ly blow. He speaks!

dol. issimo.

pp *ppp* *pp*

a Tempo

*(ardently)**f* (avec ardeur)

le... *poco rall.* Ah! quand revien - dra - t - il? quand pourrai - je l'en - tendre?
 Oh! when will he re - turn? When, ah when shall I hear him?

a Tempo *espressivo colla voce.*

f *p* *sf*

du.

più, f

Je souffrais... j'étais seule et mon cœur s'est calmé. En écoutant sa voix.

I was sad *and a lone, but peace-ful grew my heart* *When once I heard his voice*

espress.

mf *dim.*

mé-lo-dieuse et ten-dre. Mon cœur s'est cal-mé!

me-lo-dious and en-dear-ing; My heart was at rest!

mf *dim.* *p*

(tenderly and fervently)

f *(avec élan et amour)*

Pro-phète bien ai-mé, puis-je vi-vre sans toi!...

Ah, Pro-phet whom I love, can I live with-out thee?

ff *rall.* *animato* *rull.*

Ah, Prophet whom I love, can I live, live with -

Pro-phète bien aimé, puis-je vi-vre... vi-vre sans

ff *rall.* *animato* *suivez.* *f* *p*

a Tempo. (poco più mosso)

(toi! / thee?) C'est là!... dans ce dé-
a Tempo. (poco più mosso) 'Twas there, where cu-ri-ous

- sert — où la foule é - tou - née A - vait sui - vi ses
throgs — traced his steps to the mild, Some wondrous sight, to

poco a poco appassionato.

pas... Qu'il m'accueil - lit un jour, en - fant a -
poco a poco appassionato. He wel - comed me one day, a poor, a -

espress. *poco rall.*

- ban - donné e!... Et qu'il m'ouvrit ses bras!...
- ban - don'd child! And stretch'd his arms to me!

f *snivez.* *rall.*

f e molto espressivo colla voce.

1^o Tempo.

He is kind, — he is good, — All he says is so
pp Il est doux. — il est bon, — Sa pa - role est se -

dol.

pp

no - - - ble, He speaks! and all is still. —
dol. - rei - - - ne, Il par - le... tout se fait...
dol.

pp

Soft - ly then o'er the mead - - ews Lis - ten - ing airs
 Plus lé - ger sur la *dol.* plai - ne... L'air at - ten - tif
dol.

pp

si - lent - ly blow. He speaks! —
pp pas - se sans bruit... Il par - - - le!...
dolcissimo. *poco rall.*

ppp *pp*

a Tempo.

f (avec ardeur)
(ardently)

Ah! quand re-viendra-t-il? Quand pourrai-je l'en-ten-dre?..
Oh! when will he re-turn? When, ah when shall I hear him?

f *espressivo colla voce.* *p* *f*

f *dim.* *p*

piu f

Je souffrais.... j'é-tais seule et mon cœur s'est cal-mé
I was sad *espress.* and a-lone, but peace-ful grew my heart

En é-cou-tant sa voix — mé-lo-di-euse et ten-
When once I heard his voice — me-lo-dious and en-dear-

mf *mf*

dim. *f* (tenderly and fervently)
(avec élan et amour)

dre. Mon cœur s'est cal-mé! — Prophète bien ai-mé, puis-je
-ing; My heart was at rest! — Ah, Prophet whom I love, can I

dim. *p* *f*

rall. *animato*

vi - vre sans toi!... Pro-phète bien ai-mé, puis-je vi - vre...
 live with - out thee? Ah! Prophet whom I love, can I live, —

rall. *a Tempo più appassionato.*

vi - vre sans toi!... Ah! quand re-vien-dra-t-il?
 live with - out thee? Ah! when will he re - turn?

suivez. *f* *p* *ff*

quand pour-rai - je l'en - ten - dre!... Pro-phète bien-ai -
 When, ah when shall I hear - him? Ah, Pro - phet whom I

ff *rall.*

stringendo. *rall.* *ff* *a Tempo animato.*

- mé, puis-je vi - vre sans toi!
 love, can I live with - out thee?

stringendo. *rall.* *ff* *a Tempo animato.*

(more restrained than in the introduction)

Andante (plus retenu que l'introduction) 60 = ♩ (to Salomé)
 PHANUEL.
 (à Salomé)

(the caravan in the valley at a distance)
 (la caravane au loin, dans la vallée)

1^{re} Sop. *f* *dim.* *p* Tu le veux! Pars, en -
 As thou wilt! Go, my

Jé - ru - salem! Ah!
 Je - ru - sa - lem! Ah!

2^{de} Sop. *p* *pp*

Jé - ru - salem sa - lut!
 Je - ru - sa - lem, all hail!

Ténors. *f* *p*

Jé - ru - salem! Ah!
 Je - ru - sa - lem! Ah!

Basses. *p*

Jé - ru - salem sa - lut!
 Je - ru - sa - lem, all hail!

Andante (plus retenu que l'introduction)
 (more restrained than in the introduction)

p

- fant, la foi téclai - re, Et le te guide - ra! Et dans ce palais — veille -
 child, thy faith shall guide thee, Faith shall lead the on! In this palace here — there is

ah!
 ah!

— sa - lut! vil - le for - tu - né - e!
 all hail! cit - y er - er bless - ed!

ah!
 ah!

— sa - lut! vil - le for - tu - né - e!
 all hail! cit - y er - er bless - ed!

- ra Un a_mni fi_dèle et sin_cè - re! a - dien!.. Sa_lomé...
 one - Whô'sthy friend, whaterer be - tide thee! Fare_well, Sa_lo_mé...
pp
 Jé - ru - salem, sa - lut! Ah!
 Je - ru - sa - lem, all - hail! Ah!
 Ah! sa - lut! Jé -
 Ah! All hail! de -
pp
 Jé - ru - salem, sa - lut! Ah!
 Je - ru - sa - lem, all - hail! Ah!
 Ah! sa - lut! Jé -
 Ah! All hail! Je -
 de -

PHANUEL goes to the balustrade;
 he follows SALOME with his eyes and then goes off.

PHANUEL est allé vers la balustrade,
 il accompagne SALOMÉ du regard, puis il s'éloigne.

(going off)
 SALOME (s'éloignant) *expressif*
 Phauel! a - dien!!
 Phauel! Fare_well!!
 P.
p *dim.*
dim. *dim.*
 - ru - sa - lem! Jé - ru - salem!
 ru - sa - lem! de - ru - salem!
dim.
 - ru - sa - lem!
 ru - sa - lem!

Scène II.

Par la droite du jardin paraissent les *Esclaves du Roi* qui, sous la conduite de leurs gardiens, se dirigent vers le Palais. C'est la *Promenade des Danseuses du Palais*.

HÉRODE entre précipitamment par la porte qui a précédemment livré passage à SALOMÉ; d'un regard inquiet il parcourt les groupes des Danseuses qui s'éloignent, et voit que SALOMÉ n'est plus parmi elles.

Allegro moderato. 96 =

HERODE
HEROD

Allegro moderato.

PIANO.

8^o basso

8^o basso

Musical score for the first system of the piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 2/4 time and D major. The bass clef staff has a forte dynamic marking (ff) at the beginning. The score includes various rhythmic patterns and melodic lines in both hands. A dashed line with the number 8 is positioned above the first measure of the treble staff.

8^o basso.

8^o basso.

8^o basso

Musical score for the second system of the piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues from the first system. The bass clef staff has a 'sec.' (secco) marking and a 'dim.' (diminuendo) marking. The score includes various rhythmic patterns and melodic lines in both hands. A dashed line with the number 8 is positioned above the first measure of the treble staff.

8^o basso.

8^o basso

8^o basso.

Musical score for the third system of the piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues from the second system. The treble clef staff has a piano dynamic marking (p) at the beginning. The score includes various rhythmic patterns and melodic lines in both hands. A dashed line with the number 7 is positioned above the first measure of the treble staff.

Musical score for the fourth system of the piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues from the third system. The bass clef staff has a forte dynamic marking (f) at the beginning. The score includes various rhythmic patterns and melodic lines in both hands. A dashed line with the number 7 is positioned above the first measure of the treble staff.

f

mf

p

HERODE
HEROD

From the pal - ace she's fled!

She's left the

Elle a fui le pa - lais..

Elle a quit -

place, she's gone!

And a

- té ces lieux..

Et sou -

- dain l'an - goisse a pénétré mon à -
strange de - spair my ver - y soul pos - sess -

- mel..
- es!

sust. *mf* *p* *sust.* *p* *p dim.* *pp*

Allargando Andante appassionato. *f* Animato.

Déesse ou femme au charme séduc - teur!.. Forme à
 God.dess or wo - man, whose se - ductive charm - - - - - Tho' but

Andante appassionato. Animato.

suivez. *sp*

a Tempo. Animato. a Tempo. *f*

peine entreme et qui dé - ja n'ies ché - re, Reviens - - - - - encor!..
 scarce-ly beheld, to me has grown so pre - - - - - cious, Return - - - - - once more!

a Tempo. Animato.

sp *f*

Andante cantabile. 60 = ♩. *p*

reviens, - rêve enchan - teur!.. Salomé!
 re - turn, - O love - ly dream! Sa - lo - me!

Andante cantabile

p *suivez.* *p* *dim.* *pp*

2 Ped.

dol.

— Salomé! ah! reviens! je te veux! c'est ma voix qui t'implo - re!..
 — Sa - lo - me! Ah, re - turn! my de - sire and my ac - cents im - plo - re thee!

p *mol.*

Salomé! Salomé! Quelle ivresse ineffable il lu -
 Sa_lo_me! Sa_lo_me! What in - ef - fa - ble radiance il -

pp *mol.*

f

- mine mes cieux! Mon - rayon de - soleil - c'est l'é -
 - l'innies my skies! Ah, the rays of - my sun - is the

f

dim. *p*

- clat - de tes yeux! c'est toi! toi que j'attends! je te - veux, je l'ado - re!..
 light - of thine eyes! 'Tis thou, thou I a - wait! I de - sire, I a - dore thee!

f *pp*

mol. *f*

Salomé! Salomé! je te veux - re - viens!..
 Sa_lo_me! Sa_lo_me! My desire! re - turn!

ppp *mf*

Scène III

Allegro furioso. 176 = ♩

HÉRODIADE.
HERODIASHÉRODIADE paraît, pâle, égarée.
HERODIAS appears, pale and distraught.JEAN.
JOHNHÉRODE.
HEROD

Allegro furioso.

PIANO.

ff

HERODIAS
HERODIADE.(to Herod)
(à Hérode)*f* Ven - ge - moi d'u - ne sup - rême of -
'Venge me now for in - sult and de -

- fen - se! C'est de toi, de toi seul — que j'attends ma ven - gean - ce!
- fi - ance! 'Tis on thee, for re - venge, — I place my sole re - li - ance!

All^o moderato. 4/2 = ♩.

HÉRODIADE. — HERODIAS

H¹ *p*
 J'al - lais — ce matin — au dé -
 To - day — I went out — to the

All^o moderato.

p

H¹
 - sert. — Quand un homme à pei - ne cou - vert. — Le
 vale, — When a man, — scarce cor - ered at all, — With

simili.

H¹ *f* (in a broken voice) (la voix entrecoupée) *dim.*
 front - menaçant. — la voix brè - ve, — Se dresse... au milieu... du che -
 threat — ening voice, — blaz - ing eyes, — Sprang up — at my feet — in the

cresc. *dim* *f*

H¹
 - min! — Comme un vent — d'ora - ge se lè - ve. — Sa
 path! — As a storm, — a whirl - wind, might rise, — On

simili.

114

voix. — in - vo - quant — le des — tin, Me poursuit... me trouble... et montra — ge!..
 me — he in - voked — heaven's wrath, All the while in - sult - ing, pursu - ing!

115

Trem - ble, me dit - il! — trem - ble, Jéza -
 "Trem - ble, this to me! — Trem - ble, Je - za -

116

— bel!!.. — Que de fléaux sont ton ou - vra - ge!..
 — bel! — For all the e - vils of thy do - ing!

117

Il faut en rendre compte au — ciel!.. — Va. la cole - re du pro -
 But God a reck'ning will com - pel! — Go, for the an - ger of the

H^{de}
 - phé - - - te A fait ap - pel aux na - ti -
 Pro - - - phet, Will soon a - - rouse all na - ti -

En animant peu à peu.
 - ons: _____ Bien - tôt _____ tu cour - beras la
 lions: _____ And thou _____ shalt bend thy haugh - ty
 En animant peu à peu.

fp

H^{de}
 tè - - - te De - vant _____ leurs malé - die - ti -
 fore - - - head Be - fore _____ their ex - e - cra -

H^{de}
 - ons! _____ (impatiently)
 - lions! _____ (impatient)
 HERODE - HEROD _____
 Quel est cet hom - - - me?
 Who is this man?

HERODIAS
HERODIADE.

C'est Jean! c'est l'a-pôtre in - fâ - me - Qui prêche le hap - tême - et la
 'Tis John! The A - postle of sho - me! - The Baptist is his name - and has
 dim.

a Tempo. *(energetically) (avec énergie)*
 nouvelle foi!.. C'est sa tête que je ré -
 foudra a sect! 'Tis his head that I do
 HERODE (brusquement)
 HEROD (roughly) Que puis - je?.. que veux-tu de moi!..
 Of me, - tho, what do you ex - pect?
 suivre.

(more gently) (s'adouissant) p **Meno mosso** *(supplicately) (suppliante)*
 - cla - me! Hé - ro - de! Hé - ro - de! Ne me re - fu - se
 claim! Ah! Her - od! Ah! Her - od! do not re - fuse me
 (avec horreur) *sf* (horrified)

All.^o *sf* **Meno mosso.**
 Dieux! Ah!
sf *p*

più dolce e rall. *p* *ten.*
 pas! Ne me re - fu - se pas!.. Hé - ro - de... Rappelle -
 this! Do not re - fuse me this! Ah, Her - od! Ah, re - col -
pp
 dim. *p*

And.^{te} cantabile. 54 = ♩.

pp >

- toi!
- lect!

dol.

(with supplicating tenderness)
(avec une tendresse suppliante)

Ne me refuse pas! Toi, mon seul bien!... Pour qui j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth! Dit I not leave for thee

pp *f*

mon pays et ma fil - le? N'es-tu pas mon soutien, Et ma seule famil - le?
both my child and my na - tion? Thou art life, thou art health, Thou my on - ly re - la - tion!

f *dim.* *p* *rall.* *a Tempo.*

Ne me re - fu - se pas! Ne me re - fu - se pas! Rappel - le - toi!...
Do not re - fuse me this! Do not re - fuse me this! Ah, re - col - lect!

espressivo. *suivz.* *a Tempo.*

f *p* *f* *pp* *rall.*

f

Rappelle-toi le Tibre avec ses bords ombreux. Nous vivions sans compter les
 Ah, call to mind the Ti - ber, shaded with leaf - y boughs! There we lived with - out count - ing

p

heures fugi - ti - ves. Nos timides baisers étaient nos seuls aveux.
 hours hap - pi - ly fly - ing, Kiss - es tender and true, those were our on - ly vows,

pp

Nous n'a - vions pour témoins que les vagues plain - ti - ves! (1) ♯

There was no one to see but the waves soft - ly sigh - ing.

Le soir. sous les grands pins. — nos serments ré - pé -
 And there, un - der the pines, — we would wan - der by

pp

(1) A cut may be made by going from ♯ to ♯ on the following page letter F.

(1) Coupe possible. Passer du signe ♯ au signe ♯ page suivante, lettre F.

night, — And the ech - oes a - wak - en, remote and mys - te - rious; Di -

1^{re}

- tés — Eveillaient des é - chos inconnus à la ter - re, Et

a - ua would ap - pear, dart - ing av - rows of light,
l'as - tre de la nuit, dans ses mol - les clar - tés,

2^{de}

Filling our deep - est hearts with love, — happy, de - li -

3^{de}

Enve - loppait nos cœurs d'a - mour... — et de mys - tè -

Animez un peu.

4^{de}

- re! Hé - ro - del... Hé - ro - del... Hé - ro - del...
- rious! Ah, Her - od! Ah, Her - od! Ah, He - rod!
Animez un peu.

1^o Tempo

p — —

H^{de} *p* — — me refuse pas; toi, mon seul bien!.. Pourquoi j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth! Did I not leave for thee

1^o Tempo.

p *fp*

H^{de} mon pays et ma fil - le; N'es-tu pas mon soutien, Et ma seule fa - mil - le?
both my child and my na - tion? Thou my life, thou my health, Thou my on - ly re - la - tion!

ff

cresc.

H^{de} *ff* Ne me re - fu - se pas! Ne me re - fu - se pas! *dim. rall.* Rap - pel - le -
Do not re - fuse me this! Do not re - fuse me this! Ah! re - col -

ff *rall.* *suivrez.* *p*

H^{de} *Animez.* *ff* - toi! Hé - ro - de!.. Hé - ro - de!.. Ah! — — Ne me re -
lect! Ah, Her - od! Ah, Her - od! Ah! — — Do not re -
Animez.

ff *ff* *ff*

89 basso.

H^{dr}

fu - se pas! Pourloi j'ai tout quitté, mon pa - ys et ma fil - le... Ne me re - fu - se
- fuse me this! Did I not leave for thee both my child and my na - tion? Do not refuse me

pas! Rappel - le - toi!...
this! Ah! re - col - lect!

HEROD (repelling her)
HERODE (la repoussant)

p *a Tempo.* *Allegro mod^{to}*

Non! — je ne
No! — I will
Allegro mod^{to}

a Tempo.

pp *mf* *f* 112 = ♩

puis, je dois cé - der à la rai - son! Ai - mé des Juifs, conso -
not! From wisdom I must not be weaned! Friend of the Jews, he sup -

mf *p*

- lant leur misè - re, Cet homme est fort, par - tout — on le ré -
- plies con - so - la - tion, The man has power, and gets — much ad - mi -

f

En animant peu à peu.

(méprisante)

HÉRODIADE.

(contemptuously)

HERODIAS

Ah! la peur te con - seil - le! (angrily)
 Ah! 'tis fear gives thee wis - dom! (violent)

- ve - re...
 - ra - tion.

En animant peu à peu. Et And

fp

HERODIAS (equally so)
 HÉRODIADE (de même)

.toi, c'est le dé - mon! Quel nou - veau fa - vo - ri - tés -
 thou, thou art a fiend! Fiend, am I? Who's thy last in -

1^{re}

- pi - re! HÉRODE (terrible et résolu)
 ram - pire? HEROD (menacing and decided)

Je pré - tends demeurer seul mai - tre dans lem -
 I in - tend to re - main sole mas - ter in this

Allegro.

- pi - re!
 Allegro. *ff*

Plus retenu et très déclamé.

HERODIADE (avec rage)
HERODIAS (enraged)

f Tu ne m'ai-mes plus!.. Soit! seu - le j'ai compli - rai ce que
You no long - er love me! Well, I shall fin - ish a - lone what I

Elargi. *Allegro.*
j'ai ré - so - lu!
will and re - solve!
HERODE. *ff*
HEROD

Va lais - se - moi!
Go! leave me now!
Allegro.

Elargi. *ff*

ff
Jean!.. Je te frapperai!
John! I shall strike thee down!

(JEAN est entré sur les dernières paroles d'HERODIADE)
(JOHN enters in time to hear these last words of HERODIAS)

Plus lent. a Tempo All' agitato assai. 144 = ♩

fff

JOHN (advancing calm and terrible)
 JEAN (S'avancant calme et terrible)

Ah!
 Ah!
 (avec un cri d'épouvante à la vue de JEAN)
 (with a cry of fear at sight of JOHN)

Frap-pe donc! —
 Strike me down! —

fff

Ah!
 Ah!

a Tempo All' agitato assai.

fff *tutta forza.*

8-

JOHN (in a ringing voice)
 JEAN (d'une voix éclatante)

Tou-jours lui! — Jé-za - bel! —
 He - once more! — Jez - a - bel! —

Tou-jours lui! —
 He - once more! —

sempre fff

Jé-za - bel!!
 Jez - a - bel!!

ff

HERODIAS
HÉRODIADE:

(terrified, to Herod)
(avec terreur, à HÉRODE)

HERODIAS
HÉRODIADE: *ff*
Nois! Dans ton pa -
See! With-in thy

HÉRODE
HEROD *ff*
Je - za - bel!!!
Jez - a - bel!
(terrified; aside)
(avec terreur, à lui-même)

Ah! Dans mon pa -
Ah! With-in my

3

H. *ff*
-lais il he me pour - suit!... Sa
gates fol - lows me! His

J. Pas de pi - tié!...
I will not spare!

H. -lais il he la pour - suit!...
8 gates he fol - lows - her!

H. ma lé - die - ti - on me frappe de ter - reur! Hé -
curs - es and his threats have filled my heart with - fears! A -

J. Je - za -

H. C'est lui!... Ô ter - reur!
Tis he! He is here!

-las! ne prendras - tu pi - tié de ma don - leur...
 -las! I beg of thee, take pit - y on my tears!

-bel! 'Tis he! He is here! Je - za -
 -bel! Jez - a -

C'est lui! Ô ter - reur!..

ff
tutta forza

Toujours lui! Dans ton pa - lais,
 He once more! With in thy gates,

-bel!! Je - za - bel!!! Frap - pe
 -bel!! Jez - a - bel!!! Strike me

Toujours lui! Dans mon pa - lais,
 He once more! With in my gates,

cresc.
 dans ton pa - lais, il me pour - suit!...
 with in thy gates he fol - lous me!...

done! down! *cresc.* For pour toi,
 with in my gates he fol - lous her!

dans mon pa - lais, il la pour - suit!...

mf

cresc.

H^o He - las! prends pi - tie de ma dou - leur!
 will not spare thee, no, ne'er!

J non. ja - mais de pi - tie! Nul ne preu - dra ja -
 And hence - forth no one

H Ah! his voice has filled my heart with fears!
 Ah! sa voix me frappe de ter - reur!

ff

H^o Fuy - ons! j'ai peur! Sa ma - le - die ti -
 Fly! fly! You hear? His curs - es and his

J - mais pi - tie de ta dou - leur!
 shall take pit - y on thy tears!

H

Ô ter - reur!.. C'est
 He is here! Tis

H^o - ou me frappe de ter - reur! Toujours
 threats have filled my heart with fears! He once

J

H Jé - za - bell! Je - za - bell!
 dez - a - bel!

H hi! he! Ô ter - reur!.. C'est
 He is here! Tis

Toujours He once

ff
tutti forz.

lui! *more!* Dans ton pa - lais, dans ton -
 With - in thy gates, with - in -
 Jé - za - bel!!! Jé - za - bel!!!
 dez - a - bel! dez - a - bel!

lui! *more!* Dans mon pa - lais, dans mon -
 With - in my gates, *mf* with - in
mf

cresc.
 pa - lais il me pour - suit!.. Hé - las prends pi-tié de
 thy gates he fol - lows me! A - las! have some pit-y
 Pour toi, non ja - mais... ja -
 I nei-er will spare thee,
 my gates he fol - lows her! Ah! his voice has filled my
 pa - lais il la pour - suit Ah! sa voix me frappe

cresc.

ff *Più mosso.*
 ma dou - leur!
ff my tears!
 - mais de pi - tié!
ff u'er de will I spare!
 de ter - reur!
 heart with fears!
ff *Più mosso.*
ff *sempre ff*

HEROD (to JOHN, with great force)
HÉRODE (à JEAN très énergique)

ff

Hom
Mon

Musical score for Herod's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a rhythmic pattern of eighth notes and the left hand providing harmonic support with chords and single notes.

JOHN (to HERODIAS defying HEROD)
JEAN (à HÉRODIADÉ, bravant HÉRODE)

ff

Jé - za -
Je - a -

Musical score for John's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a rhythmic pattern of eighth notes and the left hand providing harmonic support with chords and single notes.

- me! ces se de me - na - cer!
- ster! make an end of thy threats!

Piano accompaniment for the second system, continuing the rhythmic and harmonic patterns established in the first system.

HERODIAS (frenzied)
HÉRODIADÉ (éperdue)

ff

Ah! fuy - ons! Vois
Ah! A - way! Ah!

Musical score for Herodias's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a rhythmic pattern of eighth notes and the left hand providing harmonic support with chords and single notes.

- bel!! Sur toi
- bel!! Thou well

Crains
My

Piano accompaniment for the third system, featuring triplets in the right hand and sustained chords in the left hand.

fff tutta forza.

8^o basso

H⁴
 ah, this fear!
 ma ter - reur!

J
 may 'st fear!
 mal - heir!

H.
 ma - - fu - reur!
 an - - 9gr - fear!

(HEROD drags
 HERODIAS, shaking
 with fear, away)

HÉRODE entraîne
 HÉRODIADE palpitante

Ils entrent précipitamment dans le palais comme fuyant avec terreur
 devant le geste de malédiction de JEAN.

(They go quickly into the palace, as if fleeing
 in terror before JEAN's attitude of malediction)

mf

p

pp

Scène IV

Andante. 76 = ♩.

SALOMÉ.
SALOME

(watching them go)
(les regardant s'éloigner)

JEAN.
JOHN

Andanté. *mf* Calmez donc vos fureurs: Al-lez, ne parlez
Cease to rage! cease to rage! E-nough! Of in-sults

PIANO.

pas d'offen-se, Vous-quele Seigneur tient déjà danssaba-lan-ce!...
cease your brag-ing, Ye-whom the Lord God in the scales d'ennowis weigh-ing!

f *dim.*

SALOMÉ apparaît; elle s'élançe vers JEAN et tombe à ses genoux.
SALOME appears; she runs to JOHN and falls at his feet.

f All^o vivo. 152 = ♩.

SALOMÉ (vivaciously and joyfully)
SALOME (avec joie, vivement)

JOHN (kindly)
JEAN (avec bonté)

Jean! — je te re-vois!... En-
John! — Hast thou re-turned? My-
sans retenir.

f *mf* *dim.*

SALOMÉ (vivement et avec transport)
SALOME (vivaciously and with enthusiasm.)

-fant!... que me veux-tu?... Ce que je veux, ô P Jean!...
child! What dost thou want? What do I want? O. John?

mf *mol. e. rall.* *P*

Andante cantabile 60 = ♩.

(tenderly, with emotion)

(tendre et émue)

p

s.

expressif, soutenu et bien chanté.

Ce que je veux...
What do I want,

mf

Je dis - re que je t'ai - me, que je t'ai - me Et que je
To tell thee that I love thee, that I love thee, That I be -

JEAN
JOHN

Salomé...
What do I hear?

f *mp*

l'appartien!... que je vis par toi - mè - me... Qu'au soude ta
long to thee! — That I live in thee on - ly, — And hearing thy

f *dim.* *f*

voix tout mon être est sus - pen - du!... Je t'appar -
voice, all my life hangs on my ear! O, I am

dim. *dim.*

pp

p

tiens! je t'ai - me!... Loin de toi je souffrais... ah!.. je souffrais!
 thine, I love - thee! Far from thee I was ill... O, I was

dolce

frais! et me voilà - gué - ri - e! Dans ton regard est ma patri - e...
 ill! Now I with health - am well - ing, For in thy look I find my dwell - ing.

f *pp*

cresc.

Mon vi - sage est baigné de lar - mes... Et mon
 From my eyes the tears may be stream - ing, But my

cresc.

cœur tres - sail - le de bon - heur!..
 heart is trem - bling with its joy!..

dim.

JOHN (raising her)
JEAN. *mf* (la soutenant)

Que me veut ta splen - deur dans l'ombre de ma
 shall thy ra - diance light a life with shad - ows

vi - e?.. *f* Que ferait ta jen - nesse à peine épanou -
 loom - ing? Ah! how would fare the flow'rs that scarce - ly yet are *dim.*

i - e, *f* Dans les pier - res de mon che -
 bloom - ing, On my ston - y, wear - i - some *pp*

dim. - min?.. Pour toi c'est la sai - son où les vœux moins ti -
 way? For thee the time draws near, when, with pas - sion more *dim.*

dim. poco rall.

- mi - des Appel - lent des bai - sers sur les lè - vres a -
 ten - der A - lov - er's kiss will call thy sweet lips to sur -

dim. e rall.

- ren - der! For thee it is the day of love!
 a Tempo, meno mosso. *dol. rall.*

- vi - des!... Pour toi c'est la saison d'ai - mer!...
 a Tempo, meno mosso. *dol. rall.*

pp *pp* *dim.*

2 Ped.

pp *Allegro. 152 = ♩ mf*

d'aimer!.. of love! Pour moi tout autre est le des -
 For me - far oth - er is my

ppp *f* *Allegro.*

f

- tin!.. fate! Non! je ne veux pas l'en - ten - dre!..
 Nay! I do not wish to hear it!

f *f*

f *Nay! I do not wish to hear it! Go a-way! and leave me, thou! — Sweet*

Non je ne veux pas ten-tendre!.. Laisse-moi!.. éloigne-toi!.. — Pauvre

à - me na-ïve et ten-dre!.. va, laisse-moi!.. Pauvre à -
soul! — saint thou art, or near it! Go, leave me now! Ah, sweet

- me na-ïve — et ten - dre! Va! à-me na - ïve et ten - dre!.. Va! — pauvre âme!
— and gen - tle spir - it, Go! Ah, sweet and gentle spir - it! Go! — sweet soul!

SALOMÉ. *(with spirit)* *f (avec élan)* *pp* **a Tempo.**

Ah! — je veux t'aimer sur ter - re!.. (la repoussant avec tristesse)
Ah! — I'd love thee on this earth here! (repulsing her sadly)

— é - loi - gne-toi! — Va-t'en!.. **a Tempo.** *Nou! Ja -*
— I pray — thee, go — a-way! *not*

(ardently)
SALOME (avec ardeur)

J. *f*
- mais! je ne veux pas t'en - ten - dre!.. Non! l'a - mour n'est pas un blas -
so! I do not wish to hear thee! No! For love no man could re -

S. *poco rall.*
- phè - me!.. C'est ton a - mour que je veux! Je t'ai - me! c'est toi seul que
- prove thee! 'Tis for thy love that I care! I love thee! Thee a - lone! I

espress. *poco rall.* *m.g.* *suivrez.*

S. *dolce.* *rall.*
jai - me! Qu'à tes ge - noux s'épan - delor - demes - cheveux! oui, c'est toi
love thee! And o'er thy knees I spread the glo - ry of - my hair! Ah, for a -

a Tempo *colla voce.*

pp *Animando.*
seul que j'ai - me!.. C'est toi! toi seul, que j'ai - me! ô
- lone I love thee! A - lone, a - lone I love thee! 0

JEAN (éperdu)
JOHN (aghast) *pp* Ja - mais!
No, no!

fp *cresc.* *ff*

ff

Jean!...
John!

Andante. 76 = ♩

JEAN (inspiré) *p* *rall* *3*

JOHN (inspired) *f* Aime-moi donc a - lors, mais comme on aime en
Love me then if thou must, but as a dream un-

ff ff p

a Tempo.

f

son - gel...
re - al!

Dans la mys - tique ardeur
With pure and mys - tic fire

f sostenuto e ben cuito.

8^a basso. pp

où li - dé al te plon - ge, Transi - gu - re l'amour qui con - su - me tes sens!
born of a high i - de - al, Thou must quench the hot flames that the bo - dy de - stroy!

f

8^a basso. pp

Ban-nis — tous les trans-ports d'un sentiment pro-fa-ne,
 Cast out — all thoughts of love de-graded and pro-fane

É-le-ve ton â-me jusqu'au ciel, — qu'elle plane Au mi-
 And lift up thy soul — till it in heav'n — shall at-tain In a

lieu des par-fums — d'un nu-a-geux en-cens! —
 re-gion of clouds — and in-cense breath-ing joy! —

mf *f cresc.* *ff* **Plus animé.**

En-fant, regarde cette au-ro-rè De
 My child, be-hold the day is break-ing Of

En animant peu à peu.

vie et d'immorta - li - té!.. Re -
 hope and of im - mor - tal life! Be -

pp *ff*

gar - hold - de!..
 en animant beaucoup. it!

fff *sempre cresc.*

All^o appassionato. 152 = ♩

N'en - tends - tu pas les saints can - ti - ques Qui
 Canst thou not hear the an - them ho - ly That

f

pren - nent leur es - sor Et les
 round a - bout us - rings, And the

p

prayers of hearts meek and low - ly, That spread their gol - den
 vœux des â - mes mys - ti - ques Ou - vrant leurs ai - les

wings? ——— My child, behold the day is break - ing! A new born faith is
 dim.
 dor!... En - fant, regar - de cette auro - re! La foi nouvelle est

new a - wak - ing! My child, be - hold the day is break - ing Of
 rall.
 près dé - clo - re! Enfant, re - gar - de cette au - ro - re Dé

(not too slowly)
All^o meno mosso: (sans lenteur)
 (ravis)
 SALOMÉ. hope and of im - mor - tal life! **ff** Ah! je t'écou - te!... je ta -
 Ah! as I lis - ten I a -
 vie et d'imorta - li - té!... (not too slowly)
All^o meno mosso. (sans lenteur)

do - re! L'éclat de tes yeux plus resplendissant que l'aurore
 thee! Ah, it is thine eyes, light thy way bright as dawn be -

Enfant! — c'est la foi nouvelle et la vie...
 My child! — 'tis the newborn faith, and its hope.

f

ff

ro - re thee Il - lu - mine les cieux!
 fore thee And il - lu - mine the skies!

C'est la foi nouvelle et l'im - morta - li -
 'Tis the new born faith! Hope and im - mor - tal

ff

ff

Je l'é - cou - te, je l'a - do - re
 As I lis - ten I a - dore

te! C'est l'im - morta - li -
 life! Hope and im - mor - tal

ff *rall.*

ff *rall.*

a Tempo all^o animato mosso.

5. *ff*
 - re! Je fai - me! je fado - re! Je fai - me!
 thee! I love thee! I a_dore thee! I love thee!

4. *ff*
 - té! Regar - de cette auro - re! Regar - de!
 life! The day break is before thee! The day break

a Tempo all^o animato mosso.

ff *tutta forza.*

poco allargando.

a Tempo all^o più mosso ancora.

5. *poco allargando.*
 je fado - re! je t'appar - tiens!
 I a_dore thee! And I am thine!

4. *poco allargando.*
 cette auro - re! ô vé - ri - té!
 is be fore thee! O truth di - vine!

a Tempo all^o più mosso ancora.

ff *ff* *ff* *fff*

CURTAIN
RIDEAU.

8^o basso *poco allargando.*

8

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU

Scène V

LA CHAMBRE D'HÉRODE.

C'est l'heure de la sieste. — Jour tamisé par les tentures.

HÉRODE est étendu sur un lit d'ivoire. — Des ESCLAVES sont accroupies au fond de la chambre.

Andantino maestoso. 96 = ♩

HÉRODE.
HEROD

UNE JEUNE
BABYLONIENNE
A VOICE
BABYLONIAN WOMAN

ESCLAVES.
SLAVES

Andantino maestoso.

PIANO.

Piano accompaniment for the first system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 6/8 time and includes dynamic markings such as 'p' and 'dim.'

**CURTAIN
RIDEAU.**

p avec tranquillité, également, sans nuances.

Piano accompaniment for the curtain scene, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 6/8 time and includes dynamic markings such as 'p' and 'mf'.

Piano accompaniment for the second system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 6/8 time and includes dynamic markings such as 'mf'.

dim.

mf *dim.*

ESCLAVES. — SLAVES
1^{re} et 2^{de} Soprani.

p

Roi. tu peux cas - sou - pir sur ta cou - che d'i -
Sire, let rest on thine i - ro - ry couch. - es, re -

- voi re,
- store thee,

Tu peux rê - ver d'amour, tu peux rê - ver de gloi - re.
There may'st thou dream of love, and there may'st dream of glo - ry.

ESCLAVES. — SLAVES

Les ar - deurs du mi - di - fout, tai
In the heat of the noon - day, still

- re les échos: Tu peux rê - ver d'amour... d'a -
the pa - lace grows. Here thou canst dream of love, of

- mour!... Rien ne tron - ble - ra ton re -
love! And naught shall dis - turb thy re -

dolce.

- pos! pose!
- pose!

mf

C'est l'heure ou le soleil
Now does the burning sun,

dim.

mon - te dans le ciel bleu...
mount - ing the a - zure sky,

Et cou - vre le dé - sert de ses
Pour down - up - on the sands - waves of

va - gues de feu...
fir - from on high;

Tu peux rê - ver d'amour!..
Here thou may'st dream of love!

pp

Tu peux rê - ver d'a - mour!..
Here thou may'st dream of love!

mf *pp*

Allegro moderato.

(in a muffled voice; aside)
(la voix suffoquée, à lui-même).

HÉRODE (sur son lit).
HEROD (from his couch)

Allegro moderato. 69 = ♩.

f Non!.. le sommeil me fuit,
No! for sleep stands a loof,

f *m.d.*

B

et ces chaudes ha - lei - nes Font circuler un sang plus brûlant dans mes
and his fe - ver - ish breath - ing Sends all my blood like fire thro' my veins rush - ing,

m. q.

f.
m. d.

B

vei - nes!... Dans les clartés de l'aube ou dans l'ombre du soir, - C'est
seeth - ing! un peu retenu, And from the ear - ly mor - ning, hour - ly the night grows late, - 'Tis

f. *f.* *f.*

Poco a poco animato.

B

el - le que j'attends... El - le que je veux
she that I de - sire, she, - le que je veux
e - ver a -

f. *f.*

(to the Slaves)
(aux Esclaves).

voir!... Que votre danse, au moins, me la rappelle enco - re!..
- wait! - But let your dance at least serve to re - mind me of her!

rall. *rall. e dim.*

DANSE BABYLONNIENNE.
BABYLONIAN DANCE

All^o brillante vivo. 144 = ♩

8

8

DANSE
(devant le lit d'Hérode)

Allegro mod^o 120 = ♩

très marqué.

smile.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *f* with an accent. The lower staff contains a trill in the second measure and another trill in the fourth measure.

Second system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The first measure is marked *f*. The second measure has a dynamic hairpin. The third measure is marked *f*. The fourth measure is marked *dim.*

Third system of musical notation. The upper staff is in bass clef and the lower staff is in bass clef. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *f*. The third measure is marked *dim.*

Fourth system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *f*. The third measure is marked *mf*. There is an 8-measure repeat sign above the first two measures.

Fifth system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The first measure is marked *cresc.*. The second measure is marked *f*. The third measure is marked *f*. The fourth measure is marked *f*. There is an 8-measure repeat sign above the first two measures. The instruction *cédez un peu.* is written above the fourth measure.

a Tempo.

First system of musical notation, measures 1-5. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a series of chords, alternating between piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. Trills are indicated in measures 2 and 4.

Second system of musical notation, measures 6-10. The right hand continues with chords, marked with a *simile.* instruction above measure 8. A crescendo hairpin is shown between measures 7 and 8. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A trill is marked in measure 10.

Third system of musical notation, measures 11-15. The right hand has chords with dynamics *p*, *f*, and *f*. The left hand has eighth-note accompaniment with trills in measures 12, 13, and 14.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The right hand has chords with dynamics *p*, *ff*, and *p*. The left hand has eighth-note accompaniment with a *ff* dynamic in measure 17.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The right hand has chords with dynamics *ff*, *p*, *pp*, and *ff*. The left hand has eighth-note accompaniment with dynamics *ff* and *p*. The system concludes with a double bar line and a common time signature (C).

(sur un geste d'HERODE les danses s'arrêtent)
(at a sign from HEROD the dance ends)

400 = ♩


A YOUNG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)

85

All^o moderato.

UNE JEUNE BABYLONIENNE (à Herode).

All^o moderato. Que ce philtre amoureux dissipe ton en-
Let this am - o - rous draught dispel these cares of



3. *thine!*
- IIII...
ESCLAVES. - SLAVES *mf*
Let this am - o - rous draught dispel these cares of *thine!*
Que ce philtre amoureux dissipe ton en - nui...



Andantino lento. *mf*

Maitre, bois dans cette amphore
Mas - ter, drink from my am - pho - ra,

Andantino lento. 80 = ♩

poco rall. *dim.* *p* *simile.*



Le vin ro - sé d'Engad - di!
Drink of this ro - se - ate wine!

Bois!
Drink!

3 *dim.* *f* *sost.*

suivez. *f* *sost.*



B. *C'est un ray-on de l'au-ro-re en chās-sé dans l'or po-li...*
These are the rays of Au-ro-ra, Caught in a fair-gold-en-shrine.

suivez.

B. *ESCLAVES. SLAVES*

Et dans l'ivres-se du breuva-ge,
In the a-ro-mas of this vin-tage,

f *Bois!*
Drink!

vib. x
sost.

pp.

B. *Of which very proud are we, Thou shalt see as in a vi-sion The face that's*
dolce.

Dont notre pays est fier, Tu retrouveras l'ima-ge De lè-tre
dolce.

dim.
p

B. *qui - l'est - si - cher!...*
dear - est - to - thee!

dim.

f *Bois!*
Drink!

vib. x
sost.

pp.

suivez.

f Drink the wine!

B. *f* These are the rays of Au-ro-ra, Bois ce vin!
 Caught in a gold en shrine!
 C'est un ray-on de l'au-ro-re En-châs-sé dans cet or!..

All^o appassionato.

B. *ff* Bois!.. *ff* Drink!
 Bois!..

All^o appassionato. 152 = ♩

ff *sec.* *f* *espressivo*

HEROD (anxious, yet pleased; aside)
 HÉRODE (à lui-même, troublé et radieux)

Ce breuva-ge pourrait me donner un tel rê-ve! Je pourrais la revoir...
 Might this draught in a dream bring a bout such a meet-ing? To see her once again

-bien chanté.

Moderato. 72 = ♩

B. *mf* Contempler sa beauté!.. Di-vi-ne vo-lup-té à mes regards pro-
 and her beau-ty be-hold! *Moderato* Ah, happi-ness di-rine that to my sight is

p dolce.

- mi - se! Es - pé - ran - ce trop brè - ve Qui viens bercer mon cœur et trou -
 of - - fered! Ah, the hope, tho' so fleet - ing, That comes to ease my heart and dis -

fp *dolce.*

f *molto* *Andante.*

- bler ma raison... Ah! - ne t'enfuis pas, dou - ceil - lu - si - on!..
 - turb est my brain - Ah, - thou sweet il - lu - sion, fade not a - - gain!

p *rall.* *Andante. 48 = ♩.*

f *pp suvez.* *mf espressivo.*

cresc. *f*

HEROD
HÉRODE.

(with much charm and well sustained)
 (avec le plus grand charme et très soutenu) *sans retenuir.*

p

rall. *espressivo.* *dim.*

Vi - sion - - - - - fu - gitive et toujours pousui -
 Vi - sion fair - - - - - that - - - - - dost fly while I - er - er pur -
 a Tempo.

f *p* *pp* *p* *pp*

H. *f.*
 - vi - e An - ge mys - té - ri - eux qui prend ton - te ma vi - e...
 sue thee, Mys - tic nymph, that my life, my life hast tak - en to thee,

H. *f.*
 Ah! - c'est toi! que je veux voir - O mon - a - mour! ô mon espoir!
 Ah! - tis thou that I would see! - Thou art my love! I live in thee!

più f. *cresc.* *dim.*

H. *dol. v.*
 Vi - si - on fu - gi - ti - ve! c'est toi!
 Vi - sion fair, I - pursue thee, For thou

p. *molto animato.* *f.*

H. *f.*
 my life hast tak - en to thee!
 Qui prends toute ma vi - e!

Più mosso. *colla voce.* *sf.* *a Tempo appassionato.*
 66 = $\frac{6}{8}$

B

f Wert thou here in my arms!
Te - presser dans mes bras!..

Felt I that heart of thine Beat high with love like mine!
Sen - tir bat tre ton cœur D'une a - mou - ren - se ar - deur!..

Puis, mou - rir en la cés... dans u - ne même ivres - se
Then to die, o - vercome By sweet in - tox - i - ca - tion!

p Dans u - ne mê - me i - vres - se... Pour ces transports...
By sweet in - tox - i - ca - tion... En animant. *f* For such de - light,

H. *ff*

pour cet te flam - me, Ah! sans remords et sans
 so fierce, so ten - der, Ah! then with - out hes - i -

f *animando.* *sf* *crise.* Ped.

H. *ff*

plain - te Je donnerais mon à me Pour toi mon amour!
 - ta - tion World I my soul sur ren - der For thee, for thy love!

Animato. *animando.*

H. *p* *pp* *dolce.* *a Tempo 1^o 48 = ♩.*

mon es - poir! Vi - si - on fu - gi - ve! c'est
 Ah, my love! Vi - sion fair, I pursue thee, For

ppp *crise.*

H. *f*

toi! Qui prend toute ma vi -
 thou my life hast tak - en to -

Più mosso *animato* *suivrez.*

molto animato *f* *animato.* *f*

f *e!* *Oui!* *-c'est toi!* *mon amour!*
thée! *Yes,* *'tis thou* *art my love!*
 a Tempo *appassionato molto.*

ff *Toi,* *mon seul amour!* *mon espoir!*
Thou, *my only love!* *Thou my love!*
 Allargando.

All^o moderato. *YONG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)*
UNE JEUNE BABYLONIENNE à Hérode)

All^o moderato. 100 = *Que ce philtre amou -*
Let this am - o - rous

ff *mf* *p simile.*

reux dis - si - pe ton en - mi! *HEROD (anxious and disturbed)* *Un poco*
draught dispose thy soul to peace! *HERODE (agité et inquiet)* *agitato.*

Si l'escla - ve mentait cependant...
Ne'ertheless, if the slave should have lied...

mf

H

ce breu - va - ge... Si c'é - tait un poi - son mortel...
 - And this po - tion... - What if this should some poi - son be?

dim.

H

Lâche terreur... voir son ima - ge... Puis - je hésiter en - cor,
 Poison that kills — cow - ard - ly no - tion! Why hes - i - tate, when hear'n

f *3* *3* *Allegro.*

piu f *f*

(to the Babylonian Woman)
 And.^{te} cou moto.
 (à la Babyloniennne) (il boit) (he drinks)

H

— quand on m'offre le ciel? Donne la cou - - pe, escla - ve!
 has been of - fered to me? Give me the gob - - let, O, slave!

sost. *3* *3* *3*

suivrez. *p* *f*

(throwing away the goblet with a cry)
 (jetant la coupe, et avec un cri).

H

Ah! dé - jà... je chan -
 Ah! my eyes do not

8 *fp* *fp*

see! — My limbs al_ read_y shake!

cel_le... Mes yeux sont ob_scur_cis!..

p *br.*

But there she is! 'tis

Mais... je la vois... c'est

f *p*

And^{te} molto appassionato.

she! Yes, 'tis she! How the words rush up -

el - le! c'est el - le! Que de cris sur ma

And^{te} molto appassionato. 69 = ♩.

crsc. *f*

- on me, and yet I cannot speak, Je sens là, dans mon

le - vre... et je ne puis par - ler... For I feel — in my

f

B. *cœur qui sa-gile et sou-pi-re... Comme un a-veu-brû-*
heart something writh-ing and sigh-ing: 'Tis burn-ing words — of

B. *-lant qui ne peut s'exhaler... Ah! prends pi-*
love, that their bonds cannot break; Animez peu à peu. Have pit-y

B. *-tié... pi-tié de mon mar-ty-re... Viens — plus près! je le*
thou on me, for I am dy-ing! Ah, — come near, clos-er

B. *veux! Viens — plus près!.. Que ma lè-vre effleu-re*
still! Stand — not there! Let my lips, I beg thee

(passionately
avec passion)

f >

H. *L'er de tes cheveux!.. Qu'à tes pieds je meure...*
kiss thy gold - en hair! Let me die - be - fore thee!

f

ff >

H. **Più mosso.** *Ah!* dans mon ver - ti - ge, je ne veux que
Ah! Such is my pas - sion I will have but

ff

Ped.

allargando molto.

H. *toi!.. thee!.. Viens plus près... je le veux!..*
ancora più mosso. Come more near! closer still!

allargando molto.

ff *espressivo.*

1^o Tempo più lento. (il s'avance vers le lit croyant y entrainer SALOME.)
(he approaches the couch, thinking he is leading SALOME.) *f* >

pp *mf* *rall.*

H. *Sois à moi! sois à moi! encor... Viens! qu'à tes pieds je*
Ah, be mine! Ah, be mine! come here! Come! let me die - be -

1^o Tempo più lento
pp dolce

pp

rall - - - Plus lent. (almost voiceless) (presque sans voix.)

p *dim.* (PHANUEL parait). (PHANUEL enters) *pp*

meu - - - re!.. En - cor... plus
- fore - - - thee! Come here! Ah,

p colla voce. *pp* Plus lent. *f* *f*

più f (with a muffled cry) (avec un cri étouffé). Andantino. (il tombe accablé sur le lit et s'endort).
(he falls on the couch, overcome, and goes to sleep)

près... encor... Ah! Ah!
come! Come here! Ah! (at a sign from PHANUEL the slaves rise and disappear)

dim. *pp*

Andantino.

dolce.
mf

mf *7* *7*

dim. *rall.* *p*

Scène VI.

Assez lent et grave.

HÉRODE.
HEROD

PHANUËL.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

(looking pityingly on HEROD)
(considérant HÉRODE avec pitié)

Voilà l'homme qui fait trembler tout un em-
There is one, who his king-dom rules with will im-

Assez lent et grave.

PIANO.

f

Andante cantabile.

- pi - re!.. U - ne femme occu - pe
- pe - rious! Andante cantabile. 50 = ♩. Then - a wo - man comes who

f *din.* *cresc.*

- ses pensé - es!.. Et le roi... le voi - là!.. et le roi... le voi -
strikes his fan - cy, And the king - there he lies! - And the king - there he

En animant -

f *rall.*

là!..
lies!-

Flétri par le dé-li-re!..
a wreck, sick and de-li-ri-ous!

ff *p*

Allegro agitato.

ff

Et le roi, le voi-là!
And the king—there—he lies!

Allegro agitato.

suivez. *sf* *cresc.* *f*

HEROD (waking, and trying to remember the dream by which he is still oppressed)
HERODE (s'éveillant et cherchant à se rappeler le rêve qui l'opresse)

f *p* *rull.*

Là... n'ai-je pas vu sa vivante i-ma-ge?.. Là!.. tout a dispa-
Ah! Did I not see... see her here be-fore me? There! she has dis.ap-

f *p*

(he rises trembling)
(il se lève chancelant)

All^o agitato.

(apercevant le Chaldéen)
(seeing the Chaldean)

(avec une vague terreur aussitôt apaisée)
(with a vague fear, which soon passes)

ff *cresc.* *rull.* *suivez.*

-ru! A slave! a slave!
à moi! à moi!..

Phanuel!.. est-ce toi?..
Phanuel, is it thou?

All^o agitato.

(sadly and seriously)
PHANUEL (triste et grave)
sans lenteur

Moderato.

Hé - ro - de, tristement je reviens dans Si - on: La mi -
 Ah, Her - od, back to Zi - on I turned, sad 'in - deed! For the

Moderato.

-sè - re s'accroît se - lon la prophéti - e. Et le peuple inqui - et réclame le Mes - si - e!..
 e - rils have come, foretold by Ne - he - mi - ah! And the folk, ill at ease, are seeking the Mes - si - ah!

f *roll.*

Allegro. **HEROD** (distressed; imploringly, to PHANUEL)
 HÉRODE (agité et suppliant, à PHANUEL)

Più appassionato.

Ex - pli - que - moi d'abord le mal — que je res - sens!... —
 But first explain to me these tor - tures I en - dure! **Più appassionato.** 144

Allegro.

Ah! guéris cet a - mour qui con - su - me mes sens!... —
 I implore thee, this love that con - sumes me to cure! *sost. e. espressivo.*

H

Ah! guéris cet a_mour dont je meurs...
Set me free from this love, lest I die!

H

Nuit et jour... je l'appel - le... et je vois son i_ma -
Night and day do I call her, and I see her while dream

(passionally and tenderly)
(avec ardeur et tendresse).

H

- - - ge!.. Un instant j'ai cru la pos_sé - der...
- - - ing; Once, it seemed to me, I held her fast

dim.

H

vain mira - ge!.. Hélas! ce n'était qu'un fantôme, une
emp - ty seem - ing! A - las! it was naught but a phan - tom,

dim.

p *rall.* **a Tempo.** *f*

ombre... u ne va-peur!... — Ah! guéris cet a-mour! —
shad-ow, Naught but a shade! — *Set me free from this love!* —

p *più f*

Ah! guéris cet a-mour! — Par - le... par - le...
Set me free from this love! — *Tell me, tell me,*

am I then in - sane? — Is't a dream

Est - ce le dé - li - re... Est-ce un son - - -

(feverishly, commandingly)
(fièvreusement et avec autorité.) *f*

- - - ge trom-peur?... Par - le... par - - - le!..
that will fade? *Tell me, tell - - - me!*

dim. *p* *ff*

Lent. (firmly)
PHANUEL (2^{de} fermeté)

Andante, 66 = ♩.

Roi, tu dis vrai, c'est le dé - li - re!., Une femme l'oc -
Sire, thou hast said: thou art in - sane! — For thou thinkst of a

f *mf*

- en - pe - a - lors que tout res - pire Au - tour de toi
vo - man, while now round thee there reign Mu - ti - uy, fear.

dol.

la ré - volte et le sang! le sang!
rev - o - lu - tion and blood!

morentissimo.

Roi, le ciel devient me - na - çant!...
Sire, the gods in - tend thee no good.

f *fp* *dim.* *pp*

8^{va} Basso

All^o mod^o deciso. 126 = ♩

PHANUEL.

All^o mod^o deciso. *f* *tr* *tr* *tr*

f *très rythmé.*

Par_courrant, en ton nom, les ci -
As I passed, in thy name thro' the

p

- les et la plai - ne, Par_tout!... Par_
towns thro' the laud, Now here, now

tr *tr* *tr*

p

- tout j'ai demandé l'ap - pui de nos voi_sins!
there, I raised a cry for help from those near home;

tr *tr* *p*

p

Nos plus sùrs al_li - és sont sou_mis aux Ro -
But the best of our friends all have bowed down to

HEROD
HÉRODE.

- mains!.. Rome! — Je le sais; mais i-ci la ré-volte est prochai-
That I know; but right here the re-volt is at hand,

ne, Car le peuple est pour moi!
PHANUEL. For the mob is with me!

Le peuple est inéous.
The peo-ple you cannot

- tant!.. Il trem-ble de-vant toi, mais c'est
trust; They trem-ble be-fore thee, but 'tis

HEROD
HÉRODE.

Jean qu'il ac-cla-me!.. Ce Jean me ser-vi-ra! Et
Johu that they hail. This Johu will serve my turn! As

les Romains chas - sés Je vainerai les pro - phè - tes!
 soon as Rome is gone, why, the Pro - phets are dead!

f *sost.* *fp*

Tu verras à mes pieds tomber toutes les tête - tes
 You shall see, at my feet will fall ev - er - y head

(firmly)
(avec fermeté)

cresc.

De ces fous dange - reux que la gloire a ten -
 Of these dan - ger - ous fools, who de - sire to be

sempre cresc. *pi. f*

- tés!
 known!
 PHAMEL.

Des fous... eux?... des croy -
 What, they - fools? They be -

(with belief)
(avec foi)

HÉRODE. (animé)

HEROD (with animation)

Ce sont des révoltes!
They're traitors, ev'ry - one! (courageously)
(avec courage)

-ants...
-rière -
En pressant peu à peu.

Que tu glo - ri - fie - ras
Whom thou wilt glori - fy

cresc.

Je saurai les proscri - re!
They'll be drawn and quar - tered! And

par le marty - re!
if they are mar - tyred!

On enten - dra leurs cris!
Their cries may yet be heard!

f >

cresc.

(terribly)
(terrible)
ff

les é - touffe - rai!
I those cries will drown!

Je les renver - se -
And I will tear them

Leurs temples reste - ront!...
Their temples will re - main!

più f >

ff >

smorz.

a Tempo.

All^o

- rail!
down!

1^{er} et 2^{ds} Soprani.

Ténors.

Basses.

THE PEOPLE (off stage, shout in acclamation of Herod)
LE PEUPLE (au loin, acclamant Hérode)

ff

Gloire au Té-trar-que! à l'al-li-
Hail to the Te-trarch! Hail to the

Gloire au Té-trar-que! à l'al-li-
Gloire au Té-trar-que! à l'al-li-

a Tempo.

All^o

ff

sur le théâtre.

(to PHANUEL proudly)
(à PHANUEL, avec orgueil)

Entends-tu, Phanael? ai-je en-cor la puis-san-
Dost thou hear, Phanael? Have I not still some pow-
-ance Qui nous promet la liber-té!
hour That brings a hope of liber-ty!

-ance Qui nous promet la liber-té!

-ance Qui nous promet la liber-té!

f *3* *v*

(Orch.)

f *3* *ff*

All^o (with assurance)
(avec assurance)

ce?..
er?

(who has gone up to the back, and is looking off)

PHANUEL est remonté vers le fond et regardant.

De nos voi -
From our best

All^o f

Ce sont des mes - sa - gers!..
The mes - sengers I see!

suivez.

dim.

- surs tri - bu - tai - res de Ro - me, Ce sont les mes - sa -
friends, who to Rome have sub - mit - ted, The mes - sen - gers you

tr

- gers! Mon ou - vre se con - som - me! Je puis braver tous les dan -
see! My work's well nigh com - plet - ed, From dangers all I now am

PHANUEL.

rall.

Ce sont les mes - sa -
The mes - sen - gers I

f

suivez

Scène VII

THE GRAND SQUARE IN JERUSALEM (THE XIST)

2^d TABLEAU

LA GRANDE PLACE À JÉRUSALEM. (LE XISTE)

A droite, l'entrée principale du Palais d'Hérode avec un vaste escalier.

A gauche, une suite de terrasses aboutissant à la porte dorée.

Dans le lointain, la rue de la ville, l'aspect du Temple de Salomon sur le Mont Moriah.

Une multitude se presse aux environs du Palais en attendant l'arrivée d'Hérode.

PRÊTRES JUIFS, SADUCÉENS, PHARISIENS, SOLDATS, MARCHANDS, PEUPLE.

. Dernières heures du jour.

All^o maestoso brillante, 120. = ♩

SALOME,
SALOMÉ.
HÉRODIADE,
HERODIAS

JEAN,
JOHN

HÉRODE,
HEROD

PHANUEL.

VITELLIUS:

LES MESSAGERS
THE ENVOYS

PHARISIENS
PHARISEES
MARCHANDS
MERCHANTS
SADUCÉENS
SADUCCEES
PRÊTRES
PRIESTS

SOLDATS
SOLDIERS
et
and
PRÊTRES
PRIESTS

PIANO.

Il^s sortent—la scène change à vue.
 -gers! — free! — (They go out;—the aspect of the scene changes)
 -gers! — see! —

4 Tenors.
 4 Basses.

Ténors.
 1^{er} CHŒUR. — 1st CHORUS
 Basses.

Ténors.
 2^d CHŒUR. — 2nd CHORUS
 Basses.

All^o maestoso brillante.

(following the word)
Al (après la parole)

8

First system of piano accompaniment, consisting of a treble and bass clef staff. It features a complex, rhythmic texture with many beamed notes and chords. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff.

8

Second system of piano accompaniment, continuing the complex texture from the first system. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff.

8

Third system of piano accompaniment, continuing the complex texture. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff.

f

Roi!

1^{er} CHOEUR. — 1^{er} CHORUS

fz

Vocal line for the first chorus, featuring a treble and bass clef staff. The melody is simple, with a few notes and rests. A dynamic marking of *fz* is present.

Roi! que ta su - per - be vail -
Sire! May thy so - king - ty de -

f

Roi!

2^d CHOEUR. — 2^d CHORUS

fz

Vocal line for the second chorus, featuring a treble and bass clef staff. The melody is simple, with a few notes and rests. A dynamic marking of *fz* is present.

Roi! que ta su - per - be vail -

8

ff

Fourth system of piano accompaniment, continuing the complex texture. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff. A dynamic marking of *ff* is present.

Gloi - re!

_lan - ce Nous sau - ve d'unjoug dé - tes - té!
 - fi - ance Re deem us from vile tyr - an - ny! — Glo - ry!

Gloi - re!

_lan - ce Nous sau - ve d'unjoug dé - tes - té!

8-----

ff

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce
glo - ry! Hail the firm al - li - ance

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce

8-----

qui nous pro - met la li - ber - té!

qui nous pro - met la li - ber - té!
That points the way to lib - er - ty!

qui nous pro - met la li - ber - té!

qui nous pro - met la li - ber - té!

8

f
 Roi! que
f Sire! may

Roi!

f
 Roi! que
f Sire! may

Roi!

8

ff

ta su - per - be - vai - lan - ce Nous - san - ve - d'au - jour dé - tes -
 thy so - king - ly de - fi - ance Re - deem us from vile ty - ran -

ta su - per - be - vai - lan - ce Nous - san - ve - d'au - jour dé - tes -
 thy so - king - ly de - fi - ance Re - deem us from vile ty - ran -

8

- té! Gloire au Té -
 - ry! Hail to the

Gloi - - re! Gloire au Té -
 Glo - - ry!

- té! Gloire au Té - trarque à l'al - li -
 - ry! Hail to the Te - trarch, whose al -

Gloi - - re! Gloire au Té - trarque à l'al - li -
 Glo - - ry!

8

- trar - que qui nous pro - met
Te - trarch, Will lead us on

- trar - que qui nous pro - met

- au - ce qui nous pro - met la li - ber -
 - li - ance *Will lead us on* to lib - er -

- au - ce qui nous pro - met la li - ber -

8

la li - berté! — la li - ber - té!
to lib - er - ty, to lib - er - ty!

la li - berté! — la li - ber - té!

- té! — qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -
 - ty! — *Will lead us on* to lib - er - ty, to lib - er -

- té! — qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -

8

Tu nous pro - mets la li - ber - té!
 Thou lead'st us on to lib - er - ty!

Tu nous pro - mets la li - ber - té!
 - té! A nous, la li - ber - té!
 - ty! All hail, O lib - er - ty!

- té! A nous, la li - ber - té!

8

Roi! tu nous

Roi! tu nous
Sire! thou wilt

Roi! tu nous

Roi! tu nous

8

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!
 save us from vile tyr - an - ny!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

Detailed description: This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in French and English. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts from the first system. It includes four vocal staves and a piano accompaniment. The piano part has a section marked with an '8' and a dashed line, indicating an eighth-note pattern.

vall.

p

ff

Timbales

Detailed description: This system concludes the page with a piano accompaniment section. It features a timbale part marked 'ff' and a piano part marked 'p' and 'vall.' (rallentando). The piano part has a melodic line with some grace notes.

Audante moderato. 76 = ♩.
sostenuto.

HÉRODE descend les degrés du Palais;
 il est suivi des MESSAGERS.
 HEROD comes down the steps of the Palace,
 followed by the ENVOYS.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time. The right hand plays a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *f* and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand has a more active melodic line. Dynamics include *f* and *ff*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

eu animant.

Third system of musical notation, showing a change in mood. The right hand features a more rhythmic, eighth-note pattern. Dynamics include *f* and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

a Tempo.

Fourth system of musical notation, returning to a more moderate tempo. The right hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

1^o Tempo all^o maestoso.

Fifth system of musical notation, marked with a first tempo. The music is in a grand staff. Dynamics include *f*, *sf*, *cresc.*, and *ff_{mg}*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

1^{er} CHŒUR.
1st CHORUS.

ff Gloire — à toi!

ff Gloire — à toi!

(à Hérode)
(to Herod) *ff* Hail — to thee!

2^d CHŒUR.
2nd CHORUS.

ff Gloire — à toi!

ff Gloire — à toi!

HEROD
HÉRODE.

Un peu retenu.
(à la foule, avec grandeur)
(to the crowd, with dignity)

f *My*

Gloire — à toi!

Gloire — à toi!

Hail — to thee!

Gloire — à toi!

Gloire — à toi!

mq

peu - ple, le moment est ve - nu de te fai - re con - naître le pro -
 peo - ple, now the time has ar - rived to make known to you clearly All the

- jet que cares - se ton maî - tre : **Allegro.**
 plus I have cher - ished so dear - ly :

md
f
très accentué

Depuis assez longtemps nous nous cour -
 For ver - y man - y years we've bowed us

f
sp

- nous flétris Par le joug!.. Le Ro - main n'a que notre mé - pris, Mais -
 down in shame To the yoke! But we hatè, -ve loathe the Ro - man name, For -

sp

— installé chez nous avec un front su - per - be, — Il donne à ses troupeaux —
 — since they're been in power, with insults crude and crass, — They've fed to their own flocks —

sp
f

a Tempo risoluto.

H. *le meilleur de notre herbe!*
all the best of our grass!

Peuple, pour le chas-
Men! — to drive them

a Tempo risoluto.

H. *-ser secon - de mon ef - fort ;*
out, stand by — to your last breath!

Voici — mes al-li -
You see — our good al -

H. *-és!.. Es-tu prêt?..*
-lies! Do you dare? f Yes, till death! Well

les MESSAGERS et les 2 CHŒURS RÉUNIS. Oui. la mort! la
the ENVOYS and both CHORUSES together. f Oui. la mort! la

die, or gain our in - de - pen - dence!

mort Ou notre inde - pen - dan - ce!..

mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..

die, or gain our in - de - pen - dence!

mort Ou notre inde - pen - dan - ce!..

mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..

HEROD
HERODE.

Et vous mourrez en braves?...
And will you die like men?

f *Ay!* We swear we

Oui! nous le ju-
f

Oui! nous le ju-

sf

will! — No more truces!
Silence, cohorts, fall, surges —
But if their cohorts here, of a

rons! — plus d'entra-yes!
rons! — plus d'entra-yes!

sf

— saient tout à coup?...
sudden, appear'd — *f* We should shout but one cry: We'll

Nous n'aurions qu'un seul cri: la

Nous n'aurions qu'un seul cri: la

crise *f* *crise*

mort! la mort! ou notre in - dé - pen - dan -
 die, we'll die, Or gain our in - de - pen -

mort! la mort! ou notre in - dé - pen - dan -

- - - ce! Nous le ju - rons! la mort!
 - - - - dence! This do we swear! We'll die,

- - - ce! Nous le ju - rons! la mort!

ff *sec.*

1st CHORUS
 1^{er} CHOEUR. (5 Basses) *pp* We'll die, la mort!

(5 Basses) *pp* la mort! We'll die!

2nd CHORUS
 2^d CHOEUR (5 Basses) *pp* We'll die, la mort!

(5 Basses) *pp* la mort! We'll die!

p *pp*

Large.

All^o risoluto. 152 = ♩

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

Aux Ro - mains or - gueil -
Oh! ou Rome, that was

1st and 2nd CHORUSES
1^{re} + 2^e CHŒURS.

Aux Ro - mains or - gueil -

ff 3
Nous le ju - rons!
ff 3
So do we swear!

Nous le ju - rons!

Large.

All^o risoluto.

ff 3

8^o basso.

HÉRODE. — HEROD

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -
Oh! ou Rome We'll now wage a ho - ly

PHANUEL.

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -

- leux de nous avoir sou - mis! Fai_sons u - ne guer_re sa -
proud to bring us to our knees,

- leux de nous avoir sou - mis! Fai_sons u - ne guer_re sa -

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -

Aux Romains! fai_sons u - ne guer_re sa -

8^o basso.

f *A-against*
 H. - cré - e! *f* Aux Ro-
 P. - cré - e! *f* Aux Ro-
 war! *f*
 - cré - e! Fai_sons u - ne guer_re sa - cré -
 We'll now wage a ho - ly war
 - cré - e! Fai_sons u - ne guer_re sa - cré -
 - cré - e! *f* Aux Ro-
 - cré - e! *f* Aux Ro-
 Rome, haughty Rome!

H. - mains or_gueilleux!
 P. - mains or_gueilleux! *p* Let us rush bravely on 'gainst our proud en - e - mies! *f* Frap -
 - e! Je_tous-nous bra_vement dans les rangs en - nemis! *To*
 - e! Je_tous-nous bra_vement dans les rangs en - nemis! *f* Frap -
 - mains or_gueilleux! *p* *To*
 - mains or_gueilleux! *p* *To*
mf
p

H We'll con-quer the race we ab-hor!
 Frappons cet-te race abhor-ré - e!
 P Strike them down!
 - pons! We'll con-quer the race.
 arms! cel-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e! Oh, on
 Frappons cel-te race abhor-ré - e! Aux Ro-
 we ab-hor!
 Strike down these
 - pons! cel-te race abhor-ré - e! Aux Ro-
 arms! We'll con-quer the race,
 Frappons cel-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e!
 Let us con-quer the race we ab-hor!
 - pons! cel-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e!
 arms! Strike them down!

Oh, on Rome, that was proud to bring us to our knees, We'll
 H Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 P Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis!
 Rome, - mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 - mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
 (1^{re} Basses)

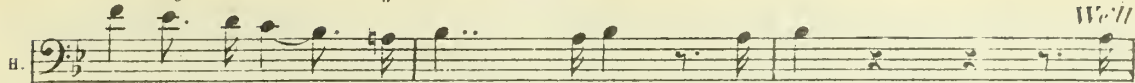
8---

now wage a ho - ly war!

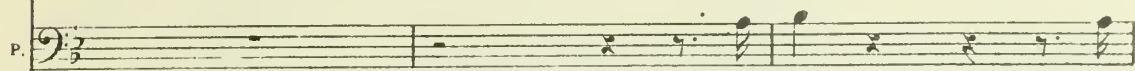
To arms!

127

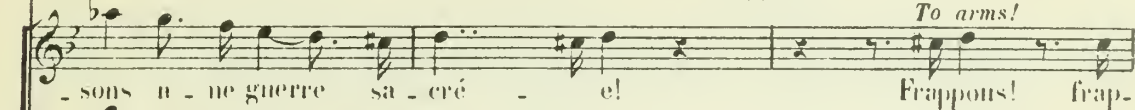
We'll

H. 

sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap -

P. 

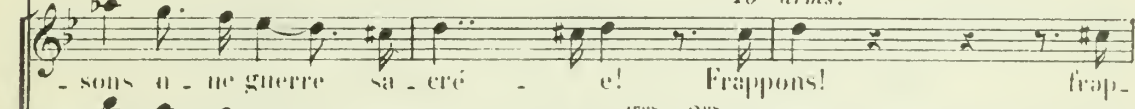
Frappons! frap -



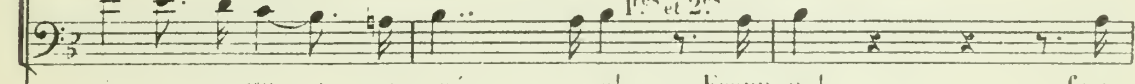
sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap -



sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap -



sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap -



sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap -



con - quer the race!

Strike them down!

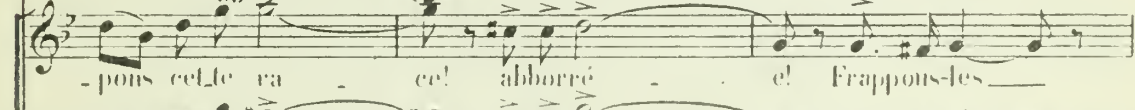
those of

H. 

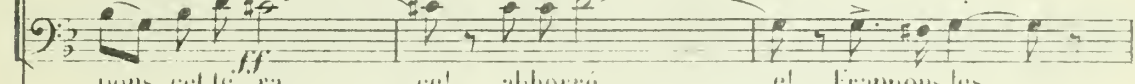
- pons cel - te ra - ce! Frappons - les ces Ro -

P. 

- pons cel - te ra - ce! Frappons - les ces Ro -



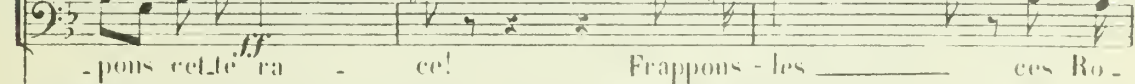
- pons cel - te ra - ce! abhorré - e! Frappons - les



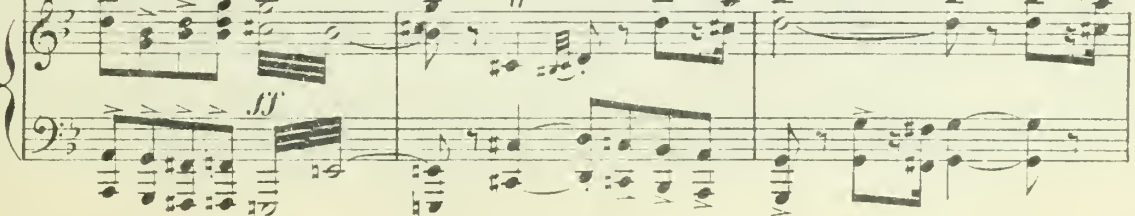
- pons cel - te ra - ce! abhorré - e! Frappons les



- pons cel - te ra - ce! Frappons - les ces Ro -



- pons cel - te ra - ce! Frappons - les ces Ro -



Rome! These haugh-ty men of Rome! Strike down these

H. - mains! ces Romains or-gueil-leux! Frappons ces
 P. - mains! ces Romains or-gueil-leux! Frappons ces
 Frappons ces Romains or-gueil-leux! Je-tous-
 Frappons ces Romains or-gueil-leux! Frappons ces
 Rome! - mains! ces Romains or-gueil-leux! Je-tous-
 - mains! ces Romains or-gueil-leux! Frappons ces
 Frappons ces Romains or-gueil-leux! Frappons ces

H. haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
 Romains orgueil-leux! Je-tous-nous dans les rangs eu-ne-
 P. Romains orgueil-leux! Frappons ces Romains or-gueil-leux!
 rush on the ranks! Strike down these haugh-ty men of Rome!
 - nous dans les rangs! Frappons ces Romains or-gueil-leux!
 H. haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
 Romains orgueil-leux! Je-tous-nous dans les rangs eu-ne-
 rush on the ranks! Strike down these haugh-ty men of Rome!
 - nous dans les rangs! Frappons ces Romains or-gueil-leux!
 H. haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
 Romains orgueil-leux! Je-tous-nous dans les rangs eu-ne-

Strike down all of Rome! Strike them down, all of

H. *- mis! foe!* Frap - pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

P. *Strike down!* Frappons! frap_pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

H. *- mis! foe!* Frap - pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

P. *Strike down!* Frappons! frap_pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

H. *- mis! foe!* Frap - pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

P. *Strike down!* Frappons! frap_pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

H. *- mis! foe!* Frap - pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

P. *Strike down!* Frappons! frap_pons ces - Romains! frap - pons-les! ces - Ro.

H. *- mains! frappons ces Romains orgueil - leux! Frappons-les!*

P. *- mains! frappons ces Romains orgueil - leux! Frappons-les!*

H. *- mains! frappons ces Romains orgueil - leux! Frappons-les!*

P. *Rome! Strike down these haughty men of Rome! Strike them down!*

H. *- mains! frappons ces Romains orgueil - leux! Frappons-les!*

P. *- mains! frappons ces Romains orgueil - leux! Frappons-les!*

H. *- mains! frappons ces Romains orgueil - leux! Frappons-les!*

P. *- mains! frappons ces Romains orgueil - leux! Frappons-les!*

HEROD
HERODE.

C'est bien! vous, mes-sa-
'Tis well! ye en-voys,

p

mf

- gers. di - tes quels sont vos ga - ges?
now Tell me, what are your pledg - es?

PHANUEL.

Par - lez!
Say on!

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

Tu nous
Thou shalt

Tu nous

cresc.

Que nous ap -
What forc - es

gar - de - ras comme o - ta - ges!
hold us here as hos - ta - ges!

gar - de - ras comme o - ta - ges!

H. *Des With*

P. - por-tez - vous? —
do you bring? —

Quin-ze mil - le chevaux!
Fif-teen thou - sand of horse!

Quin-ze mil - le chevaux!

H. hommes?... des ar - mes?...
foot - men? And wea - pons?

P. Des hommes! des ar - mes!...
With foot - men! And wea - pons!

Des hommes! des ar - mes!... Cent cha - riots!
With foot - men! And wea - pons! Five score of chariots!

Des hommes! des ar - mes!... Cent cha - riots!

2^d CHŒUR.
2nd CHORUS

f Cent
f Fire

Cent

H
 Cent cha - riots! des ar - mes! La
And char - i_ots! *And* wea - pons! We'll

P
 Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!
And char - i_ots! *And* foot - men! *And* wea - pons!

LES MESSAGERS.
 THE ENVOYS
 des hom - mes! des ar - mes!
And foot - men! *And* wea - pons!

des hom - mes! des ar - mes!

f
 Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!
 1^{re} CHOEUR. *And* char - i_ots! *And* foot - men! *And* wea - pons!
 1st CHORUS

f
 Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!

cha - riots! des hommes! des ar - mes!
score of chariots! *And* foot - men! *And* wea - pons!
 2nd CHOEUR.
 2nd CHORUS

cha - riots! des hommes! des ar - mes!

sempre cresc.

ff *ff*

mort! ou notre in - dé - pen - dan - ce!
 die, or gain ou in - de - pen - dence!

La *ff*

LES MESSAGERS
 THE ENVOYS

1st and 2^d CHŒURS.
 1st and 2^d CHORUSES

scen *scen* *du*

rall. *ff* *a Tempo.*
 die, or gain our in de - pen - dence! Strike them down, these of
 mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. *ff* *a Tempo.*
 mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. *ff* *a Tempo.*
 mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

ff *ff*

rall. *a Tempo.*

Rome! these haughty men of Rome! Strike — then down! Strike — them

ff — *ff*

- mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -

- mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -

- mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -

- mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -

- mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -

- mains, ces Romains orgueil-leux! Frap - pons - les! frap - pons -

ff *ff*

ff *ff*

down, all — of Rome Strike down these haughty men of Rome!

- les ces — Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! —

- les ces — Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! —

- les ces — Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! —

- les ces — Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! —

- les ces — Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! —

- les ces — Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! —

ff *ff*

ff *ff*

- les ces — Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! —

8. — Fanfare of Roman trumpets, in the distance

8. — Fanfares romaines au loin

3 Tromp.

ff

HÉRODIADE paraît au haut d'un escalier — d'un geste elle a imposé silence à la foule qui, frappée de stupeur, écoute les trompettes romaines encore très lointaines. — Tous s'arrêtent interdits.

HERODIAS appears at the top of the steps. — With a motion of her hand she silences the crowd, which listens in amazement to the Roman trumpets, still far off. — They all stand speechless.

HERODIAS (ironically and with authority)
HERODIADE (ironiquement et avec autorité)

All.
più agitato

f Vous — qui tenez conseil sur les pla - ces pu - bli - ques...
Fools! — who your coun - cils hold in most pub - lic of plac - es,

H^{de} Ces - sez donc un mo - ment — vos ap - pels hé - ro -
Lay a - side for a while — your he - ro - ic gri -

H^{de} - i - ques; Écou - tez! écou - tez! là -
- mac - es! Do you hear? do you hear? Off

H^{de} - bas — Vous enten - drez monter les pas Du con - sul et de so - nes -
there, — Those tramping foot - steps draw - ing near? 'Tis the Con - sul and his com -

(she comes down)
(elle descend)

u^o - cor - te!
- mand!

HÉRODE (avec effroi)
(in fear)

Vitellius!
It is Vi - tel - lius!

PHANUEL (avec effroi)
(in fear)

Vitellius!
It is Vi - tel - lius!

LES MESSAGERS | THE ENVOYS | Ô Dieux! nous sommes per - dus!
et les 2 CHŒURS | and both CHORUSES | Ye gods! We're lost, we are lost!
(attérés) | (astounded)

Ô Dieux! nous sommes per - dus!.

crese.

(to the crowd)
(à la foule)

(to Herodias)
(à Hérodiade)

Il est à vo - tre por - te!
And he is close at hand!

Vi - telli - us!
It is Vi - tel - lius!

Que fai - re?
What now?

Vi - telli - us!
It is Vi - tellius!

Vi - telli - us!
It is Vi - tellius!

Vi - telli - us!

crese.

H^{de} *più f*
 Peut être!.. You may be!
 Nous sommes perdus! We're lost, we are lost! *Fanfare of Roman Trumpets nearer.*

più f
 Nous sommes perdus! — Fanfares romaines plus rapprochées.
f

H^{de} *mf*
 (to Herod, aside) (à Hérode, à part) *(with tender passion) (avec ardeur et tendresse)*
 Toi, ne tremble plus; Come, tremble no more!
 Ton existence n'est plus Dost thou not know thy life's more

H^{de}
 précieux, précieux than my own is? than my own is? Ah,
 chère... plus chère que la mienne... que la mienne... Hé-

H^{de} *rall.* *dim.* **Allegro. f** (*boldly*) (*avec audace*)
 He - ro - de... Je t'ai - me!.. Je saurai les tromper!
 He - rod, I love thee! I shall out-wit them yet!

Il s'enfuit cavaliers la place en courant éperdues — mouvement général — Tout le monde s'agite confusément — les Juifs, les Pharisiens etc., tous enfin se pressent à leur tour pour découvrir les Romains.

HERODIAS, HERODE et PHANUEL forment un groupe isolé — Le premier plan de la scène est abandonné par la foule qui s'est portée au fond. — La nuit est venue peu à peu.

All^o agitato, 160 = $\frac{4}{4}$
1^{re} Soprani. *ff*

WOMEN Ah! le Romain! le Romain! le Ro - main!
FEMMES Ah! Here they come! Men of Rome! Here they come!

2^{de} Soprani. *ff*

All^o agitato. Ah! le Romain! le Romain! le Ro - main!

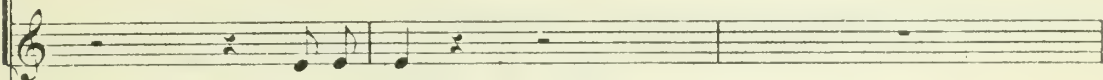
HERODIAS *(calm and proud)*
HERODIADE *(calme et fière)*

Qu'il vienne!
 I wait him!

LES MESSAGERS *Lairain reten.*
THE ENVOYS *Their trumpets re.*



le Ro-main!..
Here they come!



le Ro-main!..
Men of Rome!

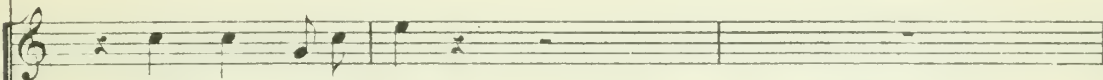


-tit!..
- sound!

le Romain!..
Here they come!

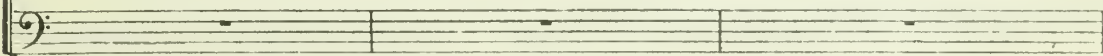


le Romain!..
Men of Rome!



Fai - rain - re - ten - tit!..
Their - trum - pets re - sound!

1^{er} CHŒUR
1st CHORUS



2^d CHŒUR
2nd CHORUS

Sur leur pas - sa - ge Tout cède et Sen -
And at their pas - sage All fly from the



Sur leur pas - sa - ge Tout cède et Sen -



fai - rain re - ten - tit!.. *le Ro -*
The trum - pets re - sound! *Men of*

fai - rain re - ten - tit!.. *le Ro -*
The trum - pets re - sound! *Men of*

le Romain!..
Men of Rome!

le Romain!.. *ah!..*
Here they come! *Ah!*

fai - rain re - ten - tit!..
The trum - pets re - sound!

- fuit!.. *fai - rain re - ten - tit!..*
- sound *The trum - pets re - sound!*

- fuit!.. *le Romain!..*
Men of Rome!

pin f

- main!..
Rome!

si - nis - tre pré -
Oh, om - i - nous

- main!..
Rome!

sur leur pas - sa - ge tout cède et s'en - fuit!..
Aud at their pas - sage all fly from the sound!

sur leur pas - sa - ge tout cède et s'en - fuit!..
Aud at their pas - sage all fly from the sound!

le Romain!..
Here they come!

le Romain!..
Here they come!

cresc.

- sa - ge!.. tout cède et sen - fuit!..
pre - sage! All fly at the sound!

si - nis - tre pré - sa - ge!.. si -
Oh, om - i - nous pre - sage! Oh,

tout cède et sen -
All fly at the

le Ro - main!..
Men of Rome!

si - nis - tre pré - sa - ge!..
Oh, om - i - nous pre - sage!

le Romain!..
Men of Rome!

cresc.
si - nis - tre pré - sa - ge!.. si -
Oh, om - i - nous pre - sage! Oh,

si - nis - tre pré - sa - ge!.. si -

cresc.

le Ro - main!..
Men of Rome!

cresc
- mis - tre pré - sa - ge!.. le Ro - main!..
om - i - nous pre - sage! Men of Rome!

- fuit!.. le Romain!.. tout seufuit!..
sound! Men of Rome! Let us fly

le Ro - main!..
Men of Rome!

le Romain!.. tout Sen -
Men of Rome! Let us

le Romain!..
Men of Rome!

cresc
- mis - tre pré - sa - ge!.. le Ro - main!..
om - i - nous pre - sage! Men of Rome!

- mis - tre pré - sa - ge!.. le Ro - main!..

sempre cresc

q||b

Animez peu à peu.

le Ro - main!.. ah!..
 Men of Rome! Ah!

le Ro - main!.. ah!..

le Romain! ah!..
 from the Ro - - mans! Ah!

tout s'enfuit!.. le Romain!.. ah!..
 We must fly from the Ro - - mans! Ah!

..fuit!.. le Romain!.. ah!..
 fly from the Ro - - mans! Ah!

tout s'enfuit!.. le Romain!.. ah!..
 Let us fly frbm the Ro - - mans! Ah!

le Ro - main!.. ah!..
 Men of Rome! Ah!

le Ro - main!.. ah!..

Animez peu à peu.

VITELLIUS has appeared in a great litter borne by eight Ethiopian slaves. He is surrounded by lictors, who carry torches.

THE PROCONSUL is preceded by the VELITES and standard-bearers, who carry purple banners surmounted by golden eagles.

HEROD confused and troubled goes forward to meet VITELLIUS. HERODIAS also advances.

VITELLIUS a paru — il est dans une grande litiere que soutiennent 8 esclaves éthiopiens — des licteurs l'entourent; ils portent des torches.

LE PROCONSUL a été précédé par des VELITES et des porteurs d'enseigne avec les aigles dorées qui surmontent les drapeaux de pourpre.

*Fanfare of Roman trumpets on the stage.
Fanfares romaines en scène.*

*HERODE confus et trouble, va à la rencontre de VITELLIUS
HERODIADE s'avance également.*

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. There are some markings above the grand staff, possibly indicating fingerings or articulation.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it has three staves. The music continues with various rhythmic figures. There are some markings above the grand staff, including a '3' and a '4'. The system ends with a double bar line.

Third system of musical notation. It features three staves. The music is more complex, with many chords and rapid passages. There are markings above the grand staff, including '3', '4', and '8'. The system ends with a double bar line.

52 = ♩. *VITELLIUS* slowly descends from the litter. He angrily scans the general disturbance. The crowd does reference.
VITELLIUS descend lentement de sa litière et observe avec dédain le trouble général.

Andante. La foule s'est inclinée

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The music is in a slower tempo, indicated by the 'Andante' marking. It features a mix of eighth and sixteenth notes. There are markings above the grand staff, including '8' and '3'. The system ends with a double bar line.

VILLIUS.

(*abside*) *mf* (*sternly*) (*sombre*)

A mon approche quel trouble
When I come on them, what causes

fait détourner les yeux?
them to avert their eyes?
Quel trouble...
What causes them to avert their eyes?
fait détourner les yeux?
them to avert their eyes?

Si me faut réprimer un complot odieux,
Beware I take some odious plot by surprise?
qu'ils tremblent!
Beware, then! Swift retribution waits

HEROD,
HÉRODE.

A son ap -
At his ap -

che pour ce peuple orgueilleux!
for haughty peoples that rise!

B. - pro - che quel trou - ble me fait baisser les yeux?..
 - proach, what com - pels me thus to a - vert my eyes?

V. quel trou - ble fait dé - tourner les
 What caus - es them to a - vert their

PHANUEL.

A leur ap -
 When they ap -

HÉRODIADE. - HERODIAS

L'ingrat qui
 Un - wor - thi -

H. Quel trouble me fait baisser des
 What caus - es me to a - vert my

V. yeux?.. Qu'ils trem - - - - - blent!..
 eyes? Be - ware them!


P. - pro - che them, Quel trouble leur fait baisser les yeux?..
 - proach what caus - es them to a - vert their eyes?

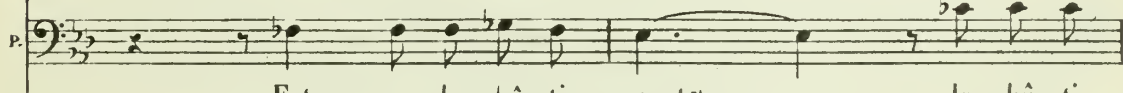
LES MESSAGERS. Quel tron - - - - - ble... Nous fait baisser les
 THE ENVOYS What caus - - - - - es us to a - vert our

Quel tron - - - - - ble... Nous fait baisser les

H.¹  mou - bli - ait - se - cour - be - de - vant eux!.. ||
ly - he bows - to them, - and I'm - for - got! He

H.  yeux!.. sachons cacher nos yeux!
eyes? We must cover our plot!


V.  qu'ils trem - blent!..
Be - ware - then!

P.  Est - ce le châ - ti - ment?.. le châ - ti -
Is this ven - geance, at last? re - venge - ance at

E.  yeux?.. Quel trou - ble!..
eyes? What is it -

 yeux?.. Quel trou - ble!..

THE PEOPLE
LA FOULE

 Quel trou - ble... nous fait baisser les
What caus - - - es us to a - vert our

 Quel trou - ble... nous fait baisser les



trem - - - ble! et le sort com - ble mes
trem - - - bles, and fate grants what I
sachons ca - cher - - en - core et ma haine et mes vœux! - - - Qu'ils
I must cou - ceal, - as yet, both my hate and my vow! - - - Be -

Le châ - ti - ment est pro - - che!
Ven - geance is now up - on - - them!

- ment qui commen - ce pour eux! - - -
last, that has come on them now! - - -

Sachons cacher no - tre haine et nos vœux! - - -
We must cou - ceal both our hate and our plot! - - -

Sachons cacher no - tre haine et nos vœux! - - -

Quel tron - - ble... nous fait baisser les yeux? - - -
What caus - - es us to a - vert our eyes?

yeux! - - - Quel tron - - ble...
eyes? - - - Why is it...

yeux! - - - Quel tron - - ble...

cresc.

ff *rall*

VOIX!
sought!

ff *rall*

He trem - ble!..
trem - bles!

trem - ble!..
ware then!

ff

Qu'ils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Us trem - ble!.. Jean, ton heure est
They trem - ble! John, thy hour is
rall.

ff

Qu'ils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Qu'ils trem - ble!..

THE ROMANS
LES ROMAINS.

ff

Qu'ils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Qu'ils trem - ble!..
Be - ware, then!

ff

Qu'ils trem - ble!..

ff

Qu'ils trem - ble!..

rall

ff *rall*

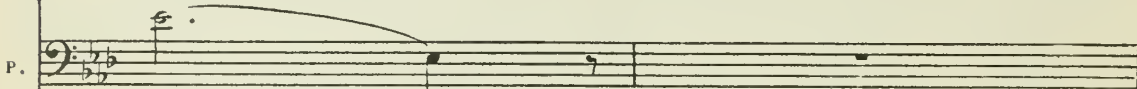
saurez

8: basso

a Tempo 1^o

V. *p*


A mou approche, Quel trou - ble fait détourner - les yeux?...
 When I come on them what caus - es them to a - vert - their eyes? _____

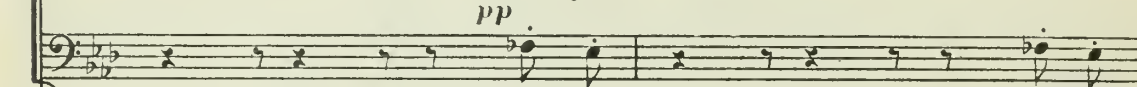
P. *f*


pro - che!
 near - ing!

R. *pp*


Pour - quoi... bais - ser...

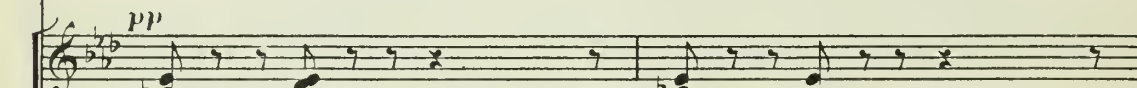
Where - fore... should we...

R. *pp*


Pour - quoi... bais - ser...

R. *p*


Quel trou - ble fait détourner - les yeux?...
 What caus - es them to a - vert - their eyes? _____

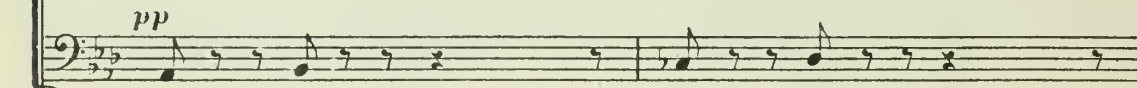
P. *pp*


Pour - quoi... bais - ser...

Where - fore... should we...

P. *pp*


Pour - quoi... bais - ser...

P. *pp*


Pour - quoi... bais - ser...

a Tempo 1^o

pp


mf *f* *crese*

H^a Quel trou - ble fait dé - tourner les yeux? L'ingrat qui m'oubliait
 What caus - es you to a - vert your eyes? Un - wor - thi - ly - he bours,

H Quel trou - ble me fait baisser les yeux? Sa - chons
 What caus - es me to a - vert my eyes? I must

V Quel trou - ble fait dé - tourner les yeux? S'il faut
 What caus - es them to a - vert their eyes? Must I

P Quel trou - ble leur fait baisser les yeux? Ô Jean!...
 What caus - es them to a - vert their eyes? O John!

E. les yeux?... Sa - chons ca -
 tremble? We must con -

mf *f*

R. Quel trou - ble fait de - tourner les yeux? Le châ - ti -
 What caus - es them to a - vert their eyes? Swift re - tri -

P. les yeux? Pour - quoi?... Sa - chons ca -
 trem - ble? Where - fore? We must con -

les yeux? Pour - quoi?... Sa - chons ca -

espressivo. *crese.* *f* *crese.*

fff *tutta forza.*

so - corr - bo - de - vant eux! Hé - las! fin -
 and I am quite for - got! Un - wor - thi -

ca - cher en - cor ma haine et mes
 hide for a while my hate and my

en - cor ré - pri - mer un complot o - di -
 once more crush an - oth - er con - tempt - i - ble

ô Jean! Dieu com - ble tes
 O John! God an - swers thy

- cher no - tre haine et nos
 - ceal both our hate and our

- cher no - tre haine et nos

- ment est pro - che Pour ce peuple or - gueil -
 - bu - tion waits for laugh - ty pro - ples who

- cher no - tre hai - ne et nos
 - ceal both our hate and our

- cher no - tre hai - ne et nos
 - ceal both our hate and our

fff *tutta forza.*

H^d *-grat, qui m'oublie!.. se courbe devant*
-ly does he bow down, and I am quite for-

H *vœux!.. ma haine et mes vœux! Car la vengeance est pro-*
plot! My hate and my plot! For the punishment com-eth

V *-eux!.. Le châ-timent est pro-*
plot? Ven-geance is now up-on-

P *vœux!.. Oui! Dieu com-ble tes vœux!..*
prayer! Yes! God al-ter-eth not!

T *vœux!.. No-tre haine et nos*
plot! Both our hate and our

B *vœux!.. No-tre haine et nos*

B *-eux!.. Pour ce peuple or-gueil-*
rise! Haugh-ty peo-ple who

T *vœux!.. No-tre haine et nos*
plot! Both our hate and our

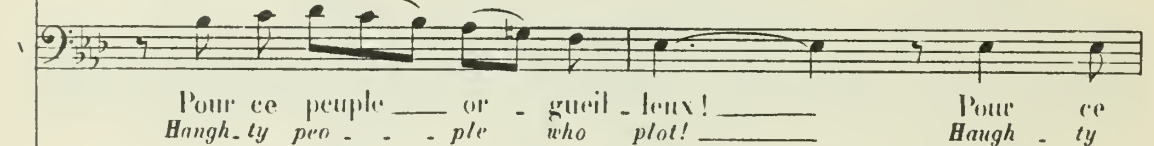
V *vœux!.. No-tre haine et nos*

P *vœux!.. No-tre haine et nos*

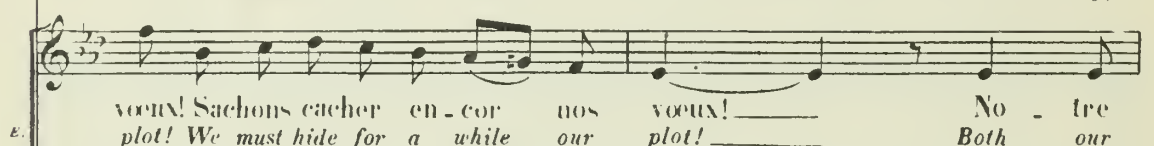
dim.

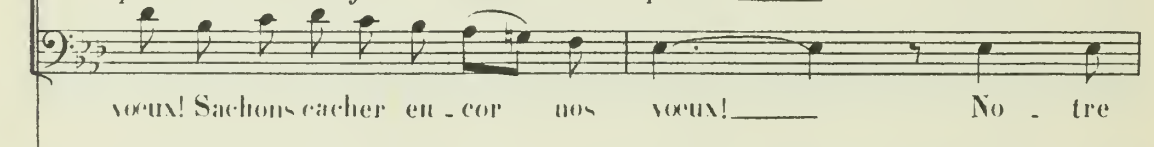
Hd.  *dim.*
 eux!... Il trem - ble!... mais mon tri -
 - got! He trem - bles! Yet is my

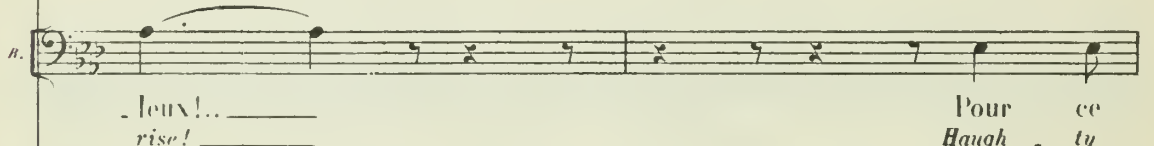
H 
 Contre un jong o - di eux! Contre un
 'Gainst a pow'r we like not! 'Gainst a

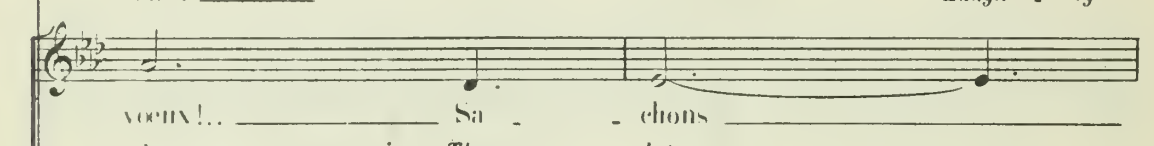
V 
 Pour ce peuple or - gueil - leux! Pour ce
 Haugh - ty peo - ple who plot! Haugh - ty

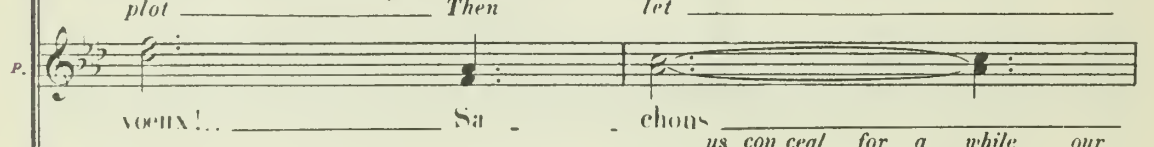
P 
 O Jean, ton heure est pro - che
 O John, thy hour is near - ing,

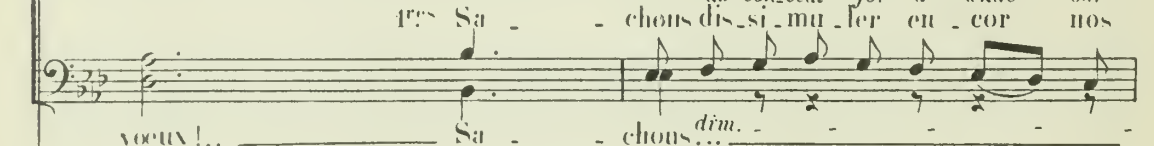
E. 
 voeux! Sachons cacher en - cor nos voeux! No - tre
 plot! We must hide for a while our plot! Both our

V 
 voeux! Sachons cacher en - cor nos voeux! No - tre

n. 
 eux!... Pour ce
 rise! Haugh - ty


 voeux!... Sa - chons
 plot Then let

P. 
 voeux!... Sa - chons
 1^{re} Sa - chons *us conceal for a while our* dis - si - mu - ler en - cor nos


 voeux!... Sa - chons *dim.*


dim. *p*

H⁴ *omphe est pro - che!.. Et le sort va com - bler mes*
tri - umph near - ing! And the gods will grant what I

H *jeug o - di eux!.. o - di -*
pow'r we like not! we like

V *peuple or - gueil - leux!.. or - gueil -*
peo - ple who plot, who will

P *et Dieu va com - bler les*
by God thou art not for -

haine et nos vœux!.. nos
hate and our plot, our

haine et nos vœux!.. nos

peuple or - gueil - leux!.. or - gueil -
peo - ple who rise, who will

ca - cher nos
us hide our

ca - cher nos
plot! vœux!.. our

Sachons dis - si - mu - ler no - tre haine et nos
Let us hide for a while both our hate and our

p dim

p dul

a Tempo 1°

f

vœux!... *f* Le sort com ble mes.
sought! The gods grant what I

f

-eux!... *f* Contre un joug o - di -
not! 'Gainst a power we like

f

-eux!... Pour ce peuple or - gueil -
plot! Haugh - ty peo - - ple - who

f

vœux!... Et Dieu com ble tes
- got! And God hath not for.

f

vœux!... No - tre haine et nos
plot! *f* Both our hate and our

f

vœux!... No - tre haine et nos

f

-eux!... Pour ce peuple or - gueil -
rise! Haugh - ty peo - - ples - who

f

vœux!... No - tre haine et nos
plot! *f* Both our hate and our

f

vœux!... No - tre haine et nos

f

vœux!... No - tre haine et nos

a Tempo 1°

cresc.

cresc.

fff

All^o maestoso.

H^o
 long have sought!
 vœux! mes vœux!

H
 - eux! Qu'ils trem - - - blent!
 not! Be - ware, then! *(to the people)*

V
 - leux! Qu'ils trem - - - blent!.. *f* *(au peuple)*
 plot! I rep.re.sent to

P
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..
 - got!

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..
 plot!

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..
 - leux! Qu'ils trem - - - blent!..

S
 - leux! Qu'ils trem - - - blent!..
 rise!

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..
 plot!

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..

S
 vœux! Qu'ils trem - - - blent!..

All^o maestoso.

8
fff *tutta forza*

fff *tutta forza*

fff *tutta forza*

VITELLIUS.

- ci César — et la jus - ti - ce. Pen - ple, quels sont tes vœux?..
 you. the law, — and mighty Cæ - sar. What does this na - tion wish?

All' più mosso. 152 = ♩

Soprani, LES MESSAGERS et la FOULE.

La foule interdite, revenue de sa
surprise, entoure le PROCONSUL.

Ténors

THE ENVOYS and THE PEOPLE

The crowd having recovered from their
surprise, surround the PROCONSUL

Basses.

Ro - me... nous est pro -
 Rome, then, de - sires to
 Ro - me... nous est pro -
 Ro - me... nous est pro -

All' più mosso.

- pi - ce?.. Quelle nous rende a - lors le Temple d'Is - ra -
 please her? The Ho - ly Tem - ple then let Rome to us re -
 - pi - ce?.. Quelle nous rende a - lors le Temple d'Is - ra -
 - pi - ce?.. Quelle nous rende a - lors le Temple d'Is - ra -

- él! store, Et fasse respec - ter le grand
 - él! And cause men to re - vere the High
 - él! Et fasse respec - ter le grand
 - él! Et fasse respec - ter le grand

Prêtre à l'an - tel! Priest, as be - fore!
 Prêtre à l'an - tel!
 Prêtre à l'an - tel!

VIÉLLIUS.
 Ti - bère - exauce - ra ce vœu - trop légi - ti - me.
 Ti - be - rius will grant so pro - per a pe - ti - tion.

Show me now, you are free from all
 Cé - lé - brez le pou - voir d'un vain -
 rall.

Allegro.

queur magna - ni - me!
 thought of se - di - tion!
 LES ROMAINS. — ROMANS

THE ENVOYS and the PEOPLE
 LES MESSAGERS et la FOULE.

Sa - lut au Procon - sul! à Ti -
ff All hail, Pro - con - sul, hail! To Ti -

Sa - lut au Procon - sul! aux Ro -
ff To the

Sa - lut au Procon - sul! aux Ro -
ff

Roman trumpets on the stage
 Fanfares romaines en scène.

Sa - lut au Procon - sul! aux Ro -
ff

ff Allegro

8^o basso -----

CAANAANITES (WOMEN and CHILDREN)
 CANANEENNES. (FEMMES et ENFANTS)

76 = ♩ (off stage)
 (dans la coulisse)

Andantino con moto.

1^{re} Soprani. Ho -
 Ho -

-bère! à Cé - sar! Sa - lut!
 -be - rius, all hail! all hail!

- mains! aux Sol - dats! Sa - lut!
 Ro - mans all hail! all hail!

- mains! aux Sol - dats! Sa - lut!

mf

Andantino con moto.

san - nah!
san - na! Ho -
Ho -

*Au moment où VITELLIUS, HERODIADE, HERODE, PHANUEL et les ROMAINS
vont se diriger vers le palais, on entend les voix des CANANÉENS — Tous s'arrêtent.
Bientôt paraissent JEAN et SALOMÉ — des enfants les précèdent, des femmes les suivent,
agitant des palmes fraîches.
Les blanches clartés de la lune les enveloppent comme dans une auréole.*

san - nah!
san - na! Ho -
Ho -

*VITELLIUS stops, surprised at the honour and respect shown to JOHN.
VITELLIUS s'arrête, surpris des témoignages de respect et d'amour que l'on donne à JEAN.*

san - nah!
san - na! Ho -
Ho -

dim.

*(on the stage at the back)
(en scène, au fond du théâtre)*

san - nah! Ho - san - nah! Gloire à ce - lui qui
san - na! Ho - san - na! Bless him that com - eth

SALOMÉ. *f* Ho - sau - ua! Ho -

HEROD
HERODE. Ho - sau - nah! Ho -
(to PHANUEL in great surprise)
(à PHANUEL avec une vive surprise)

Vient au nom du Sei - gneur!
in the name of the Lord!

8

- sau - na! Bless him that com - eth in the
- sau - nah! Gloire à ce - lui qui vient au

PHANUEL HEROD HERODE.
c'est el - le!.. Sa - lo - mé!.. mon cœur l'a - voit
Behold her! Sa - lo - me! My heart has in -

name of the Lord!
nom du Sei - gneur!

HERODIADE.
HERODIAS (aside, watching HEROD)
(à part, observant HÉRODE)

Il connaît cette en -
Ah, he knows this young

bien re - con - nu - e!..
- formed me a - right!

fant!..
thing!

Il pâ - lit à sa vu - e!..
He grows pale at her sight!

CANANEENES.
CANAANITES

Ho - san - nah! Ho -
Ho - san - nah! Ho -

Ho - san - nah! Ho -
Ho - san - nah! Ho -

- san - nah! Ho - san - nah! Ho -

- san - nah!
- san - nah!

VITELLIUS (avec ironie)
(with irony)

Quel est ce mor - tel tri - ou -
Ah, who is this he - ro, this

- san - nah!

(to VITELLIUS with conviction)
(à VITELLIUS avec foi)

C'est le pro - phète du Dieu vi - vant!
He is the pro - phet of God on high!

HÉRODIADE.

(à VITELLIUS perfide et frémissante)

HERODIAS

HERODIAS (to VITELLIUS, angrily, treacherously)

Qui rè - ve
(to Herodias) He has great
(à Hérodias)

- phant!...
king!

CANAANITES
CANANÉENNES

Un fou!...
He's mad! Bless him that

Gloire à ce

8

mf

dreams of pow - er!

Be - hold him!

Andante, 76 = ♩
(aside) (à part)

la puis - san - ce... Regar - de...
com - eth in the name of the Lord!

Je tiens ma vengean - ce!..
At last, 'tis my hour!

Andante. *p*
lui qui vient au nom du Sei - gneur!

ff dim *f sost.*

JOHN to VITELLIUS and the People (in an inspired voice)
JEAN à VITELLIUS et à la foule. (avec un accent inspiré)

Tou - te jus - ti - ce vient du ciel!..
Jus - tice with God a - lone doth lie!

dim. *f*

p *pp*

Hom-me, ta puis-sant-ce fra-gi-le
Mor-tal, thy brief power of a day

dim.

p *pp*

Se brise aux pieds de l'E-ter-nel Comme un va- - - se dar-
Will break be-fore the Lord on high, Like a ves- - - sel of

p

- gi - le!.. Ton - te jus - ti - ce vient du ciel!..
clay! le!.. Jus - tice with God a - lone doth lie!..

cresc.

cresc.

Jus tice with God a - lone doth lie!
Ton - te jus - ti - ce vient du ciel!..

ff

ff

LES CANANÉENNES entourent JEAN — HÉRODIADE et VITELLIUS entrent dans le palais, tandis que PHANUEL entraîne HÉRODE qui ne peut détacher ses regards de SALOMÉ.
THE CANANITES surround JOHN — HERODIAS and VITELLIUS go into the palace, while PHANUEL leads away HEROD, who cannot take his eyes off SALOME.

CANANEENNES
CANAANITES

ff Hosan - - - nah!
LES ROMAINS Ho-san - - - na!
THE ROMANS

ff All hail!
Salut!

LES MESSAGERS et la FOULE.
THE ENVOYS and PEOPLE

Gloire au Seigneur!
Praised be the Lord!

au Proconsul!
Pro-con-sul, Hail!

Salut!

Salut.

Salut!

au Proconsul!

au Proconsul!

au Proconsul!

au Seigneur!
Praise the Lord!

au Seigneur!
Praise the Lord!

à Cé-sar!
Cæ-sar, hail!

à Cé-sar!
Cæ-sar hail!

aux Romains!
Ro-mans, hail!

aux Soldats!
Sol-diers, hail!

aux Romains!

aux Soldats!

CERTAIN
RIDEAU.

Salut! All hail! Gloire au Seigneur! Praise be the Lord!

au Pro-con-sul! Pro-con-sul, hail! au Pro-con-sul!

Salut! au Pro-con-sul!

Salut! au Pro-con-sul!

Salut! au Pro-con-sul!

ACTE III

LA DEMEURE DE PHANUEL.

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU.

Scène VIII

Au fond, une grande ouverture qui laisse voir la nuit étoilée et dont l'on domine Jérusalem.

Allegro moderato 112 = ♩

HÉRODIADE.
HERODIAS

PHANUEL.

PIANO.

Allegro moderato.

ff

f

simile.

p

f

p

mf

p

PHANUEL.

Lent. mf

dim. *p* *rall.* *pp*

Dors, ô ci-té per-
Sleep, o perrert ed

Lent.

Più mosso agitato.

p

- ver - sel.. ignore le des - tin Qui frappe - ra tes fils au milieu de leurs
ci - ty, that with thy doom dost play! Twill o - vertake thy sons at their feasts and o -

Lent. p

f *fz* *p*

fe - tes! Dors, et n'écoute pas la
ra - tions! Sleep, sleep, nor e - ver heed the
a Tempo all!

f *p* *dim.*

f

p

plainte des prophè - tes, Moi, j'im - ter - ro - ge - rai le ciel — jusqu'au ma -
prophets' la - men - ta - tions! I, I shall con - tem - plate the stars — un - til the

day! *Andante* 52: *mf* Stars, that so long have yonder burned in boundless

fin! *Andante.* As tres é tin ce lants que lin fi ni pro.

space, *f* Hiding all things to come in your fier-y a-bode, —

- mè ne. Enfermant l'a ve - nir dans vos cereles de feu, —

Stars, who at times dis.close the future of the race, Stars, that so long have shone, — Ah,

As tres qui dé voi - lez la des ti née hu ma ine, Astres é tince - lants! — par

Speak! *p* Who is this John? — Is he mor - tal? ah,

- lez! — quel est ce Jean? — Est ce un hom - me? — par

mf *dolce.* *pp*

Speak! or
rall. *a god?* *ff* *(forcibly)*
(avec puissance) *f*

lez! est-ce un Dieu? *a Tempo (un peu plus animé) 66 =* *Sa His*

suivrez. *ff* *mf*

voix *ton ne comme la fou - dre;* *Il*
voice *peals forth as th' thunders* *He*

dit: *Vous trouvez! cherchez!* *Les*
cries: *"Seek, and ye shall find!"* *For*

f

sep *tres* *vont tomber en pou - dre!*
em. *pires* *shall be torn a sun - der!*

ff

p

Peu - ples! ceignez vos reins! Mar - chez!»
 Na - tions! o - pen your eyes, ye blind!»

ff *dim.* *p*

p

dolce. *p*

Et les hum - bles, sur son pas -
 And the low - ly, when e'er he

p

p

- sa - - ge, Pa - rais - sent at - tendre un si -
 pass - - es, Ap - pear some sig - nal to a -

più, f *Animando.* *cresc.*

- gual; Et les rois cachent leur vi -
 wait; E - ven kings bow and hide their

fp *mf* *più, f*

piu mosso. *ff*

- sa - ge Dans les plus du manteau roy - al!..
 - fac - es In the folds of their robes of state!

Allegro

ff *sec.*
dim.

p (with religious fear) *p* (avec une terreur religieuse) *mf rall.* **Lent.** *pp*

Quel est ce Jean? est-ce un homme? est-ce un Dieu?..
 Who is this John? Is he mortal, or a god?..

Assez lent.

pp m.d. *mf*

And^{te} 1^o Tempo 52:

As - tres é - tin - ce - lants que l'in - fi - ni pro - mè - ne,
And^{te} 1^o Tempo. Stars, that so long have you - der burned in boundless space, —

pp *pp* *mf*

f *3*

En - fer - mant l'a - ve - nir dans vos ce - cle - de - feu,
 Hid - ing all things to come in your fier - y a - bode,

f *crese.*

rit. f. Stars, who at times dis - close the fu - ture of the race, Stars, that so long have

As - tres qui dé - voi - lez la des - ti - née hu - mai - ne, As - tres é - tin - ce -

mf.
sf

- lants! *shone,* par - lez! *Ah, speak!* Quel est ce Jean? *Who is this* est-ce un *John?* Is he

sf *p* *mf* *f* *dim.* *p*

homme? est-ce un Dieu? *mortals, or a god?* As - tres é - tin - ce - *Stars, that so long have*

suivent. *rall.* *sf* *a Tempo.*

sf *f*

- lants! *shone,* par - lez! *Ah, speak!* par - lez!! *ah, speak!*

(il reste absorbé dans la contemplation de la nuit étoilée)
(He remains wrapt in contemplation of the starry night)

sf *mf* *dim.*

8^o basso

HERODIAS enters suddenly, disturbed and agitated.
 HÉRODIADE entre, tout à coup, inquiète, agitée.

All^o agitato assai 160 = ♩

HERODIAS
 HÉRODIADE.

(in surprise)
 PHAUCEL (surpris)

(violently)
 HÉRODIADE. (avec emportement)

(sullenly, decisively)
 (sombre et décidée)

PHAUCEL.

• HERODIAS (in an undertone)
HERODIADE (bas à PHANUEL)

p

Le ciel et notre âme Ont un li-en secret! Pha_nu-el, montre-
Ay! Hear'n and my soul Some secret bond u_nites! Pha_nu_el, let me
Tu peu retenu.

cresc. *più f. en animant.*

moi! L'astre au quel est li_é le sort de cette fem_me Qui m'a vo_lé la_
see That one star which doth there that woman's fate control Who the King's love has
en animant.

(hesitating) PHANUEL (hésitant) HERODIAS HERODIADE. PHANUEL.

-mour du roi! Tu le veux?.. Je l'ordonne! E_cout-le:
rest from me! You desire? I command it! Then hark_en:

più f. *dim.* *rall.* *mf.*

All^o maestoso 404 = ♩

PHANUEL. *p*

J'ai sou -
Man_y a

All^o maestoso. *p* *f* *mf.* *p*

f *sombre.* *p* *f* *p* *mf.* *p*

P. *vent contem - plé ton as - tre...*
time have I watched thy plan - - - et,

mf p mf p

P. *et je l'ai vu Par un au - tre tou -*
and on its way There's an - oth - er I

mf p mf p

P. *- jours obscur - ci dans sa rou - te!..*
see that doth come thine to dark - en!

piu f p f p

(he goes to the back)
(il se dirige vers le fond)
HERODIAS (troubled and anxious)
HERODIADE (anxieuse et troublée)

P. *Ce soir en - co - re... Ah! que dis-tu?..*
And e'en to - night ... What do you say?

mf p mf p

*(consulting the heavens)*PHANUEL (*considérant le ciel*)

Vos é - toi - les sont comme une â - me ju - mel - le Avec la même
 Ay, her star and thine is one soul rent in twain, The life of both is

f *espressivo.* *f*

vie et la mè - me clar - té! Le destin vous sé - pa - re, mais l'amour vous ap -
 one, one their brightness, their hue! And tho' fate may di - vide you, love u - nites you a -

f *espressivo.*

HERODIAS (*much distressed*)HERODIADE (*avec angoisse*)

- pel - le!.. Re - garde en - co - re! et dis la vé - ri -
 - gain! Ah, look once more, and say it is not

p *f*

(*excitedly*) (*avec énergie*) *rall.*
 - té! Phanu - el! Phanu - el! je veux tout - con - naî - tre!
 true! Phanu - el! Phanu - el! Ah, all I must hear!

f

Large. (leaving the window, gravely)
 PHANUEL (sombre, quittant la fenêtre)

(prophetically)
 (avec un accent prophétique)

Large.

p L'horizon devient menaçant:
 Now the stars do evil fore-bode!

ff

dim. *pp*

p Je vois l'étoile disparaître...
 I see one planet disappear!

ff

dim. *pp*

p Tu restes seule... Oh!.. que de sang! que de
 Thou art alone Ah! There is blood! There is

(in terror)
 (avec terreur)

ff

dim. *pp*

Allegro 152 = ♩

ff animez beaucoup.
 HERODIAS (shuddering)
 HÉRODIADE (frémissante)

sang couvre ton étoile!.. Du sang! je suis ven-
 blood from thy star descending! There's blood! Vengeance at

ff

ff animez beaucoup.

ff

cresc.

En animant.

*g*é - e!..
last! — (still under the prophetic influence; without hearing Herodias)
 PHANUEL. (toujours sous l'influence prophétique, sans écouter Hérodias)

Hé - las! un dernier voi - le... Se dé -
 And now, a veil is rend - ing, Now, an -

En animant.

m.d.
p

(with a swift expression of astonishment)
 (avec une subite expression de stupéfaction)

(softening)
 (puis s'attendrissant)

f *M*è - re!.. *M*ot su -
 (with a cry) (avec éclat) *M*oth - er! *N*ame so

p *rall.*

- chi - re... tu fus mè - re!.. et tu ne l'es plus!..
 - oth - er: *T*hou, a *m*oth - er! *M*oth - er now no more!

Andante. 60 = ♩

rall. *dim.* *pp*
 - bli - me!.. mè - re! *(commandingly)*
 ho - ly? *M*oth - er! *(la dominant)*

suivrez. *sf*

Rei - ne! *songe au pas - sé!..*
Queen! *Re - call the past!*

Andante.

suivrez. *pp*

long silence. *pp* *(with great emotion)*
(avec la plus grande émotion)

Hd: Si Dieu la - vait vou - lu... Si j'a - vais
 If God had on - ly willed - If it had

long silence. *pp*

Hd: pu gar - der Au - près de moi cet an -
 been my lot To keep with me my an -

PHANUEL *p*
 Qu'il te sou - vien
 Strive to re - mem -

pp

espress.

Hd: - ge!.. J'aurais tout ou - bli - é!... Vengeance, a -
 - gel! All had been for - - got! Re - venge my

mf

P: - ne!
 - ber! Songe au pas - sé!...
 Re - call the past!

114

f

-mour dé - çu!... Si j'a - vais pu gar - der an - près de moi cet
 love has killed! If it had been my lot to keep with me my

f *dim.* *m.d.*

115

più f **Più mosso.** ♩ = 88

an - ge!... Mon âme a be - soin de ten -
 an - gel! My heart is in need of ca -
 PHANUEL (à part)

Son cœurse trouble!...
 Her heart is troubled!

m.d. *p* **Più mosso.** ♩ = 88

116

rall. *f* *espressivo.*

-dres - ses... Je vou - drais mon enfant, j'ai soif
 - ress - es! How I long for my child, How I
 (to Herodias)
 à Hérodiade.

Qu'il te souvienne!...
 Strive to re-member!

mf *espress.* *col canto.* *p*

sempre animato e cresc.

H^o de ses ca-res - ses! La voir, la presser sur mon
 thirst for her kiss - es! To see her, to hold her a -

P

Es - père enco-re!...
 Lose not all hope then!

più f *sempre animato e cresc.*

mf

(with transport)
(avec élan)

H^o - gain! *(with emphasis)* Je pourrais la revoir! ()
 - gain! *(avec insistance)* I may see her a-gain? ()

P

Tu peux la voir!..
 That thou may'st do!

sf ciel! pour moi plus de dou - leur! *rall.* Je ver - rais *pp rit.*
 hear'n! this puts an end to pain! I shall be

P *mf* *rall.*

Plus de dou - leur!..
 An end to pain!

f *rall.* *col canto.* *pp*

1^o Tempo.

mon enfant! Hélas! j'ai tant souffert, j'ai soif de ses caresses
 - hold my child! A-las! I've suffer'd so, I'm thirsty for her kiss.

Ah! — dans son regard!... la pitié brille
 Ah! e-ven to tears, hath sor-row brought

1^o Tempo

-ses! Pha-nu-el! rends-la-moi! Je voudrais
 - es! Pha-nu-el! Give her me! Oh, give me

le! her! Es-père en-cor!
 Hope on! Hope on!

mon enfant, Hélas! j'ai tant souffert!...
 back my child! A-las! I've suf-fer'd so!

Es-père en-cor! tu re-ver-ras en-fin ta
 Hope on! Hope on! for thou at last shalt see thy

ff *stringendo.*

ff *stringendo.*

P *Ped.* *pp*

En animant toujours.

H^d Je vais la voir!... la voir en - cor!...
 I soon shall see her, see her a - gain!

P. fil - le! Tu re - ver - ras l'en - fant, l'en - fant a -
 daugh - - - ter! Ay, thou once more thy child, A - ban - don'd
 En animant toujours.

Più mosso.

H^d La voir en - cor! ah!
 see her a - gain! Ah!

P. - bandon - né! Es - père en - cor!
 child, shalt see! Hope on! Hope on!

ff Più mosso.

H^d Phamu - el! ah! pi -
 Pha - nu - el! Ah! spare

P. en - cor! ah!
 Hope on! Ah!

Très retenu. *(in tears)* *p* *(avec des larmes)* *f* *très expressif.*

-tié! Oni! Hé-las! j'ai tant souffert!
me! Yes! A-las! 'Tre suf-fer'd so!

très expressif.

Tu voudrais ton en-fant! ta fil-le! ton enfant!..
Thou wouldst have back thy child, thy daughter! See thy child?.

Très retenu. *très expressif.* *dim.* *f* *dim.*

Ped. *dim.*

(in consternation) *(avec épouvante)* *(ben declamato)* *(très déclamé)*

Ma fil-le! el-le! ma ri-
My daughter! She? 'Tis my

(pointing suddenly to the Temple) *(tout à coup, lui montrant Jérusalem)*

Là! regarde!.. elle entre dans le Temple!
There! Behold her! She stands before the Temple!

fp *suivent.*

Allegro. *f* *f* *ff* *(wildly)* *(avec égarement)*

-va-le!.. Non! uon! non! ma fille est mor-te... et je n'ai
ri-ral! No! no! no! My daughter is dead! I have no

Allegro. *f* *f* *ff*

Stesso allegro.

PHANUEL (avec emportement et d'une voix tonnante)
(in anger and with a voice of thunder)

plus d'enfant!.. Reine im-pi-toy-able et fa-ta-le,
 children now! Queen! — that art both heart-less and e-vil,

(after the word)
(après la parole)

Stesso allegro.

fp 8^a basso

(almost spoken)
presque parlé

fff Va-tu-mes qu'une fem-me! u-ne mè-re... ja-
 Go! Thou mayst be a wo-man, All^o But a moth-er thou'rt

HERODIAS (with a cry)
HERODIADE (avec un cri)

Ah!
Ah!

-mais!
not!

All^o vivo assai. 176 = ♩

(CURTAIN)
(RIDEAU)

Fin du 4^e Tableau
du 3^e Acte.
Fin du 1^{er} Tableau
du 3^e Acte.

LE SAINT TEMPLE

Partie immense du Temple précédant le Sanctuaire.

Au fond, portes d'argent sur lesquelles tombent des voiles de lin.

Ces voiles à fleurs de pourpre et d'hyacinthe cachent l'entrée du Sanctuaire.

PRÉLUDE

And^{te} sostenuto religioso. 5/8 = ♩

SALOMÉ.

1^{re} et 2^{es} Soprani.

VOIX AU DEHORS. VOICES (off)

PIANO.

p *mf* *m. d.* *mf* soutenu et bien chanté.

p *f* *ff* *dim.*

p *f* *ff* *8^o basso*

crese. allargando. *f* *3* *p* *ff* *8^o basso*

Scène IX

Au lever du rideau la scène est déserte
SALOMÉ entre, défaillante, se soutenant à peine.

All^o agitato. 160 = ♩

SALOMÉ.

All^o agitato.

PIANO.

mf **RIDEAU**
CERTAIN AISES ***f***

All^o moderato. 108 = ♩

1^{re} Soprani.

VOICES (heard off)
 VOIX AU DEHORS.

2^{de} Soprani.

Hé - rode! — à toi ces pal -
 He - rod! for thee the palms -
 Hé - rode! — à toi ces pal -

All^o moderato.

f. long.

Lento.

SALOMÉ.

p **3**

L'au - be renaît à
 Dawn is scarcely ap -

- mes! à toi ces fleurs! à toi ces palmes et ces fleurs!
 - For thee the flowers! For thee the palms and the flowers!

- mes! à toi ces fleurs! à toi ces palmes et ces fleurs!

Lento.

Più mosso.

pei - ne.. on sé - veille au palais!.. On ac - cuse Hé - rode et la Rei - ne!..
 - pear - ing, Yet I hear them be - fore He - rod's pal - ace ser - vile - ly cheer - ing!

Più mosso.

Ah! - qu'ils soient man - dits à jamais Ceux - qui poursuivent de leur haine Jean
 Ah! - Be they ac - curs'd ev - ermore, Those - who to death, perhaps, are bearing John,

*rall.
più dol.*

All.^o agitato.

*(in agony
avec angoisse)*

mon bien-aimé! Ils l'ont pris, ... enchaîné!
 whom I a - dore! In their chains he was bound!

Assez lent.

Quel suppli - ce s'ap - prê - te! ou, peut ê - tre... dé - jà.
 Is he wait - ing their tor - ture? Or, it may be, e'en now,

rall. *p* Quel tombeau s'est fermé? —
He lies dead in the ground! —

All.^o moderato, 108 = ♩

rall. *pp*

All.^o moderato. 8

f Orchestre dans la coulisse.
Orchestra heard off

f *f* *f*

1^{re} Sop.

f A tous deux ——— richesse et bon-
To them both ——— long life, happy

VOICES (heard off)
VOIX AU DEHORS.

2^{de} Sop.

f A tous deux ——— richesse et bon-

8

f *mf*

- heures: ——— Que vos jours ——— soient nombreux et cal-
hours! ——— Be their days ——— full of peace and calm!

- heures: ——— Que vos jours ——— soient nombreux et cal-

8

f *f*

-ines! A toi ces pal - mes! A toi ces fleurs! *dim.*
 To him the palms! To her the *dim.* flow'rs!

-mes! A toi ces pal - mes! A toi ces fleurs!

8

dim.

Tu res -
 Blaz - ing
 Tu res -

8

- sem - bles aux mé - té - o - res Qui bril - lent
 me - teurs do ye re - sem - ble, That flame a -

- sem - bles aux mé - té - o - res Qui bril - lent

8

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!.. Et l'on voit ve - nir
 - cross the east - ern skies! Man - y morn - ings fair

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!.. Et l'on voit ve - nir

8

cresc.

les au - ro - res Te sa - lu - er
 shall as - sem - ble, And with their smiles

ff

les au - ro - res Te sa - lu - er

ff

8

ff

en sou - ri - ant! Te sa - lu - er
 will greet your eyes! And with their smiles

dim.

en sou - ri - ant! Te sa - lu - er

dim.

8

dim.

dim. *mf*
 en sou - ri - ant! A toi, Rei - ne, à
 will greet your eyes For the Queen, for the
dim. *mf*
 en sou - ri - ant! A toi, Rei - ne, à

8.

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some longer note values. Dynamics include *dim.* and *mf*.

f *dim.* *mf*
 toi ces fleurs! A toi ces pal - mes! A toi,
 Queen the flow'rs! For thee the palms! For the
f *dim.* *mf*
 toi ces fleurs! A toi ces pal - mes! A toi,

8.

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and piano accompaniment. The vocal lines include lyrics in French and English. Dynamics range from *f* to *mf*, with *dim.* markings. The piano accompaniment includes a section marked with a repeat sign and a *f* dynamic.

f
 Rei - ne, à toi, ces fleurs! A toi, ces pal -
 Queen, for the Queen the flow'rs! For thee the palms!
f
 Rei - ne, à toi, ces fleurs! A toi, ces pal -

8.

The third system concludes the musical score on this page. It features two vocal staves and piano accompaniment. The vocal lines end with a fermata. Dynamics include *f* and *mf*. The piano accompaniment ends with a *f* dynamic.

dim. **Animez. *mf***

- mes! ces fleurs! ces fleurs! A toi, ces
 Ah! The flow'rs! The flow'rs! For thee the

- mes! A toi! A toi! A toi, ces
 For thee! For thee!

Animez.

dim. *mf* *f*

SALOMÉ. **Più mosso.** **Meno mosso.** *(in great distress)*
(péniblement)

mf *f* *f* *f* *f* *fp*

pal - mes! A toi!
 palms! Ah! For thee!

pal - mes! A toi!

Meno mosso.

Orch:

f *pp* *rill.*

souf - fre!.. Et là... toujours ces chants de fé - tel.. La for - ce m'a ban -
 suf - fer! And there - they sing their fes - tal cho - rus! My strength has al - most

Andante mod^{lo} dim. All^o agitato.

S. don-ne... Hé-las!... tou-te la nuit j'ai veil-lé!
 left me: All night — for him I've sought, But in vain!

Andante mod^{lo} dim. All^o agitato.

P. suivez. *pp*

(forcitly) *f* (avec énergie) Andante, 69 = ♩

S. C'est i-ci pour-tant — qu'ils l'ont conduit!
 Yet 'tis here, I know, — that he was brought.

Andante.

Un sinistre com-
 There's a murder-ous

S. -plot me-na-çe le prophète; Cet Hé-ro-de tremblant en fa-çe des Romains,
 plot that threatens danger for us; 'Tis this He-rod, a-fraid to face the pow'r of Rome,

S. Et ces pharisiens craignant pour leur puissance ont fait je-ter au fond des souter-
 And these Pharisees, too, who fear an-ni-hil-a-tion. They've had him cast into — some dungeon

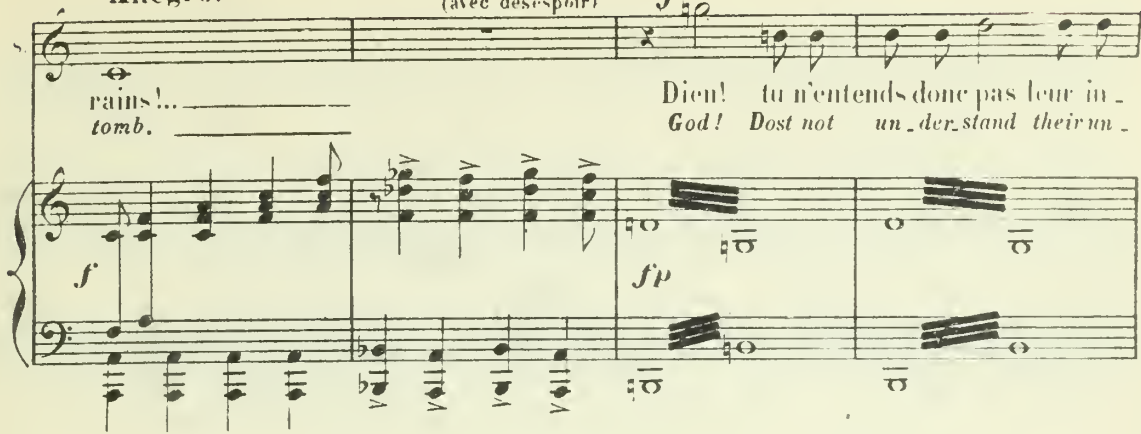
Allegro.

(in despair)
(avec désespoir)

199

S. rains!... _____
tomb. _____

Dien! tu n'entends donc pas leur in-
God! Dost not un_der_stand their m_



S. - jus_te sen_ten_ce!.. _____
- just ac_cu_sa_tion? **Allegro.** _____

Dien!.. _____ pi_tié!.. _____
Lord, _____ on Thee _____



S. _____
_____ pi_tié!.. _____
_____ I call! _____



S. _____



Aud^e cantabile. 54 = ♩.

p *dol.*

Aud^e cantabile. *dolce espressivo*

Clar

p

Char - me des jours pas - sés ou j'entendais sa
 Ah, by-gone days so sweet, when I his roice might

pp

VOIX.
hear!

Où je sentais mon cœur re - naître à l'espé - ran - ce. As-tu
 When in my heart I felt - new life - hope seemed to of - fer! Are ye

più f *cresc.*

done disparu pour la der - niè - re fois?... Vais - je rester
 gone from me now, nev - er to re - appear? Must - I now be

più f

rall. *mf*

Un peu plus animé.

sen - le... seule en - cor avec ma souffran - ce?... Les
 lone - ly, lone - ly still, with the pain I suf - fer? The

dim. *pp sost.*

suivrez.

skies ——— then spread, ah, so bright and so fair, ——— Kindness
 cieux ——— s'ou - vraient plus brillants et plus clairs... ——— La teu-

- dresse et la foi ——— pal - pitaient dans les airs! ——— dans les
 then and belief ——— seemed to fill all the air! ——— all the

Poco piu appassionato. *a Tempo 1^o*
 f airs!... ——— A peine ai-je en-tre-vu cette heu - re for - tu -
 air! ——— But scarce ——— this enought of bliss had I ——— a moment

dol. *f* *p* *f* *(in despair)* *(avec desespoir)*
 - né - e Que tu viens me frapper, cruel - le des - ti - né - e! Oui, tu viens me frap -
 - ed, When my heaven - ly joy by cru - el fate was blast - ed! Yes, my hear - en - ly

f **Animato.** *f*

- per, - cruel - le des - ti - né - el... Dieu! Dieu!
 Joy - by cru - el fate was blast - ed! God! Lord
suivez. **Animato.**

ff **Molto più agitato e più mosso.**

— Dieu! — Ah, take pit - y
 — God! — Prends pi - tié — de — mes pleurs! —
Molto più agitato e più mosso. on — my tears! —

Prends — pi - tié — de — mes pleurs! —
 Ah, — take pit - - y — on — my tears! —

Allegro. *f* **Allegro.**

Prends — pi - tié — de moi! —
 Have — mer - cy — on me!

ff *rall.* a Tempo All^o

Ah! pi-tié!.. Bourreaux! Bour-
 Ah! on mè! Ye fiends! Ye

a Tempo All^o

ff *f>* *suivrez.* *fp*

-reaux!..
 fiends!

Sil doit mourir,
 If he must die,

f

près de lui, laissez-moi mou-ri!..
 at his side let me die, as well!..

All^o mosso.

suivrez. *ff* *ff*

(SALOME falls exhausted near the bars of the prison)
 (SALOME tombe épuisée près de la grille de la prison).

dim. *p*

Scène X

All^o un poco agitato. 152 = ♩

SALOMÉ.

(HEROD appears, and approaches the bars of the subterranean vaults. He is preoccupied and gloomy)
(HÉRODE parait; il se dirige vers la grille du souterrain; il est sombre et préoccupé)

HÉRODE.
HEROD

C'en est
All is

PIANO.

All^o un poco agitato.

a Tempo.

H.

fait! la Ju-dée appartient à Ti-bè-rel.
lost! And Ju-de-a belongs to Ti-be-rius!

a Tempo.

PIANO.

fp

H.

A quoi m'a-t-il ser-vi de flatter les Romains Pour deve-nir le roi —
What use was it to me, so subser-vient to be, That I might play the king, —

PIANO.

fp

(ironically)
(ironiquement)

H.

— de ce pays pros-pè-re. Je suis chef de tri-bu chez les Ga-li-lé-
— the make-believe im-pe-rious! I'm the chief of a tribe, the tribe of Gal-i-

PIANO.

f

ens!... *In l'empor-tes. Cé-sar!...* mais ma vengeance est
 -lee! *Thou, o Cæ-sar, hast won!* *But ready ven-geance*

prê-te: *Trem-ble!* tremble! je sau-verai Jean, ce hardi pro-
 of-fers! *Trem-ble!* *trem-ble!* *I shall save this John,* *prophet of the*

-phè-te *Qui n'attend rien de ta faveur.* Et les Juifs briseront ton
 scof-fers, *For he ex-pects naught at thy hand,* *And the Jews shall throw off thy*

(he is about to enter the vaults when he sees SALOME, who is still crouching in the shadows. He does not recognize her.)
il va pénétrer dans le Souterrain lorsqu'il aperçoit SALOMÉ toujours accroupie dans l'ombre, et qu'il ne peut reconnaître)

Andante. f *Più mosso.* *più f.* *(S'avanzant)*
 joug envahis-seur! On m'écontait!.. on m'écontait!.. femme,
 yoke at my command! *There's some one here!* *There's some one here!* *Woman!*

Andante.

SALOMÉ.

(feebly)
Andante. *(faiblement)*

(more quickly, roughly)
(plus vite et rudement).

p Qui par - le?..
Who's speak - ing?

femme, répons... que fais-tu là?...
wo - man! re - ply! Why are you here?

Andante.

Più mosso

HEROD *(recognizing her)*
HERODE *(la reconnaissant).*

And^{te} appassionato.

Animato.

f Ah! Sa - lomé!.. Sa - lomé!.. c'est elle que je vois... c'est el - le!..
Ah! Sa - lo - me! Sa - lo - me! 'Tis she that I see! 'Tis she! ..

Più mosso. And^{te} appassionato. Animato.

(with a burst of happiness)
(avec une explosion de bonheur)

Allegro.

Ah! — my dream has come true!
Rê - ves réa - li - sés!...

Allegro.

SALOMÉ.

(overcome with astonishment)
Lento. *(accablée et interdite).*

And^{te} cantabile.

Que voulez-vous de moi?
What wouldst thou have of me?

Lento. And^{te} cantabile. 69.

HEROD
HÉRODE.

(with great tenderness)
(avec une extrême tendresse).

p *p*

espressivo. *f* *dim.*

Salomé!... De -
Sa-lo-me! Go

p *pp*

- mande au prison - nier qui re - voit la lu - miè - re, Au
ask the slave set free, who the sun - light re - gain - eth, Go

espressivo.

cœur dé - ses - pé - ré qui re - naît à l'a - mour, _____
ask the brok - en heart that re - vives in its love, _____

cresc.

p *f* *dim.*

Demande-leur, — enfant, ce qu'ils veu - lent sur ter - re?..
Go ask each one, — my child, why on earth he re - main - eth!

p

II. Ils oublient tout, la nuit, le froid et la mi - sè - re; - re;
 'Tis all for - got - the night, the cold, the things they groped for;

cresc. e poco a poco animato.

II. Ils ne dé_sirent rien, car ils ont le so_leur! Ils
 They wish for nothing more, for they now have the light! And
 En aimant.

f

cresc.

cresc. e poco a poco animato.

joy is theirs! for them the fu - ture blaz - es bright! *poco rall.*
 ont la joie, ils ont un ho - ri - zon ver - meil!

Più mosso.

ff *suivez.* *poco rall.*

1^o Tempo.

p *dol. rall.*

Et pour moi c'est ain - si: j'ai tout ce que j'es - pè -
 And for me, it is so: I now have all I hoped

m. d. *p* *pp* *suivez.* *pp*

a Tempo. 60 = ♩.

- re!..
a for!
a Tempo.

Sa_lo_mé! Sa_lo_mé! Sa_lo_mé!..

p *pp* *dol.*

Ped

Laisse-moi contempler ta beauté douce et fière - re! Sa_lo_mé!..
But to see thy sweet beauty so proud, is a pleasure! Sa_lo_mé!..

8 *8* *8*

dol.

pp *dol.*

Sa_lo_mé!.. Sa_lo_mé!..
Quelle ivresse ineffable illumine mes cieux!
What ineffable ecstasy brightens my skies!

8 *8* *8*

f *f* *f*

Mon rayon de soleil c'est l'éclat de tes yeux. Toi
Ah! the rays of my sun is the light of thine eyes, And

espressivo.

dim. *dol.*

B. *seule est le trésor que je cherche sur terre!... Sa-lo-mé!*
thou art the onething I have sought as a treasure! 8 Sa-lo-mé!...

pp *ppp*

cull. *a Tempo.* *(excited) (palpitant)*

B. *Sa-lo-mé!... laisse-moi t'ai-mer!... Sa-lo*
Sa-lo-mé! Let me have thy love! a Tempo. Sa-lo

ppp *suirez.* *p* *cresc.*

f *All?*

B. *-mé!... Salomé! laisse-moi t'ai-mer!..*
-me! Salome! Let me have thy love!..

colla voce più f *cresc.* *ff* *f* *All?*

(realizing his meaning, repulses HEROD with horror)
 SALOMÉ (comprenant tout enfin, elle repousse HÉRODÈ avec horreur)

f

(Que m'oses-tu dire?.. (passionately)
How dar'st thou insult me! (with passion)

B. *Je t'ai-mer!..*
I love thee!

a Tempo.

f
 Oui, je n'ai me que toi!... Et c'est toi que je
 Yes I love but thee! And thou art my de -

veux!... sire! Oui, ton corps et ton â - me
 Yes, thy bod - y and soul

SALOMÉ.

(trembling with rage)
(frémissante)

Le roi! c'est lui! l'infâ -
 The King! 'Tis he! How shame -

Vout n'apparte - nir, car je suis le roi!... Viens!.. sois à
 must be long to me, For the King am I! Come! come to

8^{va} basso.....

me!.. ful!
 moi!.. me!

Salomé I love thee! Come! come with
 Salomé!.. je t'ai - me! Viens! sois à

All' (avec entrain)

f *Jamais!*
Begone!

me!
moi!

All' (avec entrain)

f *crese.*

HEROD
HÉRODE.

f *Faveur suprême du ciel en ce jour! Es-cla-ve, je*

A gift a-bore what the gods could command! Thou slay, hast my

SALOME.

Non!
No! *Ah, see how be-*

t'ai-me. Et veux-tu a-mour!
love, — Thy love I de-mand! *Ah! Vois quelle au-*

-fore thee Breaks the dawn of day! Come! Sa-lo-me, I im-plore thee!

-ro-re Souvre devant toi! Viens! Sa-lo-mé, je t'implo-re!..

C'est lui qui m'ai - me!.. He loves me!
 'Tis he! He loves me!

Ah! — Vois quelle an - ro - re Souvre devant toi!.. Je suis
 Ah! — see how be - fore thee Break the dawn of day! I am

f *rall.*

Un peu retenu. *f* *poco rit.* a Tempo.

O — dou - leur!.. pi - tié!
 Oh! — my shame! Have done!

roi! et c'est moi qui s'im - plo - Je
 king! It is I that im - plore - thee! I
 Un peu retenu. a Tempo.

colla voce. *f* *snirez.* *ff*

(very positively)
 (très décidé)

Jamais!.. Je te mé -
 No, no! But I de -

L'aime et tu m'appartien - dras!.. Crains ma fi - reur!..
 love thee, thou will yet be mine! I'll make thee smart!

ff *ff*

S. *pré - se, toi, ton a - mour, ta puis - san - ce!..*
-spise thee, Thou and thy love, and po - si - tion!

S. *J'ai - - - me!.. un au - tre pos - sè - de tout mon cœur!*
Ner - - - er! An - oth - er is lord of all my heart!
 HÉRODE HEROD *(avec violence) (violently) f*

8 *Allegro.* *Dis - tu*
Is it

H. *(with passion) (avec ardeur) f* *a Tempo all?*
vrai?... J'ai - love - me!..
true? I love him! *a Tempo all?*

Più mosso *f*

S. *(avec emportement et passion)*
Cet au - tre qui l'of - fen - se Est plus fort que César, plus
My love of low con - di - tion, Will put Ca - sar to shame! More

a Tempo all^o

S.
grand_ que les hé_ ros!
great_ than he_ roes he!

H.
Dis-tu vrai?... Je connaîtraï cet hom_ me qui me
Is it so? Then will I find this man_ who de_

a Tempo all^o

suivez. *f*

H.
bra_ ve Et je vous livrerai tous les deux au bour_ reau!
- fies me, And I will send you both to e_ ter_ - ni_ - ty!
VOIX. (dans les profondeurs du Sanctuaire) Huit Ténors. *f*
Eight Tenors

VOICES (from the depths of the Sanctuary) SCHEMÂH IS_ RA_

suivez. *f* rall. Lent. 66 = ♩

(taking Salome by the arm)
(saisissant le bras de Salomé)

H.
É_ cou_ te!
You hear them?

Le peuple enva_ hit ces por_ -
The arch_ es with voic_ es are

- EL A_ DO_ NA_ - Ï É_ LO_

8^o basso

Audante . 48 =

B.

- ti_ques... Et des Juifs j'entends les saints can - ti_ques.
ring_ing! 'Tis the Jews, their an_cient au - them sing_ing.

dim.
- HEI - - - NOU .

Audante .

8^e basso

B.

(ému et avec tendresse)
(tenderly and with emotion)

Ne me repousse pas!.. Pitié! Sa-lo-
Re_pel me not! Be kind, Sa-lo-

f *p*

SALOMÉ.

(breaking away)
(se dégageant)

Tu me fais hor_reur!
Ah, dis_gust_ing brutal!

f *p* (beseechingly)
(suppliant)

- mé!... viens au palais...
- me!... Come home with me!

avec animation .

surez.

Allegro. 160 = ♩

S. *HEROD (fiercely)*
HÉRODE. (terrible)

Que m'impor - te la
 And what care I for

f

Soit! tu l'au - ras voulu!..
 Good! it will be your fault!

Allegro.

ffp

S. mort!
 death!

Que m'impor - te la si - e!
 And what care I for liv - ing? Si le

B. I will chas -
 je châ - tie

Trem - ble!..
 Dread thee!

ff

ff

S. ciel pro - té - ges jours er -
 trust in heav - en a - bore à Jé -

B. - rai les fu - nes - les a - mours!... les a -
 - tise thy con - temp - ti - ble lore, 3 once for

ff

ff

All^o molto più mosso.

S.
- mais!
more!

H.
- all!
mours!

HÉRODE sort précipitamment en faisant un dernier geste de menace à SALOMÉ
HEROD' goes out hurriedly, with a final threatening gesture toward SALOME.

All^o molto più mosso.

fff

SALOMÉ, palpitante, se laisse tomber auprès du grand voile qui cache l'entrée du Saint des Saints.
SALOME, trembling, sinks down beside the great veil which conceals the Holy of Holies.

crese

Scène XI

MARCHE SAINTE, SCÈNE RELIGIEUSE
 ET
 DANSE SACRÉE.

UNE VOIX
 dans le Sanctuaire
 A VOICE
 within the Sanctuary

LE GRAND PRÊTRE
 THE HIGH PRIEST

SOPRAN.

TÉNORS.

BASSES.

Large. 58 = ♩

PIANO.

ff *ff* *ff* *mf*
m.d.

La Foule pénètre dans le Temple, lentement, avec calme et en donnant les marques du plus profond respect.
 The People go into the Temple slowly and quietly, exhibiting the greatest reverence.

And^{te} religioso. très calme et soutenu. 84 = ♩
 largement chanté.

sostenuto.

p

mf *crec.* *f*

(avec ampleur sans retenir)

crec. *sf* *p*

Harpes. 3 3 3

Ped.

THE WOMEN OF JERUSALEM
LES FEMMES DE JERUSALEM.

p

f

pp

f

THE PRIESTLY NOBLES
LES PRINCES DES PRETRES.

pp

ff

p

ff

p

mf

cresc.

THE DAUGHTERS OF MANAHIM
LES FILLES DE MANAHIM.

Harpes. Harps

f

pp

p

pp

dim.

mf f

très calme et soutenu.
f p dim. pp
dim.

5

f

sostenuto.
p

5
più f cresc. f

(avec ampleur sans retenir)

(les jeunes Lévites encensent le Sanctuaire encore fermé)

Harps. 3

cresc. *sf* *p* *mf*

f *dim.* *pp*

Harps Harpes. 3

p *mf* *f*

dim. *pp* *p*

cresc. *f* *f cresc.* *ff* *pp*

rall. **Tres lent.**

(le G^d PRÊTRE s'avance, la foule se prosterne)

(The HIGH PRIEST advances, and the people fall prostrate)

f *f più f* *ff* *dim.*

Allargando.

Ped. G. H. 4199.

8^a bassa

SCÈNE RELIGIEUSE
RELIGIOUS SCENE

VOIX
dans le Sanctuaire
A VOICE
within the Sanctuary

Lent. 66 = ♩ Ténor Solo.

long.

(*) SCHEMÂH IS - RA - ÈL ADO - NA - Ï E - LO.

PIANO

dim. long.

(en pressant)

rall. long.

- HEI - NOU. SCHEMÂH IS - RA - ÈL.

ADORATION.

All^o moderato. 412 = ♩
LE G^o PRÊTRE.

THE HIGH PRIEST

Andante. 66 = ♩

(to the people) (à la foule)

(like a murmur)
Sop. (comme un murmure)

f Ac - cou - rez tous!
Come one, come all!

pp SCHEMÂH ISRA.ÈL ADONAÏ ELOHEINOU. SCHEMÂH ISRA - ÈL.

LA FOULE. - THE CROWD

pp SCHEMÂH ISRA.ÈL ADONAÏ ELOHEINOU. SCHEMÂH ISRA - ÈL.

Basses.

pp SCHEMÂH ISRA.ÈL ADONAÏ ELOHEINOU. SCHEMÂH ISRA - ÈL.

All^o moderato.

Andant^e.

Hebrew chant
(*) Chant Hébraïque.

All.^o moderato. *Andante.*

Re-ve-nez dans le tem-ple! Le Sei-gneur trois fois saint per-
 To the Tem-ple, ye low-ly! For this day ye may see The

p \leftarrow *f* *pp* *rall.*

SCHEMĀH IS - RA - ĒL.

p \leftarrow *f* *pp* *rall.*

SCHEMĀH IS - RA - ĒL.

p \leftarrow *f* *pp* *rall.*

SCHEMĀH IS - RA - ĒL.

All.^o moderato. *Andante.*

All.^o moderato. *Andante.*

- met qu'on le contemple! Prosternez-vous! Adorez l'Éter-nel!
 Lord who is thrice ho-ly! Now bow ye down, And adore the E-ter-nal!

p \leftarrow *f* *pp* *rall.*

SCHEMĀH ISRA - ĒL.

p \leftarrow *f* *pp* *rall.*

SCHEMĀH ISRA - ĒL.

p \leftarrow *f* *pp* *rall.*

SCHEMĀH ISRA - ĒL.

All.^o moderato. *Andante.*

The sacred veil of the Temple rises little by little and the Sanctuary appears, lit by a thousand lights. The people rise, joyful and excited.

Le voile sacré du Temple se soulève peu à peu et le sanctuaire apparaît éclairé par mille lumières. — La foule se relève frémissante de joie.

And.^{te} maestoso. 66 = ♩

Ho-san - nah! Hosan - nah! Ho-
 Ho-san - na! Hosan - na! Ho-
 Ho-san - nah! Hosan - nah! Ho-

And.^{te} maestoso. *p* *f* *cresc.*

ff - san - nah! Hosan nah! Ho_sannah!
ff - san - na! Hosan - na! Ho_san - na!
ff - san - nah! Hosan nah! Ho_sannah!

ff *cresc.* *ff*

8^o basso - -

DANSE SACRÉE SACRED DANCE

Allegro. 126 = ♩

PIANO. *f*

The first system of the piano introduction is in 3/4 time, marked 'Allegro' with a tempo of 126 beats per minute. It features a dynamic of *f* (forte). The right hand plays a series of sixteenth-note chords with a melodic line, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

And^{to} con moto. 80 = ♩

The second system continues the piano introduction, marked 'And^{to} con moto' with a tempo of 80 beats per minute. The dynamic is *p* (piano). The right hand continues with melodic lines and chords, and the left hand has a more active accompaniment.

G^{de} Fl. Solo.

p calme et expressif.

The first system of the flute solo is marked 'G^{de} Fl. Solo.' and 'p' (piano). The instruction is 'calme et expressif.' (calm and expressive). The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand has a steady accompaniment.

pp

The second system of the flute solo is marked *pp* (pianissimo). It features first and second endings, indicated by '1^a' and '2^a' above the staff. The melodic line continues with grace notes and slurs.

The third system of the flute solo continues the melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems.

The fourth system of the flute solo concludes the piece. It features a dynamic of *p* (piano) and includes a final flourish marked with an '8' and a dashed line, indicating an eighth-note figure.

mf < > pp mf < > pp

p

pp
f f dim. p

f f dim. p

f f

f f dim. poco rall.

a Tempo 1'

First system of musical notation, measures 1-3. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic and features trills (*tr*) on several notes. The bass clef part starts with a pianissimo (*pp*) dynamic.

Second system of musical notation, measures 4-6. The treble clef part continues with trills (*tr*). The bass clef part features a piano (*p*) dynamic.

Third system of musical notation, measures 7-10. The treble clef part includes trills (*tr*). The bass clef part is marked with a pianissimo (*pp*) dynamic.

Fourth system of musical notation, measures 11-14. The treble clef part is marked with a piano (*p*) dynamic. The bass clef part also features a piano (*p*) dynamic.

Fifth system of musical notation, measures 15-18. The treble clef part is marked with a piano (*p*) dynamic. The bass clef part is marked with a pianissimo (*ppp*) dynamic.

Sixth system of musical notation, measures 19-22. The treble clef part is marked with a piano (*p*) dynamic. The bass clef part is marked with a pianissimo (*ppp*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

Scène XII

All^o moderato.

SALOMÉ.
HÉRODIADE.
HERODIAS

JOHN
JEAN.

HEROD
HÉRODE.
VITELLIUS.
PHANUEL.

HERODIAS, HEROD, VITELLIUS and PHANUEL
enter, followed by the Romans and the court.

ROMAINS.
ROMANS

PRINCES DES PRÊTRES
THE PRIESTS

SOPRAN

TÉNOR
THE CROWD
LA FOULE

BASSES.

L All^o moderato. 416 =

PIANO.

ff

ff 8^o basso.

ff *allargando*

(to the people)
VITELLIUS. (à la foule)

Peuple juif! rends jus - tice à la grandeur de Ro - me, Sa
Ye - Jews! Learn the pow'r of the gréat Ro - man na - tion! The

HEROD (aside, with regret)
HERODE. (à part, avec pitié)

gloire et ses bienfaits em - plis - sent l'univers! — Oui!.. Célébrez Cé -
whole wide world from Rome vast be - ne - fits ob - tains. — Ay! Caesar, too, ac -

All^o moderato. 104 = ♩

-sar qui vous donne des fers! qui
- claim, who has put you in chains!
All^o moderato.

(sans presser)
f très accentué et lourd.

PRIESTS THE PRINCES OF THE PRIESTS approach VITELLIUS
PRÊTRES. LES PRINCES DES PRÊTRES s'avancent vers VITELLIUS.

f très accentué.

Achève donc ton
Now make thy work com -

œuvre en con - dam - nant un hom - me
- plète, by this man's cou - dem - na - tion.

Qui prê - che la dis - corde et mé - con -
The law he o - ver - rides, and dis - con -

- nait ta loi!.. Il per - ver - tit le peuple, et des Juifs se dit
- tent doth bring! The Jews he hath stirred up, say - ing he is their

Roi! Rends la paix an roy - au - me
king! Give peace un - to the na - tion,

fp *fp*

Poco allarg.

en frap - pant cet im - pi - e!
 strike down this vile im - pos - tor,
 Achève donc ton
 And makethy work com -

a Tempo.

ff

ouvre en con - dam - nant cet hom - me,
 - plete, by this man's con - dem - na - tion!

Cet impi - e! ce roi des Juifs!
 This im - pos - tor, this king of Jews!
 Strike him down!
 Frappe - le! frappe -
 strike him

VITELLIUS.

(to Herod) (à Hérode)

- le! Jean est Ga - li - lé - en, c'est à toi de le ju - ger.
 down! John is of Gal - i - lee, Therefore Thou his judgemst be!

III. RUD. (to Herod) *ment feint de joie*
 (with a dissimulated joy) **VIEILLES**

Moi?... N'es-tu pas son roi?... *(to Herod)*
 Art thou not his king? *f* *(a Herode)*

PRETRES. *PRETRES*

On l'a mè - ne ce
 They are bring - ing the

faux Messi - e. Pour l'état et pour nous mesure le dan -
 false Mes - si - ah! For the state, for thy - self, the danger thou must

(deceitfully)
ff *(avec assistance)* *f*

- ger! *see!* Achève donc ton œuvre en con - dam - nant cet hom - me,
 Now make thy work, com - plete, by this man's con - demna - tion.
 Poco allarg. a Tempo.

Cet impi - e. ce roi des Juifs! *Strike him down!*
 This im - pos - tor, this king of Jews! *Frappe-le!* *frappe -*
Strike him

(aside)
à part:

rall.

Je con-sens à l'interro-ger.
I con-sent to receive his plea.

Qu'il serve mes pro-
Now let him serve my

-le!
down!

rall.

J' lui appars, brought in by
the guards of the Temple.
J'en parais am par les
gardes du Temple.

And! non troppo

- jets, je lui don-ne la vi-
ends, and his cause I will fos-
suivrez. ter!

HERODIAS
HERODIADE.

And so this is the man who would lift up the world!

Le voilà!
Here he is!

Voilà donc ce mortel qui sou-lève le monde!..

VITELLIUS, PHANIEL.

Le voilà!
Here he comes!

Soprano

THE CROWD
PEUPLE

Ténors

Le voilà!
Here he comes!

ROMANS and PRIEST
Basses ROMAINS et PRÉTRES

Here he is! Here he is!

Le voi-là!

(aside)
PHANUEL (à part)

THE WOMEN OF JERUSALEM
LES FEMMES DE JERUSALEM.

mf bien chanté

Il
He

Comme il est beau dans sa mi-
Ah, what dis-tress, and yet what

p
md.
f

HERODIAS
HÉRODIADE.

(to Herod)
(à Hérode)

VITELLIUS.

Vois, le
See, the

Le voi - là plein d'hu -
He does not lack hu -

est rem - pli de ma - jes - té!...
stands there clothed in ma - jes - - ty!

- sè - - - re!
beau - - - ty!

LA FOULE.
THE CROWD

Le voi - là! plein d'hu - mi - li -
See him there! What hu - mil - i -

Le voilà!
Here he is!

p

fourbe *est plein d'humili-té!*
rogue *is all hu-mil-i-ty!*

mi-li-té!
mil-i-ty!

Vois!..
pSee!

Vois!..

f

Comme il est
 Is he not

Vois,
pSee.

Vois,
p

Vois,

pp

See! *He's lost his old au-da-ci-ty!*

Vois!.. *il a-ban-don-ne sa fier-té!*

See! *He seems hum-ble mood to me!*
Vois!.. *le voi-là in plein d'hu-mi-li-té!*

grand *dans sa mi-sè-re!* *Il est rem-*
grand *in his mis-for-tune?* *He is im-*

Vois, *cet hom-me dans sa mi-*
See *him stand there in his mis-*

Vois, *cet hom-me feint la mi-*

Vois, *cet hom-me feint la mi-*

pp

f

1^{re} C'est lui! le voi - là!.. le voi - là plein d'humili - té!
 'Tis he! Here he is! Be - hold him all hu - mil - i - ty! (*calm and inspired*)
 JEAN - JOHN (*calm and inspired*)

f

Sei - gneur donne à mon
 O Lord! led Thon the

f

2^e C'est lui! le voi - là!.. le voi - là plein d'humili - té!
 'Tis he! And, be - hold! in what a humble mood is he!

f

3^e - pli de ma - jes - té! il rê - ve d'im - mor - ta - li - té!
 - bued with ma - jes - ty! He dreams of im - mor - tal - i - ty!

f

- sè - re! le voi - là! il est rem - pli de ma - jes - té!
 - for - tune! Ah, be - hold! Ah, he is full of ma - jes - ty!

f

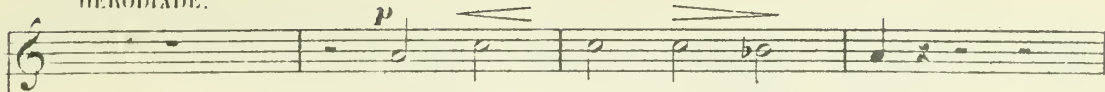
- sè - re! le voi - là! pour é - veil - ler la cha - ri - té!
 Does he not rouse one's cha - ri - ty!

f

- sè - re! le voi - là! pour é - veil - ler la cha - ri - té!

f *dim.*

1^{re} cœur les clartés de la foi! Que ma pa - ro - le soit plus ar - den - te et fé -
 light of Thy faith glow in me! Grant that my words may this day be fer - rid and most

HERODIAS
HERODIADE.

Le voi - là de - vant nous!
He's be - fore us at last!



- con - de! Sei - gneur! sou - tiens ton dé - fenseur Je vais parler pour
pon' r - ful! O Lord, uphold Thine ad - vo - cate, For I shall speak for

VILLIERS



De - vant nous, le voi - là de - vant nous!
Now we have him be - fore us at last!

PHANUEL



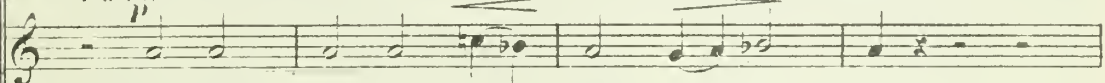
De - vant eux, le voi - là de - vant eux!
Now they have him be - fore them at last!

Soprani.



De - vant nous, le voi - là de - vant nous!
Now we have him be - fore us at last!

Tenors.



De - vant nous, le voi - là de - vant nous!

Basses.



De - vant nous, le voi - là de - vant nous!



Allargando.

All^o maestoso.

f de - vant toi le voi - là! *ff*
He's be - fore us at last!

toi! Je vais parler pour toi!
Thee! I now shall speak for Thee!

f de - vant nous le voi - là! *ff*
He's be - fore us at last!

de - vant eux le voi - là!
He's be - fore them at last!

f de - vant nous le voi - là! *ff*
He's be - fore us at last!

de - vant nous le voi - là!

f de - vant nous le voi - là! *ff*

f *ff* *ff* *ff*

Allargando. *ff* *ff*

f *ff* *ff*

8^o basso. Tromb. et Tubas.

HÉROD., VITELLIUS et HÉRODIADE, prennent place sur les sièges disposés devant les gradins. La foule est contenue par les gardes. PHANUEL reste à part.

HEROD., VITELLIUS and HERODIAS take their places on the seats set before the steps. The crowd is held back by the guards. PHANUEL remains alone apart.

ff *ff* *ff*

ff

INTERROGATORY
INTERROGATOIRE.

Lent

HEROD (to John, kindly)
HERODE (a Jean, avec bonte)

Un poco meno lento.

JOHN (simply)
JEAN (simplement)

8^a basso

Homme, quel est ton nom?..
What is thy name, o man!

Je suis Jean, —
I am John, —
Hautb.

Lent.

Un poco meno lento.

8^a basso.

fils de Za-chari - e.
son of Za-chari - as.

(same manner)
(de même)

HEROD
HERODE.

J'ai dit: —
I preach —

Est-il donc vrai que par ta prophé-ti - e Le peuple est agi - té?..
Is it then true, that what thou prophe - si - est Has roused the folk a - gain?

sostenuto.

En aimant un peu.

HEROD (plus accentue)
HEROD (more emphatically)

Paix aux hom-mes de bonne vo-lonté!
peace on earth, I preach goodwill towards men.

Quelles
And what

ar-mes as-tu pour fon-der ton symbo-le?..
wea-pons hast thou to es-tab-lish thy teach-ing?

Quelles ar-mes?..
What wea-pous?

JOHN (more emphatically)
JEAN plus accentue)

Je n'ai qu'une ar-me:
A sin-gle wea-pon:
Plus lent.

Tis my preach-ing!
la pa-ro-le!

pp

Animez.

HEROD
HERODE

Mon but;
My end?

la liber-té
Free-dom for

Animez.

Quel est ton but enfin?..
What is the end you seek?

suites.

Allegro, 152=♩.
HERODIAS
HERODIADÉ.

f

La liber - té! La liber - té!..

Freedom for all! Freedom for all!

- té! ..

all! ..

HEROD
HERODÉ.

f

La liber - té!..

Freedom for all!

MILLIUS

f

La liber - té!..

PRIESTS
PRÊTRES

f

Il insul - te Cè -
'Tis an in - sult to

Sopran.

f

(surprised)
(avec surprise)

La liber - té! La liber - té!..

Freedom for all! Freedom for all!

Ténors.

f

(surprised)
(avec surprise)

La liber - té! La liber - té!..

Basses.

f

(surprised)
(avec surprise)

La liber - té! La liber - té!..

Allegro, 152=♩.

ff

Il insul - te Cé - sar! Il insul - te Cé -
'Tis an in - sult to Cæ - sar! 'Tis an in - sult to

(regretfully)
(avec pitié) *f*

La mort! _____ la tor -
'Tis death! _____ It is

(de même)
(same) *f*

La mort! _____ la tor -

- sar! _____ A mort! à la tortu - re!
Cæ - sar! A way! Put him to tor - ture!

f
La liber - té! _____
Freedom for all! _____

f
La liber - té! _____

f
La liber - té! _____

ff

Car - sar! - sar!

(Taking advantage of the confusion, he rises and imposes silence on the crowd)
(Profitant de ce moment de confusion, il se lève et impose silence à la foule)

HEROD
HÉRODE.
f

On ne
 Il veut

- tu - re!
 tor - ture!

- tu - re!

ff *sp*

peut condamner cet homme, en véri - té! — C'est un fou!
 wrong to condemn, in truth, — this man at all: — He is mad!

p *ff*

(to John, whom he has approached)
(à Jean, dont il s'est approché)

Grâce à moi, la foule est incer-
Thanks to me, the crowd takes no po-

- lai - ne... Un mot! Servi - ras -
- si - tion. A word? Will thou as -

In mes projets et ma lai - ne... Dieu -
- sist my designs, my am - bi - tion? God -

JOHN (disdainfully)
JEAN (haughty) *f*

na - baisse pas son regard Sur les complots des Rois!
- doth not e'en know what they are, These petty plots of kings!

PRÊTRES. PRIESTS (à Vitellius) (to Vitellius) *f*

Tis an in - sult to
Il insulte Cé -

a Tempo. *ff*

HERODIAS
HÉRODIADE.

Mort _____ à l'im - pi - e!
Death _____ to the trai - tor!

HEROD
HÉRODE.

Non! il doit
No! he should

VITELLIUS.

Non! il doit

PHANUEL.

Non! il doit

- sar! _____ Amor! _____
Car - sar! _____ A - way! _____

Soprani. *f*

Il in - sul - te Cé - sar! _____ A

'Tis au in - sult to Car - sar! To

Ténors. *f*

Il in - sul - te Cé - sar! _____ A

Basses *f*

Il in - sul - te Cé - sar! _____ A

Piano accompaniment for the scene, featuring a grand staff with treble and bass clefs, including arpeggiated chords and melodic lines.

Mort à l'im-pi-e!
 Death to the traitor!

vi-vre!
 live!

vi-vre!
 vi-vre!

à la tor-tu-re! Roi! souffri-ras-
 Let him be tor-tured! King! wilt thou such

mort! à la tor-tu-re!
 death! Put him to tor-ture!

mort! à la tor-tu-re!
 mort! à la tor-tu-re!

8

H^{dt} *Graci - fi - ez*
Graci - fy

H. *Mon pouvoir le dé - li - vre!*
I have pow'r to de - liv - er!

V. *Ton pouvoir le dé - li - vre!*
Thou hast pow'r to de - liv - er!

P. *Ton pouvoir le dé - li - vre!*

tu celle in - ju - re?..
in - sult en - dure?

Roi! souffri - ras -
King! wilt thou such

Roi! souffri - ras -

Roi! souffri - ras -

ce faux Messi - e! Cru - ciez ce faux Messi - e!
this false Messi - ah! Cru - ci - fy this false Messi - ah!

Mon pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit
I have pow'r to de - liv - er! No! He should

Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit
Thou hast pow'r to de - liv - er!

Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit

Il a mé - connu no - tre loi! A
He hath o - verthrown all our laws! A

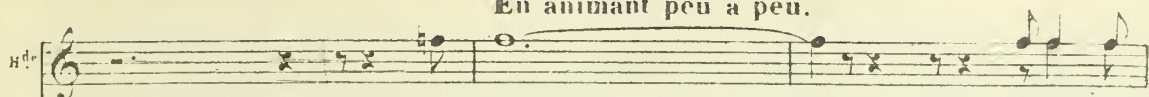
tu cette inju - re?... Il a mé - connu no - tre
in - sult en - dure? He hath o - verthrown all our

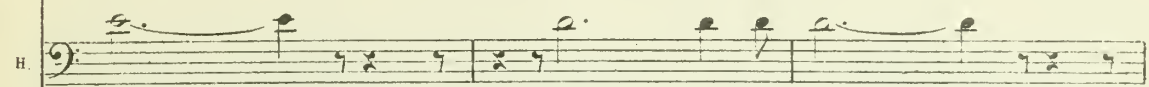
tu cette inju - re?... Il a mé - connu no - tre

tu cette inju - re?... Il a mé - connu no - tre

8-

En animant peu à peu.

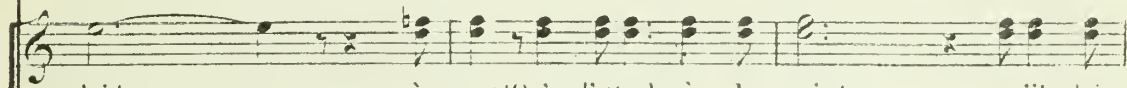
H^d 
 A mort! _____ ernei - fi -
 A - way! _____ Cru - ci -

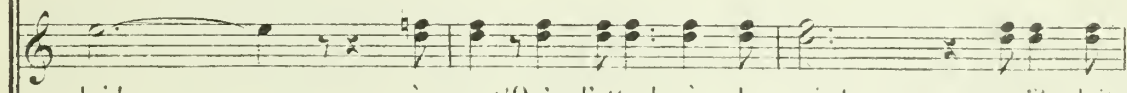
H 
 vi - vre! Non! il doit vi - vre!
 live! _____ No! He should live! _____

V 
 vi - vre! Non! il doit vi - vre!

P 
 vi - vre! Non! il doit vi - vre!


 mort! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
 - way! _____ A - way! Nail him up to the cross! If he's to


 loi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
 laws! _____


 loi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit


 loi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit

En animant peu à peu.

8 
f

S. *ez* *ce* *faux* *Mes*
fy *this* *false* *Mes*

A. *Mon* *pouvoir* *le* *dé* *li* *vre!*
I *have* *pow'r* *to* *de* *liv* *er!*

T. *Ton* *pouvoir* *le* *dé* *li* *vre!*
Thou *hast* *pow'r* *to* *de* *liv* *er!*

B. *Ton* *pouvoir* *le* *dé* *li* *vre!*

vi *vre* *Que* *son* *Dieu* *le* *dé*
live, *then* *his* *God* *must* *de*

vi *vre* *Que* *son* *Dieu* *le* *dé*

vi *vre* *Que* *son* *Dieu* *le* *dé*

vi *vre* *Que* *son* *Dieu* *le* *dé*

8

Più mosso

(Great movement, in the crowd)

(Grand mouvement dans la foule)

SALOMÉ.

(At a signal from the PRINCES of the PRIESTS, the guards of the Temple have advanced to seize JEAN)

(Sur les gestes des PRINCES DES PRÊTRES les gardes du Temple se sont avancés pour saisir JEAN)

Assez largement

et très dramatique.

(In the midst of the tumult, SALOMÉ comes suddenly out of the crowd and runs to JEAN)

(Au milieu du tumulte général, SALOMÉ sort tout-à-coup des rangs de la foule et se précipite au-devant de JEAN)

f J'ai vécu de sa
I have lived by his

The musical score consists of several staves. At the top, there is a vocal line with lyrics in French and English. Below it are staves for various instruments, including a horn (H⁴), bassoon (B), violin (V), and piano (P). The score includes dynamic markings such as **f** and **fff**, and performance instructions like **Più mosso** and **sec.** (secco). The lyrics are: "Non! il doit vivre! No! he should live! Non! il doit vivre. Non! il doit vivre! - li - vre! Mort à l'im - pi - e! - liv - er! Death to the trai - tor! - li - vre! Mort à l'im - pi - e! - li - vre! Mort à l'im - pi - e!"

Moderato.

rall.

vi - e et mour - rai de sa mort! **Ah!** laissez - moi par - tager son **Moderato.** **Ah!** laissez - moi par - tager son
 life, — in his death I shall die! die with him, die with him will

suivrez.

Allegro.

HEROD (furiously)
HERODE (avec fureur)

sort!
I!

Allegro. **ff** Malédiction! c'est lui quelle aime! et j'allais le san -
 Guise me for a fool! 'Tis he she loves! — And I'd give him his

Mod^{to} 69 = ♩.

HERODIAS (astounded) (SALOMÉ falls at JOHN'S feet. THE CROWD contemplates them in silence) rall.
 HERODIADE (avec stupeur) (SALOMÉ est tombée aux pieds de JEAN. La FOULE interdite les considère)

pp Ah! — que dit - el - le? é - tran - ge mys -
 life! Ah! — What's she say - ing? How strange, thus to

ver!
VITELLIUS, PHANUEL (astounded) (avec stupeur)

rall.

PEOPLE pp Ah! — que dit - el - le? ô som - bre mys -
PEUPLE. Ah! — What's she say - ing? 'Tis strange, this af -
 Soprani. **pp** Ah! — que dit - el - le? é - tran - ge mys -
 (astounded) (La foule atterrée) 'There's mys - le - ry
 Ténors. **pp** Ah! — que dit - el - le? é - tran - ge mys -
 Basses. **pp** Ah! — que dit - el - le? é - tran - ge mys -

Mod^{to}

p

rall.

SALOMÉ.

All^o mod^o sostenuto.

(to John)
(à Jean)

P C'est Dieu que l'on te
They say, thou art not

- te - rel..
- dare!

- te - rel..
- J'ai!

- te - rel..
- there!

- te - rel..

- te - rel..

All^o mod^o sostenuto.

p sostenuto.

pp

8.^a basso

nom - me!.. C'est Dieu que l'on te nom - me!.. Car
hu - man! They say, thou art not hu - man, For

il n'est pas un hom - me Qui gar - de ta sé - ré - ni - té!..
neither man nor wo - man So calm and so unmoved could be!

S. *Toi, dont la vie entière Ne fut qu'une pri-
Thou, whose whole life so lonely Was aye de-vo-ted*

S. *ère, A l'amour, à la chari-té! C'est Dieu que l'on te
on ly To love and to char-i-ty! They say, thou art not*

S. *hu-nom-man! Je
nom me!*

HERODIADE. p HERODIAS
HEROD HERODE. p
*O som-bre mys-tère!
How strange so to dare!*

VITELLIUS. p
O som-bre mys-tère!

PHANUEL. p
*E-tran-ge mys-tère!
How strange this af-fair!*

PEOPLE PEUPLE. Soprani. p
O som-bre mys-tère!

Tenors. p
*E-tran-ge mys-tère!
There's mys-te-ry there!*

Basses. p
E-tran-ge mys-tère!

p

S. *veux* quitter la vi - e. Divin mai - tre, je veux te
would *my life re - sign* *Thee to fol - low, my dear, est*

S. sui - vre, Ra - vi - e dans l'ex - ta - se de ta clarté! Je veux te
mas - ter, di - vine, In thy glo - ry to live with thee! Thee would I

HÉRODIADE. *p*

HERODIAS
 HEROD HÉRODE. *p* El - le veut partager son
She would e'en share his fate, she

VITELLIUS. C'est lui qu'elle ai - me!.. et j'allais le sau -
'Tis he she lov - eth! And I thought him to

PHANUEL. *p* Vic - ti - me vo - lon - tai -
That she his death would share!

Soprani. *pp* El - le veut par - ta - ger son
She would e'en share his fate, she

Ténors. *pp* Vic - ti - me vo - lon - tai - re
That she his death would share!

Basses. *pp* Vic - ti - me vo - lon - tai - re

Basses. *pp* Vic - ti - me vo - lon - tai - re

cresc.

S. sui - vre!., Loïn _____ des vai - nes pensé - es, Nos
 fol - - low! Far _____ from mor - tal de - sire And with

H^d. sort! _____ Mon cœur ja - loux es - pè - re!.,
 saith; _____ Do not, my heart, de - spair! -

B. - ver!., Non, ja - mais!
 spare! No, no, no!

V. - re! El - le s'offre à la mort!., ()
 She is rea - dy for death! How

P. sort! _____ Pour la sau - ver, que fai - re? Hé -
 saith! _____ To save her who will dare? A -

Elle affron - te la mort! E -
 She defies e - ven death! There's

Elle affron - te la mort! E -

Elle affron - te la mort! E -

S. *à - mes é - lan - cé - es Mon - tent dans*
souls en - twined on fire Soar up to

H^d. *Mon cœur ja - lonx es - pé - re!..*
Do not, my heart, de - spair!

R. *Pour eux la mort!*
For them, 'tis death!

V. *som - bre mys - tè - re!*
strange this af - fair!

P. *- las! Pour la sau - ver, que fai - re?..*
- las! To save her, who will dare!..

- tran - ge mys - tè - re!
mys - te - ry there!

- tran - ge mys - tè - re!

- tran - ge mys - tè - re!

l'im - mor - ta - li - té!.. dans l'im - mor - ta - li -
im - mor - tal - i - ty! to im - mor - tal - i -

sempre cresc.

En animant peu à peu.

s. *ff* *Ω* *p2*

- té!... C'est Dieu que l'on te
- ty! A God they do de .

HERODIAS
HÉRODIADE.

f El le s'offre à la mort!
She is read-y for death!

HÉRODE.
HEROD

f Pour eux la mort!
For them, 'tis death!

VITELLIUS.

f El le s'offre à la mort!
She is read-y for death!

PHANUEL.

f El le s'offre à la mort!

Soprani.

f Elle affron-te la mort!
She defies e-ven death!

Ténors.

f Elle affron-te la mort!

Basses.

f Elle affron-te la mort!

En animant peu à peu.

ff *mf*

Pod. *

S. *ff*
 nom - me! C'est Dieu que l'on te nom -
 - clare thee! A God they do de - clare

H^d. *p* *ff*
 Que dit-el - le?.. El - le
 What saith she? — She is

H. *p*
 O fureur! — Pour
 Curse them both! — For

V. *p* *ff*
 Que dit-el - le?.. El - le
 What saith she? — She is

P. *p* *ff*
 Que dit-el - le?.. El - le

p *ff*
 Que dit-el - le?.. El - le

p *ff*
 Que dit-el - le?.. El - le

p *ff*
 Que dit-el - le?.. El - le

ff

a Tempo.

S. me! Cest Dieu! _____ Dieu! _____
 thee! yes, God! _____ God! _____

H^d. s'offre à la mort! _____ à _____ la
 rea - dy for death! _____ Ah, _____ for

H. eux c'est la mort! _____ la
 them it is death! _____ 'Tis

V. s'offre à la mort! _____ à _____ la
 rea - dy for death! _____ Ah, _____ for

P. s'offre à la mort! _____ à _____ la

s'offre à la mort! _____ à _____ la

s'offre à la mort! _____ à _____ la

s'offre à la mort! _____ à _____ la

a Tempo.

Allargando. **Allegro**

S. Dieu! / God!

H^d. mort! / death!

H. mort!

V. mort!

P. mort!

mort!

mort!

mort!

Allargando. **Allegro 126-♩**

8

ff

fff 3 3 3 3

ff

HEROD, (speaking very forcibly to the PRIESTS, the ROMANS and the CROWD)

HÉRODE (s'adressant avec véhémence aux PRÊTRES, aux ROMAINS, à la FOULE. *ff*)

Prê - tres, vous disiez vrai!
Priests, Ro - mans, you were right!
simile

8

3 3 3 3

ff

Con - tre César et Ro - me, C'est le
That against Rome and Cæ - sar 'Tis the

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a whole note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G2 and quarter notes A2, B2, and C3 in the left hand.

#2
peu - ple qu'il vou - lait sou - lever! Il me - na -
pro - ple whom he strives to in - cite! He threaten'd

The second system continues the musical score. The vocal line has a key signature change to one sharp (F#) and a time signature change to 2/4. It begins with a quarter note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, marked with a forte dynamic (ff).

- cait les grands d'un châ - timent sé - vè - re,
those in - power with vengeance swift and aw - ful,

The third system continues the musical score. The vocal line begins with a quarter note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 and quarter notes A3, B3, and C4. The system is marked with a forte dynamic (ff).

Il prêchait la ré - vol - te aux hum - bles de la
And he roused to re - bel - lion the poor with words in -

The fourth system continues the musical score. The vocal line begins with a quarter note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 and quarter notes A3, B3, and C4.

ter law - ful, Et lui, le saint Pro - phète,
And he, the ho - ly pro - phet,

The fifth system continues the musical score. The vocal line begins with a quarter note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 and quarter notes A3, B3, and C4. The system is marked with a forte dynamic (ff).

est l'amant o-di-eux De Sa-lo-
 is the lov-er un-couth Of Sa-lo-

mf. *suivrez.*

All.^o mosso. (avec la plus grande violence)
 - mé, la com-ti - sa-ne! Frappez les! frappez les! car ma voix les con-
 - me, a wanton, she! Let them die! Let them die! You have heard my de-

All.^o mosso. *f* *suivrez.* *f*

(to Salome)
 (à Salomé)

- damne!
 - cree! *de*

Soprani. *ff*
 PEOPLE. A mort! à mort! Hé - ro-de les con - dam-ne!
 PEUPLE. A - way! To death! So He-rod doth de - cree!

Ténors. *ff*
 A mort! à mort! Hé - ro-de les con - dam-ne!

PRINCES of the PRIESTS
 Basses. PRINCES DES PRÊTRES.
ff A mort! à mort! Hé - ro-de les con - dam-ne!

mf.

HERODIAS
HERODIADE.

(aside)
(à part)

Quelle é - tran - ge pi -
Ah, how strange - ty dis -

te l'avais bien dit: Vous pé - ri - rez tous deux!
told thee once be - fore, That you should per - ish both!

- tic sai - sit mon à - me!
- tressed My heart with - in - me!
PHANTEL. (to Herodias)
(à Hérodias)

0 Rei - - ne! Ta -
0 Queen, - Vain thy

ja - lousie est vai - - ne, Ton cœur strassu - ré!
jealous.y has been, Now is thy heart at rest!
Sopr. *mf* *ff*

Ténors. *mf* Hé - rode les con - damne!
So Herod has de - creed! *ff* A.

Basses. *mf* Hé - rode les con - damne! Hé - ro - de les con - dam - ne!
So Herod has de - creed! So He - rod has de - creed! *ff* A.

Hé - rode les con - damne! Hé - ro - de les con - dam - ne!
So Herod has de - creed! So He - rod has de - creed! *ff* A.

cresc *ff*

JOHN
JEANAnd.^{te} con moto. $8\frac{1}{2} = \text{♩}$ (with inspiration)
(inspire)*f* Frappez
Slay me,

mort! A mort! Hé - ro - de les con - danne!
- way! To death! So He - rod has de - - creed!

mort! A mort! Hé - ro - de les con - danne!

mort! A mort! Hé - ro - de les con - danne!

ff And.^{te} con moto.

donc! frappez les a - pô - tres, Dont le dernier soupir est un long cri d'amour!
they, as slain will be Ste - phen, Whose lat. est breath will cry, They know not what they do!

f sonore et bien chanté.

Vos yeux — sont grands ou - verts et ne voient pas le jour!.. Qui, frappez
Your eyes — are o - pen wide, yet comes no light to you! Ay, mur - der

me! for you will stone those great - er e - ren! (terrible)
(terrible)

moi! Vous en la-pi-de - rez bien d'au - tres! Toi,
O

Ro - me, dans l'hor - reur des nuits Tu
Rome! thou in death's dark night Wouldst

veux é - touffer ma pri - è - re! Mais je vois tes palais
keep my poor praye - s from as - cend - ing, But your tem - ples I see,

— et tes temples dé - truits! Il n'en res - te - ra plus bientôt pier - re sur pierre!
— and your pal - a - ces bright, And of them soon no sin - gle stone will be left standing!

ff **Allegro.**

Frappez-moi! Frappez les a_pô - tres! frap - pez! _____
 Mur-der me! Mur-der the a_pos - . . . tles! Ay, slay! _____

Soprani.

(with fury) *ff*
(avec fureur) *ff*

Qu'ils

De -

Ténors.

(avec fureur) *ff*

Qu'ils

Basses.

(avec fureur) *ff*

Qu'ils

Allegro.

f *ff* *ff*

meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu -
 - stroy them! Let per - ish! De - stroy them! De - stroy _____

meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu -

meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu -

(in ecstasy)
(avec transport)

SALOMÉ. All^o meno mosso. *f*

HERODIAS
HÉRODIADE. *f*

JOHN
JEAN. *f*

HEROD (furiously)
HÉRODE. (avec fureur) *ff*

C'est
They

Mon
My

Bé-
Blest

Qu'ils pé - ris - sent tous deux!..
Be they both put to death!

VITELLIUS.

PHANUEL.

All^o meno mosso. *f*

- rent! Qu'ils meu - rent!

— them! De - stroy them!

- rent! Qu'ils meu - rent!

- rent! Qu'ils meu - rent!

All^o meno mosso. *dim*

suivrez. *f*

f Ped. *dim.*

S
Dieu _____ que l'on te nom - me, C'est Dieu _____ que l'on te
say, _____ thou art not hu - man, They say, _____ thou art not

Hd
cœur _____ es - père en - co - re! Mon cœur _____ es - père en -
hope _____ re - vives once more! My hope _____ re - vives once

T
- ni _____ soit le mar - ty - re, Bé - ni _____ soit le mar -
be _____ the marty'rs pyre! Blest be _____ the marty'rs

B
f
La foi _____ qui les a - ni - me Est
This faith _____ that's in pos - ses - sion lu -

V
f
La foi _____ qui les a - ni - me Est -

P
f
La foi _____ qui les a - ni - me Est -

f
Qu'ils péris - sent tous deux!
Have them both put to death!

f
Qu'ils péris - sent tous deux!

f
Qu'ils péris - sent tous deux!

f

nom - me Car il n'est pas un hom - me Qui gar - de sa sé - ré - ni -
 hu - man, For nei - ther man nor wo - man So calm and so unmoved could

- père Vic - ti - me vo - lon - taire Et - le veut braver, braver la
 more! For she his death would share, She de - sires to go, to go to

- ty - re! C'est la foi qui m'inspire Et me fait braver, braver la
 pyre! 'Tis faith that doth in - spire My de - sire to go, to go to

comme un nouveau cri - me! Oui, je veux i -
 - volves a fresh trans - gres - sion! Yes, it is my

elle un nouveau cri - me? Ah! si tu le
 it a fresh trans - gres - sion! Ah! if 'tis thy

elle un nouveau cri - me? Roi, quoi, tu vou -
 King, and dost thou

In - nocen - te vic - ti - me! Quel Dieu l'a - ni - me?
 This is snre - ly o - pres - sion! 'Tis faith's ex - pres - sion!

En dépit de son cri - me! Quel Dieu l'a - ni - me?
 But in spite of trans - gres - sion!

En dépit de son cri - me! Quel Dieu l'a - ni - me?

S. *- té! ..* *Toi . dont la vie — en-tière . Ne*
be! *Thou, whose whole life — so low - ly Was*

H^o. *mort!* *Le dé - lire on l'exa - se La*
death! *Heav'n - ly fire, Or ob - ses - sion, the*

I. *mort!* *Rome orgueilleuse — et fiè - re, Re -*
death! *Rome mer - ci - less — a - ren - ger, Re -*

H. *- ci, qu'ils péris - sent tous deux!* *Ô Rome, ils*
will, be they both put do death! *O Rome, thy*

V. *veux, qu'ils péris - sent tous deux!* *Tous deux bé -*
will be they both put do death! *Both cry how*

P. *- drais qu'ils péris - sent tous deux! Jean brave le marty - re, Hé -*
wish they be both put do death! John dares the mar - tyrs pyre. — A

Un Dieu puis - sant et fort! *Qui*
How strong in God their faith! *That*

Un Dieu puis - sant et fort! *Un Dieu puissant et fort! Il*
Their God's more strong than death! He

Un Dieu puis - sant et fort! *Un Dieu puissant et fort! Il -*

fut _____ qu'une pri - ère A l'a - mour _____ à la cha - ri - té! ..
 aye _____ de - ro - ted on - ly To love _____ and to char - i - ty!

foi _____ qui les ins - pi - re Leur fait ai - mer la mort!
 faith _____ that can in - spire _____ A love of au - ful death!

- don - te la co - le - re Du Dieu puissant et fort!
 - mem - ber thou the dan - ger From God, more strength than death!

ont of - fen - se les dieux! Tel est leur cri - me!
 gods to de - ny is death! This their trans - gres - sion!

- nis - sent la mort et le mar - ty - re!
 bles - sed is death, the mar - tyr's pyre!

- las, pour cette foi, qui l'ins - pi - re!
 - las, to this his faith would as - pire!

bra - ve le trépas. Il l'im - ve - le
 dares the death. It will not - ve - le

bra - ve le trépas. Il l'im - ve - le

bra - ve le trépas. Il l'im - ve - le

ff

En animant.

ff

Musical staff for Soprano voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

C'est Dieu — que l'on te — nom — me! C'est
 A God — they do de — clare thee! A

Musical staff for Alto voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

Mon cœur — ja — lous — pe — re! Pour
 My heart, — do not de — spair! What

Musical staff for Tenor voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

Bé — ni — soit le mar — ty — re! Bé —
 Blest be — the martyr's pyre! Blest

Musical staff for Bass voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

Qu'ils péris — sent tous deux! —
 Be they both put to death! —

Musical staff for Violoncello, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

Qu'ils péris — sent tous deux! —

Musical staff for Piano, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

Fais — leur grâce à — tous deux! —
 Wilt not save them from death? —

Musical staff for Soprano voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

sort! Il mé — ri — se — la — mort! —
 faith! He de — spis — eth e'en death! —

Musical staff for Alto voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

sort! Il mé — ri — te — la — mort! —
 Have them both put to death! —

Musical staff for Tenor voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

sort! Il mé — ri — te — la — mort! —

Musical staff for Bass voice, featuring a melodic line with a slur and a fermata at the end.

sort! Il mé — ri — te — la — mort! —

En animant.

ff

Musical staff for Piano, featuring a complex accompaniment with many notes and slurs.

Ped

ff Ped

En aimant toujours.

Dieu — que l'on te nom — me! C'est Dieu — que l'on te
 God — they do de — clare thee! A God — they do de —

— eux — mon cœur es — pè — re, Pour eux, — mon cœur es —
 I — for them de — sire, What I — for them de —

— ni — soit le mar — ty — re! Bé — ni — soit le mar —
 be — the martyr's pyre! Blest be — the martyr's

Tel est — leur nouveau cri — me!
 Such is — their fresh trans — ges — sion!

La foi — qui les ins — pi — re,
 Be — liefs — that so in — spire,

La foi — qui les ins — pi — re,

Quel Dieu, — quel Dieu l'a — ni — me?
 What God — has ta'en pos — ses — sion!

Quel Dieu, — quel Dieu l'a — ni — me?

Quel Dieu, — quel Dieu l'a — ni — me?

En aimant toujours.

a Tempo.

ff *>*

S. nom - clare - me, C'est Dieu!
thee! Yes! God!

Hd. -père, La mort!
-sire, Is death!

J. -ty - re, Mon Dieu!
pyre! My God!

ff

H. Qu'ils pé - ris - sent tous deux!
Be they both put to death!

V. Les con - dam - ne tous deux!
Must condemn them to death!

P. Les con - dam - ne tous deux!

ff

Il mé - pri - se la mort!
They de - spise e - ven death!

ff

Qu'ils pé - ris - sent tous deux!
Have them both put to death!

ff

Qu'ils pé - ris - sent tous deux!

a Tempo.

ff *ff* *ff*

Allargando

Dieu! _____ Dieu! _____
 God! _____ God! _____

ff

Oui, la mort! _____
 Ay, is death! _____

ff

O mon Dieu! _____
 Ah, my God! _____

ff

Oui, tous deux! _____
 Ay, to death! _____

ff

Oui, tous deux! _____

ff

Oui, tous deux! _____

Allargando .

ff

Ah! la mort! _____
 E - ven death! _____

ff

Ah! la mort! _____
 Put to death! _____

ff

Oui, tous deux! _____
 Ay, to death! _____

Oui, tous deux! _____
 Ay, to death! _____

ff

Allargando .

a Tempo.

(Les gardes du Temple saisissent JEAN et SALOMÉ)

(The guards of the Temple seize JOHN and SALOME)

Musical score for voices and instruments. It includes staves for Soprano (S.), Alto (Hde), Tenor (J.), Bass (H.), Violoncelle (V.), and Piano (P.). The music consists of rests for the first three measures, followed by notes in the fourth measure.

Piano accompaniment for the first section. It features a treble and bass clef with various chords and melodic lines. The tempo is marked "a Tempo." and the dynamics include "ff".

Piano accompaniment for the second section. It features a treble and bass clef with various chords and melodic lines. The dynamics include "ff".

CURTAIN
RIDEAU

Fin du 5^e Acte.
End of Act III

ACTE IV

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU.

PRÉLUDE

And^{te} sostenuto. 48 = ♩.

PIANO.

8^a basso

f *pp* *pp*

a Tempo. *pp* *dolcissimo*.

rall. *m.d.* *p*

Ped. 8^a basso. ☆ 2 Ped. ☆

ff *espressivo*.

ff *espressivo*.

First system of musical notation. The right hand part features a melodic line with a crescendo leading to a fortissimo (*più f*) section, followed by a decrescendo and a tempo change to *dim. poco rall.*. The left hand part provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of musical notation. It begins with the tempo marking *a Tempo.* and a piano (*p*) dynamic. The right hand part includes a section marked *dol* (dolce) and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic. The left hand part continues with harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand part features a section marked *ff* (fortissimo) and *espressivo.*, followed by a decrescendo to *dim.*. The left hand part includes a piano (*p*) dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The right hand part starts with a *più f* dynamic, followed by a section marked *pp* (pianissimo) and *dim. e rall.*. The left hand part continues with harmonic accompaniment.

Fifth system of musical notation. It begins with the tempo marking *a Tempo.* and a pianissimo (*ppp*) dynamic with the instruction *sempre dolce.*. The right hand part includes a section marked *ppp* and *molto rall.*. The left hand part includes a *2 Ped* (two pedals) marking. The system concludes with a fermata over a whole note chord.

Scène XIII

UN SOUTERRAIN.

Sorte de crypte ronde creusée jusqu'au tuf; à gauche, sur un séle, une lampe funéraire brûle dans une coquille de bronze, faisant un demi-cercle de clarté douteuse au milieu de laquelle se trouve JEAN.

And.^{te} sostenuto.

SALOMÉ.

JEAN.
JOHN

PHANUEL.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

And.^{te} sostenuto. 56 = ♩. JEAN est assis dans une attitude de résignation contemplative.
JOHN sits, in an attitude of contemplative resignation.

PIANO. *(CURTAIN)*
(RIDEAU)

mf *f* *pp* *f* *pp* *f*

JOHN *ben misurato e molto cantabile*
JEAN. *(absolument en mesure et très chanté)*

p *f* *f* *dim.* 8^o basso

Ne pouvant réprimer les élans de la foi, Leur impuissante rage a frappé ton pro.
As they could not repress faithful endeavors in me, Their un-avail-ing rage has o'er-taken Thy

pp 8^o basso

p *dol.* *pp*

- phé-te, Seigneur! ta volonté soit fai-te, Je me re-po-se en toi!...
ser-vant, O Lord, and to Thy will ob-ser-vant, I put my trust in Thee!...

dim.

G. H. 4190.

Très lent. *mf* *expressif*

A - di - en done,
Fare ye well,

mf *expressif et soutenu.* *p* *expressif.*

Vains objets qui nous charment sur ter -
emp - ty pleasures that here could de - light

- re!
me!

Salut!... Salut!... premiers rayons de l'im - mor - ta - li -
And hail!... And hail! O thou fair radiance of life that's to -

f *poco rall. dim.* *suivrez.*

a Tempo. Bound - less joy doth call me, doth light me,
- té!... L'in - fi - ni m'appelle et m'éclai - re. Je meurs pour la jus -
be!... I die for all that's

a Tempo. *p* *f*

rall. *a Tempo. mf*

- lice et pour la li - berté!.. Je ne re - gret - te rien de ma prison d'argi - le
just, I die for lib - er - ty! I leave with - out re - gret my prison - house of clay,

rall. *a Tempo.*

suivrez. *p*

Fuyant l'humanité, je vais calme et tranquille M'envelopper d'é - ter - ni -
I fly this mortal life, and in peace take my way To put on the garment of e - ter - ni -

ff *rall.*

ff *rall.* *ff*

a Tempo. *espress.* *p*

- té!.. Je ne re - grette rien, et pourtant... ô fai -
- ty! I go with - out regret, ne'ertheless, -- God, for -

a Tempo. p *expressif.* *piu f*

ff *fp*

Ped.

p *dim.* *And^{mo} con moto, 69 = J.*

- bles - se!.. je songe à cette en - fant!..
- give me! I dwell up - on this child!..

dim. p *pp* *And^{mo} con moto.*

mf bien chanté.

En animant.

p

Je songe à cette enfant — dont les traits radi-
I dwell upon this child, whose sweet features so

pp En animant

(sans retenir) All^o agitato. *f* poco rall.

— eux sont présents à mes yeux!.. Souvenir qui m'op- pres - se!..
bright Come before me this night! And the night will not leave me,

sans retenir All^o agitato *f* *f* *f* suitez.

All^o agitato. *f*

Souvenir... qui m'op- pres - se!... toujours... je songe à cette en-
And the thought will not leave me! For still I dwell upon this

All^o agitato *p* *f* *f* *f*

En animant. All^o mosso. *ff* rit.

— fant!.. — Seigneur! — si je suis ton fils... —
child. O Lord! — if I am Thy son, —

En animant. All^o mosso. *ff* suitez.

Allegro. *f* *rit.* 2

Allegro. Sei-gneur! si je suis ton fils, Dis-
O Lord! if I am Thy son, ah,

ff *snirez.* 2

All^o mod^{to} 84 = ♩ *f* *avec élan et désespérance.* *p* *dim.* *rall.*

-moi pourquoi, Dis-moi pourquoi Tu souffres que l'amour vienne
tell me why, ah, tell me why Thou dost allow this love to

f *p* *rall*

poco rall **a Tempo.**

é-bran-ler ma foi?.. Et si je sors meur-tri, vain-cu de
come, my faith to try? And should I be un-done, and in this

colla voce. **a Tempo**

Più appassionato, **Poco rall.** *dim.*

cet-te lut-te, Qui l'a permis?.. à qui la faute de la chû-te?..
fight defeat-ed, Who is the one, that will my downfall have permit-ted!

f *più f* *p* 3

All^o: appassionato.

avec angoisse.

For the thought
 Son - ve - nir... qui m'oppres - se!
 will not leave me!

En animant.

cresc.

rall.

1^o Tempo.

ff avec élan et désespérance.

Seigneur! si je suis ton fils!
 O Lord! if I am Thy son,
 ah, tell me why.
 Dis - moi pourquoi, dis - ah,

tell me why

Thou dost at low this love to

come, my faith to try?

- moi pourquoi Tu souffres que l'amour vienne ébranler ma foi?..

ff

Animato.

pp

rall.

Seigneur! suis - je ton fils?.. suis - je ton
 Ah, Lord, am I Thy son? Am I Thy

Lent. 104 = ♩ *p* *f* *p* a Tempo mosso. *f*

fils?... son? O Sei-gneur!.. O my God! O Sei-gneur!.. O my God!

Lent. *piu p* a Tempo mosso. *f* *p*

(he falls, overcome) (il retombe accablé) Allegro animato.

allargando. 8 Allegro animato. 126 = ♩.

f *cresc.* *ff* *ff sec.*

8^a basso

(SALOME appears in the vaults, walking as though guided by the sound of JOHN's last words)
 (SALOME apparaît dans le souterrain, il semble qu'elle soit guidée par les derniers accents de JEAN)

JOHN (with a cry) (avec un cri)
 JEAN. *f*

Salomé!.. Salomé!

8

a Tempo. SALOME (de même) (with a cry) JOHN (softened) JEAN. (attendi)

Jean!.. John! C'est toi! 'Tis thou! toi!.. thou! dans ce sombre in this dismal

a Tempo. *piu f*

Un peu moins vite. (tenderly) (avec tendresse)

lien! — place! — Mais... qu'as-tu donc? Salomé...
 But what is this? Salomé...

rall. SALOMÉ. dolce

tu fris — sommes... Oui, Jean: c'est de bonheur! —
 thou art shivering! Yes, John, but 'tis for joy!

dim. e rall. JOHN (spiritedly) JEAN (avec élan)

C'est de bon - heur! — Ah! — c'est donc vrai. — Seigneur, que tu par -
 It is for joy — Ah! — Then 'tis true, — O Lord, Thou art for -
 Lento. Più mosso subito.

(trembling and nearly overcome) (palpitante et presque sans force)

SALOMÉ. And^{no} 66 = ♩.

Mon cœur se
 My heart is

don - nes! Que je puis respirer cette en - vrante fleur, —
 give - ing! Thou consentest that I this perfumed flower en - joy!

And^{no} *espressivo.* *dim.*

suivrez. *pp* *dol.*

5
vi - se... et j'ai peur — de l'en -
break - ing, Yet I fear, — fear to
dol.

4
 La presser sur ma bouche et murmurer: Je t'ai — me!
Press the flower to my lips, and soft_ly breathe: I love thee!

dim.

5
 - ten - dre!... jusqu'à moi...
hear it! Wilt thou stoop

4
più f Ces mots — ne sont pas un blas - phè - me. Tu m'as dou -
These words, — I know, are not a blas - phe - my. Thoug'rt me

più f *cresc.*

5
f Animato.
 tu veux descen - dre... Jean!...
to love — my spir - it? John!

4
 - né la voix pour te nom - mer, Sei - gneur!...
voice, O Lord! Lord, I Thy name em - ploy!

f *Animato* *dim.*

Poco rall.**a Tempo poco a poco animato appassionato.**

5. *p* Ah! j'ai peur de l'en - ten - dre!.. mon
Yet I fear me to hear it! My

4. *p* Et l'a - nie pour ai - mer!.. *ten.* *dol.*
Thou gav'st a soul for love!

Poco rall. *p* *suivrez.* **a Tempo poco a poco animato appassionato.**

5. *cresc.* cœur se bri - se!... Jean!
heart is break - ing! John!

4. *più f* Seigneur, c'est donc vrai, *cresc.* que je puis res - pi - rer cette en - i -
O Lord, then 'tis true, Thou con - sent - est that I this perfumed

5. *f* tu m'ai - mes! *sempre animato e cresc.* Jusqu'à moi tu veux bien descen -
thou lov'st me! Thou wilt stoop thee to love my spir.

4. *f* _vran - te fleur!.. Seigneur!
flower en - joy! O Lord!

sempre animato e cresc.

Più mosso. *f* *Molto appassionato.*

f *f*

Più mosso. *f* *Molto appassionato.*

f

dre! Ah! de bonheur je frissonne! Et j'ai peur de l'en-
 it Ah, I am trembling with joy, yet I fear me to

Seigneur! O Lord! oui, je puis res-pi-rer cette en-ci-vrante
 Thou con-sent, est that I this per-fum'd, flower en-

poco a poco rall. *Lent.*

dim. *p* *pp*

dim. *senza respirare* *pp*

poco a poco rall. *Lent.*

p *pp* *pp*

pp

endre, j'ai peur de l'enten-dre murmurer: je fai-me!
 hear it, I fear me to hear thee soft-ly breathe: I love thee!

flent! la presser sur ma bouche et murmurer: je fai-me!
 joy! Press the flower to my lips, and soft-ly breathe: I love thee!

dim.

All^o mod^o 96 = d

Sop. LE PEUPLE à l'extérieur
 THE PEOPLE (without)

ff Mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te!
 Death to the Pro-phet! Death to the Pro-phet! Death to the Pro-phet!

ff Mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te!

Basses.

ff Mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te! mort an Pro-phè-te!

All^o mod^o

(in terror)
SALOMÉ. (avec terreur)

JOHN (in despair)
JEAN (avec désespoir)

C'est le sup - pli - ce qui s'ap - pré - te!.. So - le -
'Tis death! 'tis death's the meaning of it! To be

ver jus - qu'au ciel _____ et re - tom - ber _____ si - tôt!..
raised up to heav'n, _____ then tram - pled in _____ the dust! _____

All^o vivo. *f* *rall.*
Pars! Sa - lo - mé!.. Pars! il le
Go, Sa - lo - me! Go! thou --

Allegro. (with tenderness and courage) (with enthusiasm)
SALOMÉ. (avec courage et tendresse) JEAN (avec enthousiasme)

faut!.. Te quitter!.. moi?.. quand le ciel nous ap -
must! Go a - way!.. I? now, when heav - en doth

Récit.

ff *call* - pel - - - le!.. Ô Jean! te quitter!... te quit - ter! non! - ja -
us? O John! could I go, could I go? No! - not

ff *p* *dim.* *suivez.*

♩ = 65 *(gently and resignedly)*
Andantino. *(douce et résigné)*

espressivo. - mais!... A - mi, la mort n'est pas cru - el - le. Qui nous prend tous les
My love! what death can now ap - pal us, If we both are to

p *simile.*

f *dim.*

deux, qui nous prend tous les deux et va nous ré_u - nir!.. Si
die, if we both an to die to be joined bye and bye! If

rall. *pp*

Dien l'avait permis, l'âme heureuse, et ra_vi - - e, A tes côtés.
God had but so willed, then with joy and thankgiv - - ing Here beside thee

dol. *pp* *suivez.*

poco animato. *p* *rall.*

s
 j'aurais passé ma vi - - - e!... *God hath willed it*
I could have gone on liv - - - ing! Dieu ne l'a pas vou-

poco animato. *rall.*
dim.

a Tempo. *(with conviction)* *(avec volonté)* *f* *in thy arms, be my*

s
 - lu!.. Je saurai donc mourir Près de toi... près de toi, dans tes
 so! I shall know how to die! At thy side, *my*

a Tempo.

lot! *rall. dim.* *p*

s
 bras!.. Ô subli-me mar - tyr!.. je veux mou - rir... Près de
 On thy fu - ne - ral pyre, I wish to die! At thy

p *rall. dim.*

(with fervor) *(avec élan)* *f* *p* *rall.* *f*

s
 toi.. dans tes bras... près de toi! je veux mourir! près de toi! dans tes
 side is my lot, in thy arms I wish to die! At thy side is my

pp *pp* *pp*

All^o agitato. 104 = d (beseechingly) Più mosso.

bras!.. *JOHN (still opposing her)* Hé - las!.. hé -
JEAN. (résistant encore) A - las! A

f Non!.. Dieu n'accepte pas ton sacri - fi - ce!.. Più mosso.
No, God ac - cept - eth not thy sac - ri - fice! *espressivo.*

All^o agitato. a Tempo.

f *suivrez.* *f*

- las!.. si c'est un ré - veil.. Jean!
 - las! if 'tis a dream, John!

Non!.. *simile* No!

(sans retenir) Animato.

ô Jean!.. ne me ré - veil - le pas!..
 O John! I pray thee, wake me not!

dim. *f* Animato.

JOHN (with emotion) Un peu retenu. *dim.*
JEAN. (avec émotion) *p* *dim.* *3*

f Il est beau de mourir en s'aimant — ma chère
It is sweet to expire with one's love, — my De -
 Un peu retenu. *dim.*

f *cresc.* *ff* *p*

69-71

p **All? moderato.** *p* (inspired) *p* (inspire)

à - - - me!.. **Quand nos jours s'éteindront**
 - sire! **When our life shall be quenched**

pp *f sost.* *dim.* *mf*

poco rall.

comme me chas-te flam-me, Notre amour, dans le ciel rayonnant de clar.
 as ver't a sa-cred fire, Then our love up in heav'n will more ra-di-ant

cresc. *f*

f *cresc.* *ff*

- té. Trou-vera le mystère et l'immortali-té! et l'immor-ta-li-té!..
 - be, And will solve the Unknown in immor-tal-i-ty, in im-mor-tal-i-ty!

poco rall. **a Tempo.**

f *dim.* *mf* *cresc.* *f* *suivrez f* *f*

SALOMÉ. *(with inspiration)* *p* (inspire) **a Tempo.**

Quand nos jours s'éteindront comme me chas-te flam-me,
 When our life shall be quenched as ver't a sa-cred fire, -

dim. *f*

comme me chas-te flam-me, **a Tempo.**

dim. *p* *f* *dim.*

cresc. - - *ff* *rall.* **a Tempo**

notre amour dans le ciel rayonnant de clar-té, Trou- vera
Still our love up in heav'n will more ra-di-ant be, And will solve

rayonnant de clar-té.

a Tempo.

f *f* *din.*

8^a basso

rall. *ff* **a Tempo.** *cresc.*

le mys-tère et l'immorta-li-té! et l'immor-ta-li-té!
the Unknown in immor-tal-i-ty, in im-mor-tal-i-ty!

rall. *ff* *cresc.*

C'est l'immorta-li-té! c'est l'immor-ta-li-té!
In

a Tempo.

suivez. *f* *f* *f* *cresc.*

(with enthusiasm)
(avec enthousiasme)

Poco più mosso.

76 = ♩ *ff* || est beau de mourir, de mou-
 || is sweet to ex-pire, to ex-

ff || est beau de mourir, de mon-

Poco più mosso.

ff *ff*

Ped

5
-rir en s'aimant, ma chère à - me!.. Quand nos jours
pire With one's love, my De - sire! When our life

4
-rir en s'aimant, ma chère à - me!.. Quand nos jours

p

5
cresc. sè - teindront pour jamais! Notre a -
shall be quenched for aye, Then our

4
cresc. sè - teindront pour jamais! Notre a -

f *ff*

5
-mour dans le ciel tron - ve - ra le mys - tè - re
lore up in heav'n Will all mys - te - rious fa - thom,

4
-mour dans le ciel tron - ve - ra le mys - tè - re

cresc. *ff*

500

più ff **a Tempo.** **En animant.** *avec ivresse (in ecstasy) ff*

et l'im-mor-ta-li-té! Trans- port de l'a-
più ff *in-mor-tal-i-ty!* *To* *love* *and to*

et l'im-mor-ta-li-té! Trans- port de l'a-

ff *suivez.* **a Tempo.** **ff** **En animant.**

Allargando. **Allegro. 152.**

-mour, embra-se-nous!.. embra-se-nous tou-jours!!
die! *So let us kiss,* *so let us kiss, for* *aye!*

-mour, embra-se-nous!.. embra-se-nous tou-jours!!

Allargando. **Allegro.**

ff *ff* *ff*

8^e basso.

JEAN et SALOME se tiennent enlacés. — Le GRAND PRÊTRE paraît suivi de Gardes et des esclaves éthiopiens du Tétrarque.

JOHN and SALOME remain in each other's arms. The CHIEF PRIEST appears with the Ethiopian slaves of the Tetrarch.

f

Jean! — ton heure est ve - ni - e!
 John, — thine hour — has come! — Hé - ro - di -
 He - ro - di -

p

- a - de - veut — qu'on te mène au sup - pli - ce ...
 - as re - quires — that thou go to thy death! —

(to Salome)
 (à Salomé) *più dol.* **Mod^{to}**

Enfant, rends grâce au Roi! Pour toi... pour la jeu -
 My child, thanks to the King, To thee (thou art so

Mod^{to}

SALOMÉ.

f Jean! non!
 John! no!

- nesse, il brave la jus - tice Et l'appelle au pa - lais!
 youthful) the law in mer - cy saith, To the pal - ace must go!

(The slaves take hold of Salome, who resists desperately, holding out her arms toward John)

All: agitato

laissez - moi !..
Let me go!

cresc. *ff*
fp

By a desperate effort she succeeds in flinging herself into JOHN'S arms.
Dans un suprême effort elle parvient à s'élançer dans les bras de JEAN.

JOHN
JEAN.

f Ja - mais!
No! no!

f Allons! al - lons!
Go on! Lead on!

The black slaves drag away SALOME by force. THE CHIEF PRIEST accompanies her.

Les esclaves noirs emmènent de force SALOMÉ, que le G^d PRÊTRE accompagne.

All^o mod^{to} 408 =

ff Ω (avec un cri)
(with a cry)

Ah!
Ah!

ff Ω

J'attends la mort!
I look for death!

All^o mod^{to}

ff tutta forza.

JOHN places himself voluntarily in the hands of the Priests and the guards.
JEAN va, de lui-même, se remettre aux mains des Prêtres et des gardes.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex chordal textures and melodic lines in both hands.

Second system of musical notation. The tempo instruction *poco a poco animato.* is written in the center of the system.

Third system of musical notation. A measure rest of 8 measures is indicated in the first measure. The dynamic instruction *ff. tutta forza.* is written in the center.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with dense harmonic accompaniment.

Fifth system of musical notation. It includes the tempo instruction *rall.* and the stage directions *(CENAIN)* and *(RIDEAU)*. The dynamic markings *appassionato.*, *dim.*, and *pp* are also present.

End of 1^{er} Tableau Act IV.
 Fin du 1^{er} Tableau du 4^e Acte.

UNE GRANDE SALLE DU PALAIS

Aux colonnes de marbre sont pendus des boucliers d'or,
des épérons de trirèmes et des lompadaires d'argent.
Un velarium d'azur est tendu au-dessus de cette salle à ciel ouvert.
A travers les portiques on aperçoit Jérusalem.

All^o mod^o marziale. 112 = ♩

1^{er} et 2^d TÉNORS.
1^{er} et 2^des BASSES.

PIANO.

CHEFS ET SOLDATS ROMAINS.
ROMAN OFFICERS and SOLDIERS

All^o mod^o marziale.
Fanfares à l'extérieur.

ff *ff* *ff*

Orch. *ff* 3 3 3

The officers and soldiers of the Roman army are celebrating their victories, and the greatness of Rome.
Les chefs et les soldats de l'armée Romaine célèbrent leur conquête et la grandeur de Rome.

1^{er} Ténors. *ff*

2^ds Ténors. *ff*

1^{er}s Basses. *ff*

2^des Basses. *ff*

Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!
We're men — of Rome! true Ro_mans are we!

Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!
Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!

Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de vant Jérusalem, de
Howat the name this whole wide world with fear doth tremble! Be fore Je rusa lem our

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de vant Jérusalem, de
Howat the name

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de vant Jérusalem, de
Howat the name

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de vant Jérusalem, de
Howat the name

The first system consists of four vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass voice. The piano accompaniment is in the right and left hands. The music is in a 3/4 time signature and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are in French and English. The French lyrics are: "A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de vant Jérusalem, de". The English lyrics are: "Howat the name this whole wide world with fear doth tremble! Be fore Je rusa lem our". The piano accompaniment features a steady eighth-note rhythm in the right hand and a similar rhythm in the left hand, with some triplet figures.

- vant la ci.té sain - te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons -
forc es we as sem ble, Here let us halt in sovereignty! here let us

- vant la ci.té sain - te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons -

- vant la ci.té sain - te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons -

- vant la ci.té sain - te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons -

The second system consists of four vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass voice. The piano accompaniment is in the right and left hands. The music is in a 3/4 time signature and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are in French and English. The French lyrics are: "- vant la ci.té sain - te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons -". The English lyrics are: "forc es we as sem ble, Here let us halt in sovereignty! here let us". The piano accompaniment features a steady eighth-note rhythm in the right hand and a similar rhythm in the left hand, with some triplet figures. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

halt in sovereign - ty! — Our ea - gles on their pin - ions, our

- nous en sou - ve - rains! — Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -

- nous en sou - ve - rains! — Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -

1^{re} Basses nous en sou - ve - rains! — Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -
Divisées.

- nous en sou - ve - rains! — Nos ai - gles é - ten - dent
mf Our ea - gles our glo - rious

- nous en sou - ve - rains! — Nos ai - gles é - ten - dent

f *mf* *md*

8^o basso

glo - rious fame are spread - ing Far beyond the shores of the sea!

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!
f
fame are spread - ing

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

f *mf*

mf *cre* - *scen* - *do.*

Et nous par - courons, nous par - cou - rons lu - ni - vers
 Thus o'er all the world, o'er all the world con - quer we,

Et nous par - courons, nous par - cou - rons lu - ni - vers

mf

Et nous par - courons, nous par - cou - rons lu - ni - vers

mf

Et nous par - courons lu - ni - vers
 Thus o'er all the world con - quer we,

mf

Et nous par - courons lu - ni - vers

mf *md.* *crese.*

mf *m.g.*

f *3* *3* *3* *3* *ff*

En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u - ne vic -
 Vic - to - ry ev - er more vic - to - ry ev - er more in our footsteps is

En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u - ne vic -

f *3* *3* *3* *3* *ff*

Tous nos pas - tous nos pas ! avec u - ne vic -
 ev - er more ev - er more in our footsteps is

f *3* *3* *3* *3* *ff*

En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u - ne vic -
 Vic - to - ry ev - er more vic - to - ry ev - er more

f *3* *3* *3* *3* *ff*

En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u - ne vic -

ff
 - toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul
tread - ing! We're men — of Rome, — true Romans are we! — How at the name

ff
 - toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

ff
 - toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

ff
 - toi - re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul
How at the name
 8- - - - - 3

le monde entier frémit de crai - te! De_vant Jérusalem, — de -
this whole wide world with fear doth trem - ble! Be - fore Je - ru - sa - lem — our

le monde entier frémit de crai - te! De_vant Jérusalem, — de -
tres Basses unis.

le monde entier frémit de crai - te! De_vant Jérusalem, — de -

le monde entier frémit de crai - te! De_vant Jérusalem, — de -

- vant la ci-té sain - - - te, Ar-rê-tous-
fore-es we as - sem - - - ble, Here let us
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-rê-tous-
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-rê-tous-nous en sou-ve-
Here let us halt in sove-reign.
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-rê-tous-nous en sou-ve-
très marqué

nous, ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
halt, here let us halt in sove-reign-ty, — in sove-reign
 nous, ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
 - rains! ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
 - ty,
 - rains! ar-rê-tous - nous en sou-ve-rains! — en sou-ve-
fff
fff
fff
fff
 6 8

- rains!
- ty!

- rains! (des esclaves apportent des amphores et des coupes)
(the slaves bring amphoras, and goblets)

- rains!

- rains!

1^{rs} Ténors.

2^{ds} Ténors.

1^{rs} Basses.

2^{ds} Basses.

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES.

CHEFS,
OFFICERS

Pa-
Our
Pa-
Pa-
Pa-

8-

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS.

Andante mod^o 69 = ♩

311

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES

Lent.

espress.

- tri - e! Pa - tri - e! Pour toi mè - re ché - ri - e Nous ver -
coun - try! Our coun - try! For thee, our moth - er - coun - try, we would

Andante mod^o

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS

più f

cresc.

- sons, nous versons no - tre sang!... Pour toi mè - re ché - ri - e, Nous ver -
glad - ly would glad - ly ex - pire! For thee, our moth - er - coun - try, we would

A cut can be made to bar 5, on following page.

* On peut passer de suite page suivante 5^e mesure.

Lent

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES.

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS.

sons, nous versions no_tre sang! — Pa_ tri - e! Pa_ tri - e!
 glad - ly, would glad - ly ex - pire! — Our coun - try! Our coun - try!

sons, nous versions no_tre sang! — Pa_ tri - e! Pa_ tri - e!
 sons, nous versions no_tre sang! — Pa_ tri - e! Pa_ tri - e!

sons, nous versions no_tre sang! — Pa_ tri - e! Pa_ tri - e!

sons, nous versions no_tre sang! — Pa_ tri - e! Pa_ tri - e!

Lent.

And^{te} maestoso.

Ro - me, de nous sois fiè - re! Ro - me, de nous sois
 Rome shall re_gard us proudly! Rome shall re_gard

Ro - me, de nous sois fiè - re! Ro - me, de nous sois

Ro - me, de nous sois fiè - re! Ro - me, de nous sois

Ro - me, de nous sois fiè - re! Ro - me, de nous sois

And^{te} maestoso.

8^a basso.....!

très marqué.

fiè - re! Et toi, Ti - bère, re - gar - de tes enfants! — Re -
 us proud - ty! O Fa - ther Ti - ber, thy sons thou may'st ad - mire! — Be -

fiè - re! Et toi, Ti - bère, re - gar - de tes enfants! — Re -

fiè - re! Et toi, Ti - bère, re - gar - de tes enfants! — Re -

fiè - re! Et toi, Ti - bère, re - gar - de tes enfants! — Re -

très marqué. *ff*

8^e basso

- gar - de! nos fronts ont l'au - ré - o - le Des Césars triomphants! —
 - hold us! Our fore - heads wear the tri - umphs That the Césars in - spire! —

- gar - de! nos fronts ont l'au - ré - o - le Des Césars triomphants! —

- gar - de! nos fronts ont l'au - ré - o - le Des Césars triomphants! —

- gar - de! nos fronts ont l'au - ré - o - le Des Césars triomphants! —

8^e — Fanfares sur la scène.

6

7

Blast of trumpets on the stage

8^e basso

più f **En animant beaucoup.**

des Césars tri_omphants!...
that the Cae_sars in_spire!

più f

des Césars tri_omphants!... **Nous mon_terons au Ca_pi_**
Then on! the Cap_i_tol's be_

più f

des Césars tri_omphants!... **Nous mon_terons au Ca_pi_**

En animant beaucoup.

***ff* Allargando.**

Nous mon_terons au Ca_pi_to_ - - - le! Ro_
Then on! the Cap_i_tol's be_fore_ - - - you! We're

Nous mon_terons au Ca_pi_to_ - - - le! Ro_

ff

- to_ - - le! au Ca_pi_to_ - - le! Ro_
- fore_ - - you! It is be_fore_ - - you! We're

- to_ - - le! au Ca_pi_to_ - - le! Ro_

Allargando.

1^o Tempo All^o mod^o marziale.

- mains! — Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul —
 men — of Rome, — true Ro — mans are we! — How at the name —

- mains! — Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul —

- mains! — Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul —

- mains! — Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul —

1^o Tempo All^o mod^o marziale.

ff Fanfares et Orchestre.
 Fanfares and Orchestra

8^{va} 8^{va} 8^{va} 8^{va} 3

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —
 this whole wide world with fear doth trem — ble! Be — fore Je — ru — sa — lem! — our

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —

le monde entier frémit de crainte! De vant Jérusalem! — de —

ff

- vant la cité sain - te! Arrê_tons-nous en_sou_vereins! Arrê_tons-
fore - es we as - sem - ble! Here let us halt in sovereignty, here let us

- vant la cité sain - te! Arrê_tons-nous en_sou_vereins! Arrê_tons-
fore - es we as - sem - ble! Here let us halt in sovereignty, here let us

- vant la cité sain - te! Arrê_tons-nous en_sou_vereins! Arrê_tons-
fore - es we as - sem - ble! Here let us halt in sovereignty, here let us

- vant la cité sain - te! Arrê_tons-nous en_sou_vereins! Arrê_tons-
fore - es we as - sem - ble! Here let us halt in sovereignty, here let us

nous en sou_vereins! Nos ai_gles d'un coup d'ai - le é -
halt in sove-reign - ty! Our ea - gles on their pin - ions our

nous en sou_vereins! Nos ai_gles d'un coup d'ai - le é -
halt in sove-reign - ty! Our ea - gles on their pin - ions our

nous en sou_vereins! Nos ai_gles d'un coup d'ai - le é -
halt in sove-reign - ty! Our ea - gles on their pin - ions our

nous en sou_vereins! Nos ai_gles é_ten - dent
Our ea - gles our glo - rious

nous en sou_vereins! Nos ai_gles é_ten - dent
Our ea - gles our glo - rious

cresc. - - - - - *ff*

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers -
 glo - rious fame are spread - ing! Far a - cross the land and the sea,

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers -

cresc. - - - - - *ff*

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers -
 fame are spread - ing!

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers -

cresc. - - - - - *ff*

mf - - - - - *cresc.* - - - - -

Et nous par - courons, nous par - cou -
 Thus o'er all the world throughout the

Et nous par - courons, nous par - cou -

mf - - - - - *cresc.* - - - - -

Et nous par - courons, nous par - cou -

mf - - - - - *cresc.* - - - - -

Et nous par - cou -

mf - - - - - *cresc.* - - - - -

ff 3 3

- rous lu - ni - vers En marquant tous nos pas!
 world con - quer we, Vic - to - ry er - er - more,

- rous lu - ni - vers En marquant tous nos pas!

- rous lu - ni - vers tous nos pas!
 e - ver - more

- rous lu - ni - vers En marquant tous nos pas!

- rous lu - ni - vers En marquant tous nos pas!

En marquant tous nos pas! avec u - ne vic - toi - re! Ro -
 Vic - to - ry er - er - more in our footsteps is tread - ing! We're

En marquant tous nos pas! avec u - ne vic - toi - re! Ro -

tous nos pas! avec u - ne vic - toi - re! Ro -
 e - ver - more

En marquant tous nos pas! avec u - ne vic - toi - re! Ro -

En marquant tous nos pas! avec u - ne vic - toi - re! Ro -

allargando. **a Tempo 1!**

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! —
 men — of Rome! true Ro - mans are we! —

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! —

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! —

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! —

fff *allargando.* **a Tempo 1!**

8^o basso

8^o

8^o

12

8

And^{te} moderato. 76 = ♩
8-

Enter VITELLIUS, HEROD and HERODIAS, followed by the court.
Entrée de VITELLIUS d'HERODE et d'HERODIADE suivis de la cour.

sostenuto.

En animant.

a Tempo.

All^o mod^o 120 = $\frac{1}{2}$.

1^{re} Sop.

Hail, He - ro! hail to thee!

ff Hé - ro - de gloire à toi!

2^{de} Sop.

ff Hé - ro - de gloire à toi!

Ténors.

THE PEOPLE
LA FOULE.

ff Hé - ro - de gloire à toi!

Basses.

ff Hé - ro - de gloire à toi!

All^o mod^o Hé - ro - de gloire à toi!

The first system of the score features four vocal staves (Soprano 1, Soprano 2, Tenors, and Basses) and a piano accompaniment. The vocal parts enter with the lyrics 'Hail, Hero! hail to thee!' and 'Héro - de gloire à toi!'. The piano accompaniment begins with a dynamic marking of *f* and later *ff*. The tempo is marked 'All^o mod^o' with a metronome marking of 120 = $\frac{1}{2}$.

ff Hail to thee, Vitelli - us!

ff Gloire à toi! Vitelli - us!

ff Gloire à toi! Vitelli - us!

ff Gloire à toi! Vitelli - us!

ff Gloire à toi! Vitelli - us!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal staves repeat the lyrics 'Hail to thee, Vitelli - us!' and 'Gloire à toi! Vitelli - us!'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many beamed notes, marked with a dynamic of *ff*. The tempo remains 'All^o mod^o'.

8.-----

The third system shows the piano accompaniment continuing with the same complex rhythmic texture. It includes a first ending bracket marked '8.' and concludes with a double bar line.

8^o basso -----

BALLET

LES ÉGYPTIENNES
EGYPTIAN WOMEN

N^o 1.

Audantino, 69 = $\frac{1}{2}$ *f*

mf *p* *p* *dolce.*

Ped. 8^a basso

First system of a piano score. The right hand (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic and an 8-measure rest. The left hand (bass clef) starts with a pianissimo (*pp*) dynamic. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system concludes with a *dim* (diminuendo) marking over the right hand.

Second system of the piano score. Both hands feature a forte (*f*) dynamic. The right hand has an 8-measure rest at the beginning of the second measure. The left hand continues with a steady accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand starts with a forte (*f*) dynamic and an 8-measure rest. The left hand begins with a piano (*p*) dynamic. The system ends with a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic.

Fourth system of the piano score. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic. The left hand begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

Fifth system of the piano score. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic. The left hand begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic and features intricate sixteenth-note passages. The left hand (bass clef) provides a steady accompaniment. Dynamics include *p*, *f*, and *fp*. An 8-measure rest is indicated above the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with rapid sixteenth-note runs. The left hand features a melodic line with some rests. Dynamics include *fp*, *p*, and *f*. An 8-measure rest is indicated above the right hand.

En cédant. a Tempo.

Third system of musical notation, marked "En cédant. a Tempo." The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* and *dim.*

En animant.

Allegro.

Fourth system of musical notation, marked "En animant." and "Allegro." The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*, *crsc.*, *f*, and *ff*. An 8-measure rest is indicated above the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*. An 8-measure rest is indicated above the right hand. The time signature changes to 2/4 at the end of the system.

5 LES BABYLONIENNES.
BABYLONIAN WOMEN

Allegretto (très rythmé) 100

N^o 2.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 2/4. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The upper staff features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a fermata over the final notes.

The second system continues the piece. It begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff continues with its intricate melodic and rhythmic patterns, including triplets. The lower staff maintains its accompaniment. A dashed line with the number '8' above it indicates the start of a new section or measure.

The third system returns to a forte (*f*) dynamic. The musical texture remains dense and rhythmic. The upper staff continues with its characteristic patterns, while the lower staff provides a steady accompaniment. The system ends with a fermata.

The fourth system begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff continues with its complex melodic lines, featuring triplets and sixteenth notes. The lower staff continues with its accompaniment. A dashed line with the number '8' above it is present.

The fifth system starts with a fortissimo (*ff*) dynamic. The upper staff features a more active melodic line with many sixteenth notes. The lower staff continues with its accompaniment, which includes some chordal textures. A dashed line with the number '8' above it is present.

8-
p
f

This system contains the first four measures of the piece. The treble clef part features a melodic line with triplets and a dynamic change from piano (*p*) to forte (*f*) in the fourth measure. The bass clef part provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

8-
ff

This system contains measures 5 through 8. The treble clef part has a more complex texture with many beamed notes and triplets. The bass clef part features a dense accompaniment with many chords and moving lines. The dynamic is marked *ff* (fortissimo).

8-
p
f

This system contains measures 9 through 12. The treble clef part continues with melodic lines and triplets. The bass clef part has a simpler accompaniment with chords. The dynamic changes from *p* to *f* in the fourth measure.

f

This system contains measures 13 through 16. The treble clef part has a complex texture with many beamed notes and triplets. The bass clef part features a dense accompaniment with many chords and moving lines. The dynamic is marked *f* (forte).

8-
p

This system contains measures 17 through 20. The treble clef part continues with melodic lines and triplets. The bass clef part has a simpler accompaniment with chords. The dynamic is marked *p* (piano).

8^e bass

Stesso tempo.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music begins with a forte dynamic marking *ff*. The first two measures feature a triplet of eighth notes in both hands. The third measure has a dynamic marking of *f*. A dashed line with the number '8' above it spans the final two measures, indicating an eight-measure phrase.

Second system of musical notation, identical in structure to the first system. It begins with a forte dynamic marking *ff* and features triplet eighth notes in both hands. A dashed line with the number '8' above it spans the final two measures.

Third system of musical notation, identical in structure to the first system. It begins with a forte dynamic marking *ff* and features triplet eighth notes in both hands. A dashed line with the number '8' above it spans the final two measures.

Fourth system of musical notation, identical in structure to the first system. It begins with a forte dynamic marking *ff* and features triplet eighth notes in both hands. A dashed line with the number '8' above it spans the final two measures.

Fifth system of musical notation. It begins with a mezzo-forte dynamic marking *mf*. The first two measures feature triplet eighth notes in both hands. The third measure has a dynamic marking of *dim.*. The final two measures are marked *p* *rall.* and are enclosed in a dashed line with the number '8' above it.

Tempo I.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many beamed notes and chords. A dynamic marking of *f* is present in the first measure. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a first ending bracket marked with an '8' above the treble staff. A dynamic marking of *p* is visible in the second measure.

Third system of musical notation, featuring a first ending bracket marked with an '8'. A dynamic marking of *ff* is present in the first measure, and a *p* marking appears in the second measure.

Fourth system of musical notation, with a first ending bracket marked with an '8'. It includes dynamic markings of *ff* and *p*. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It contains two first ending brackets, both marked with an '8'. Dynamic markings of *ff* and *p* are used throughout the system.

LES GAULOISES

WOMEN OF GAUL

Allegro. 168 = ♩

Nº 5.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with sixteenth-note patterns. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and eighth-note accompaniment. The dynamic marking *p léger.* is placed in the first measure of the upper staff, and *pp* is placed in the first measure of the lower staff.

The second system continues the piece. The upper staff features several measures with *sfz* (sforzando) markings over sixteenth-note runs. The lower staff continues with its accompaniment.

The third system shows a melodic line in the upper staff that begins to decelerate, indicated by a *dim.* (diminuendo) marking in the final measure. The lower staff continues with its accompaniment.

The fourth system continues with melodic and accompaniment lines. A *pp* marking is present in the first measure of the lower staff, and an *sfz* marking is present in the fifth measure of the upper staff.

The fifth system concludes the piece. It features *sfz* markings in the first and second measures of the upper staff, and a final *f* (forte) marking in the last measure of the upper staff. A sixteenth-note figure in the lower staff is marked with a '6' and a slur.

Musical notation for the first system, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic and contains a sixteenth-note scale with a sixteenth-note chordal accompaniment. A sixteenth-note triplet is marked with a '6' and an accent. The bass staff starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic accompaniment of eighth notes and chords. Dynamics include *p*, *f*, and *f* with an accent.

Musical notation for the second system, continuing the grand staff. The treble staff features a sixteenth-note scale with a sixteenth-note chordal accompaniment, including a sixteenth-note triplet marked with a '6' and an accent. The bass staff continues the rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *p*, and *f* with an accent.

Musical notation for the third system. The treble staff shows a sixteenth-note scale with a sixteenth-note chordal accompaniment, ending with a decrescendo hairpin and the marking *dim.*. The bass staff continues the rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *dim.*

Musical notation for the fourth system, featuring vocal lyrics. The treble staff contains the lyrics "cre - scen - do." followed by a forte (*ff*) dynamic and a decrescendo hairpin leading to *dim.*. The bass staff is empty. Dynamics include *ff* and *dim.*

Musical notation for the fifth system, marked "Tempo 1º". The treble staff begins with a piano (*pp*) dynamic and features a sixteenth-note scale with a sixteenth-note chordal accompaniment. A sixteenth-note triplet is marked with a '6' and an accent. The bass staff continues the rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*, *fp* with an accent, and *sost.*

First system of musical notation. The treble clef staff features a series of sixteenth-note runs, with two instances of *sfz* (sforzando) markings. The bass clef staff provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains sixteenth-note passages with *f* (forte) dynamics and sixteenth-note fingering (6) markings. The bass clef staff includes dynamic markings of *f*, *p* (piano), and *f*.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues with sixteenth-note runs, featuring a *f* dynamic marking. The bass clef staff has a *f* marking and a 7th fingering (7) marking.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking and a *p* dynamic marking. The bass clef staff has a *p* marking.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff includes sixteenth-note runs with fingering markings (1, 3, 1, 3) and a *tr* (trill) marking. The bass clef staff features a *f* marking and a *tr* marking. The system concludes with a double bar line and a common time signature (C).

LES PHENICIENNES PHENICIAN WOMEN

Andante. 50 = ♩.

simile.

N° 4.

f sostenuto ed espressivo.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The first system is marked 'Andante' with a tempo of 50 = ♩. It features a melody in the treble clef and a harmonic accompaniment in the bass clef. The first system is marked 'f sostenuto ed espressivo' and includes two 'Ped.' (pedal) markings. The second system is marked 'simile' and 'f'. The third system is marked 'p' and 'f'. The fourth system is marked 'rall.', 'dol', 'f', and 'ff'. The fifth system is marked 'a Tempo', 'dim. p', and 'f'. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

cresc. - - *ff* > *semp. ff* *sost. ind.*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a harmonic accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *ff*, *semp. ff*, and *sost. ind.*.

espressivo > *p* *Plus animé.* *p*

The second system of music consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *espressivo* and *p*. The lower staff has a harmonic accompaniment, also marked *p*. The instruction *Plus animé.* is placed above the second measure. Dynamics include *p* and *dim.*.

f *p*

The third system of music consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *f* and *p*. The lower staff has a harmonic accompaniment, marked *f* and *p*. A dashed line with the number 8 is above the first measure of the upper staff.

f *p*

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *f* and *p*. The lower staff has a harmonic accompaniment, marked *f* and *p*. A dashed line with the number 8 is above the first measure of the upper staff.

cresc. - - *f*

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *cresc.* and *f*. The lower staff has a harmonic accompaniment, marked *f*. A dashed line with the number 8 is above the first measure of the upper staff.

8-
dim. *p* *f*
p *f*

En animant un peu.

8-
p *crese.*

rall.

ff *f* *f*

8-
p *f* *più f* *md*
 58 = ♩
 a Tempo I! (più animato)
p *f* *p* *Ped.* *Ped.*

8-
f *md* *f* *p*
Ped. *Ped.* *Ped.*

8-
pp *f* *mf*
 Ped. Ped.

8- 8-
 Ped. Ped.

8-
 Ped. Ped. Ped.
rall. *pp* *p*

a Tempo
p
 En animant.

8-
 3
rall. *ff* *dima* *pp*
 8° basso

FINAL
FINAL DANCE

All^o

N^o 5.

ff *ff* *ff* *dim* *mf*

mf

f *f*

mf *crise.*

ff

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of six systems of two staves each. The first system is marked 'All^o' and 'N^o 5.'. The first three measures of the first system are marked *ff*, followed by *dim* and *mf*. The second system begins with *mf* and includes the instruction 'sempre staccato.'. The third system features *f* dynamics. The fourth system includes the instruction 'crise.'. The fifth system has a *ff* dynamic. The score concludes with a final cadence in the sixth system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and slurs, while the bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a more active melodic line with slurs and ornaments, and the bass staff continues with its accompaniment.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and accompaniment parts.

Fourth system of musical notation, including a *dim.* (diminuendo) marking in the treble staff. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

Fifth system of musical notation, starting with a *p* (piano) dynamic marking. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a more complex accompaniment.

Sixth system of musical notation, also starting with a *p* dynamic marking. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

6

Musical notation for the first system, measures 6-7. Treble clef, bass clef, piano (*p*). The key signature has one flat. The right hand features chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

8

Musical notation for the second system, measures 8-9. Treble clef, bass clef, piano (*p*). Similar to the first system, with piano dynamics and eighth-note accompaniment in the left hand.

8

Musical notation for the third system, measures 10-11. Treble clef, bass clef, fortissimo (*ff*). The right hand has a more active, arpeggiated texture, and the left hand continues with eighth notes.

8

Musical notation for the fourth system, measures 12-13. Treble clef, bass clef, fortissimo (*ff*). The right hand continues with arpeggiated patterns, and the left hand has a consistent eighth-note accompaniment.

8

Musical notation for the fifth system, measures 14-15. Treble clef, bass clef, fortissimo (*ff*) to piano (*p*). The right hand has a more active, arpeggiated texture, and the left hand continues with eighth notes. Dynamics include *ff*, *dim.*, and *p*.

cresc.

Musical notation for the sixth system, measures 16-17. Treble clef, bass clef, *cresc.* The right hand has a more active, arpeggiated texture, and the left hand continues with eighth notes.

En animant . . .

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of sixteenth-note runs with slurs. The lower staff is in bass clef and contains a simpler accompaniment. Dynamic markings include *ff* in the first measure and *dim* in the fourth measure.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff has more complex sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *p* in the third measure and *dim.* in the fourth measure.

Più mosso.

The third system is marked *Più mosso.* It features two staves. The upper staff has a large slur over a series of sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* in the third measure. Accents are present over several notes in both staves.

The fourth system continues with two staves. It features a variety of rhythmic patterns and accents throughout both staves.

En animant . . .

The fifth system is marked *En animant . . .* and consists of two staves. It features a return to more active sixteenth-note patterns with accents.

The sixth system concludes the page with two staves, maintaining the energetic sixteenth-note texture and accents.

Presto assai. ($\text{♩} = 132$) (à un temps)

poco a poco

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, 3/2 time signature. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth notes and a triplet. A crescendo hairpin is shown, leading to a fortissimo (*f*) dynamic. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes. The dynamic marking is *sempre cresc.* (always increasing). The left hand accompaniment continues.

Fourth system of musical notation. The right hand has a triplet of eighth notes. The dynamic marking is *ff* (fortissimo). The left hand accompaniment continues.

Fifth system of musical notation. The right hand has a triplet of eighth notes. The dynamic marking is *fff* (fortississimo). The system concludes with a double bar line and repeat signs. A fermata is placed over the final notes, with an '8' above it, indicating an eight-measure repeat.

Scène XV

SALOMÉ, les cheveux épars et sarrachant des mains des égyptiens, se précipite sur la scène
 PHANUEL la suit — Une grande agitation se produit.
 HÉRODE, HÉRODIADE et VITELLIUS quittent leurs places.

All^o agitato.

SALOMÉ.

HÉRODIADE.
HERODIAS

HÉRODE
HEROD

VITELLIUS.

PHANUEL.

SOPRANI.

TÉNORS
THE CROWD
LA FOULE

BASSES.

PIANO.

All^o agitato. 176 =

f (Les danses s'arrêtent)
(The dances stop)

SALOMÉ.

(wildly, to the attendants)
f (avec égarement, aux assistants)

Pourquoi me reti - rer cette fa -
 Why would ye keep from me the on - ly

And^{te} moderato, 80 = ♩

rall *f* *espresso* *dim.*

- veur — su — prè — me, Le bonheur de mourir a — vec celui que j'ai —
 wish — I cher — ish, The wish that I with him that I a —dore, may per —

suivrez. *p* And^{te} moderato

En animant un peu, 88 = ♩

me?
ish?
 HÉRODIADE.
 HERODIAS

(aside)
p (3 part)

HEROD
 HÉRODE. *p* *(3 part)* Quel trou — ble m'en — vahit ...
 What so dis — tres — ses me?

VITELLIUS.
 Elle me doit la vi — e, et c'est lui
 She owes her life to me, — yet he it *mf*

PHANUEL. *mf* Au pro —
 To the

Soprani. *mf* Es — pè — re — still
 Is she — still

Ténors. *mf* Elle es —
 She still

Basses. *mf* Elle es —

En animant un peu.

dim.

puis - je ou - bli - er qu'il l'ai - me!..
 Ah, il is she he lov - - - eth!

sent quelle ai - me!..
 is she lov - eth!

- phè - te quelle ai - me Pourra - t'il fai - re
 Pro - phet she lov - eth could he not show -

- t'el - le sau - ver celui quelle ai - me?
 hop - ing to save him that she lov - - - eth?

- père sau - ver le Pro - phète - te!..
 hop - ing to save the Pro - phet!

- père sau - ver le Pro - phète - te!..

- père sau - ver le Pro - phète - te!..

dim

SALOMÉ.

(to Herod) 88 = ♩
 (à Hérode)

Qu'il vi - ve, qu'il
 Ah, spare him, Ah,

grü - - - ce?..
 mer - - - cy?

rall. **Aud^{to} agitato.**

p

vi - ve! sois été - ment et doux!... Sa - lo - mé te prie à ge -
 spare him! Ah, be kind, be just! Sa - lo - mé im - plores from the

(to Herodias)
 (à Hérodiade)

- noux!... Non, c'est toi qu'elle im - plo - re, ô Reine, vois mes lar - mes...
 dust! Nay, 'tis thee I im - plore, O Queen, my tears are fall - ing!

En animant. - - - - - cresc. - - - - -

Une femme comprend de pareilles a - lar - mes: Pi - tié!... si tu fus
 And a woman will feel for my terrors ap - pal - ing! Thou wouldst, wert thou a

molto appassionato

cresc.

mè - re!... Pi - tié!... si tu fus mè - re!...
 mo - ther! Thou wouldst wert thou a mo - ther!

HERODIADE (frissonnant à ce mot)

HERODIAS
 (trembling at the word) Ah! que dis-tu?... tais-toi!... quel souve -
 Ah, what is this? Be still! Me - mories

fp

Piu mosso.

Soprano: Grâ - ce pour lui!..
Save him for me!

Alto: - nir!.. c'est vrai... dieux puis - sants!.. dieux puis -
rise! 'Tis true! O ye gods! I was

Soprano: grâ - ce pour lui!.. grâ - ce!..
save him for me! save him!

Alto: - sants!.. je suis mè -
once a mo -

f *rall.* *dim.*

And.^{te} espressivo.

(à Hérodiade, avec un grand sentiment)

(to Herodias, with deep feeling) Si je vous fais pi-tié!.. laissez vous é-mouvoir! connaissez ma mi-
If I have touched thy heart, Then try to feel my pain, thy pi-ty do not

Alto: - re!..
- ther!

And.^{te} espressivo.

smo - se - re!... *ther!* ô - cou - tez
(aside) 0 list to
(à part)

Quel sou - ve - nir!... oui, je suis mè -
 What mem'ries rise! I am a mo -

moi!... Lorsque m'abandonnait _____ u - ne mère inhu - mai - ne C'est
 me! When I was cast a - side _____ by a mo - ther ig - no - ble, 'Twas

- re!...
 - ther

f

f

dimp.

très expressif. *rall.* *dim* *pp*

lui qui m'accueillit et conso - la - ma pei - ne!... Si je vous
 he who took me in, 'tr'as he con - soled - my trou - ble! If I have

p

suivez.

a Tempo.

fais pi-tié!.. touché thy heart,
lais-sez-vous é-mou-voir! Then try to feel my pain!
Ô Reine, é-con-tez - O Queen! ah, list to

ff *allargando*

p *f* *suivent.*

sans presser.

Molto più mosso. 88 = ♩

- moi! connaissez ma misère!.. - re!..
me! thy pi-ty do not smother!

(with great tenderness)
avec une extrême tendresse

HÉRODIADE.
HERODIAS

Molto più mosso. Ses By

f *rall.*

Ô Reine, é-con-tez-moi!
O Queen! ah, list to me!

f *perpressif.* *rall.*

pleurs ont calmé ma fureur! De l'en-
tears I am of rage be- rest! 'Tis a

f *suivent.*

a Tempo.

f

Laissez-vous é-mouvoir!..
Ah, try to feel my pain!

-fant on-bli-é c'est le spectre vengeur!..
shade of re-venge of the child that I left!

a Tempo.

Ayez pitié!
Be kind to me!

oui, Comme cette en-fant ma fille — eut é-té bel — le!.. Sa
Ay, as fair as this child might now — have been that o — — — ther! Her

p

En animant

É-cou-tez-moi:
Ah, list to me!

voix me rappel — le sa voix!.. Le re —
voice, too, re-calls me her voice! My re —

En animant

cresc.

(with violence)
(avec violence)

Pour un hymen in-fà-me,
To make a shameful mar-riage

_mords me cri-e: C'est el-le!
_morse proclaims me her mo-ther!

Ma mè-re, je l'ai su, Ma mère a brisé l'à-me Du
I learn'd it to my cost! My mo-ther wrecked the spir-it Of

pauvre en-fant per-dut!
me dis-owned and lost!

HERODIAS
HÉRODIADE.

(in great distress)
(avec angoisse)

(heartrendingly)
(avec un accent déchirant)

Dieux!.. el-le maudit sa mè-
God! that she should curse her moth-

sûrez.

(to Herodias)
(à Hérodiade) a Tempo 1^o

Laissez-vous é-mouvoir! voyez mon
Ah, try to feel my pain! (à part) Ah, try to

HÉRODE (à Salomé)
HEROD (to Salome) re!... Je lui ten-
er! To her my

(to Herodias)
VITELLIUS (à Hérodiade) Viens! je te tends les bras! en-fant, ne
To thee I stretch my arms! My child, fly

(to Herodias)
PHANUEL (à Hérodiade) Lais-sez-vous é-mou-voir voyez son
Ah let your heart be moved, And try to

Laissez-vous é-mouvoir voyez son
a Tempo 1^o

f *ff*

feel my pain! and look on my de-spair!

désespoir! connaissez ma mi-sè - re!..
arms I'd strain, But no, I must be-ware!

- dans les bras, mais non, je dois me tai - re!.. Je dois me
I must be-

l'en vas pas! à toi, ma vie en-tiè - re! ne l'en vas pas!
not a-gain! With thee my life I'd share! Fly not a-gain!

désespoir et sa mi-sè - re!..
feel her pain, and her de-spair!

désespoir et sa mi-sè - re!..

rall.

ff *rall.*

S. *Com-mais-sez ma mi-sè*
Ah, look on my de-spair!

H^d. *ta-ware! re!.. Hé-las! elle*
A-las! that

H. *A My toi life ma*
with

V. *Voy Ah, ff*

P. *Voy*

ff *rall.*

En animant.

S. *re! pi-tié! Voy-ez mes lar-mes!*
Be kind! My tears are fall-ing,

H^d. *a mau-dit, elle a mau-dit sa mè-re Je lui ten-*
she should curse, that she should curse her mo-ther! To her my

H. *vie en-tière! ne l'en-vas pas! je t'aime, en-*
thee I'd share! Fly not a-gain: I love thee,

V. *-ez son dé-ses-poir! Pi-*
look, look on her pain Ah,

P. *-ez son dé-ses-poir! Pi-*

En animant.

et ma mi - se - re!.. voy - ez mes lar - mes
 in my de - spair! My tears are fall - ing!

- dais les bras!.. je ne par - le - rai pas!.. elle a mau -
 arms I'd strain, Yet si - lent I re - main! That she should

- fant! ne me fais pas! à toi ma
 child, fly not a - gain! I give my

- tie pour lui! pi -
 save his life for

- tie pour lui! pi -

ff Grâ - ce pour lui!..
 Save him for me!

- dit sa mè - re!..
 curse her mo - ther!

vi - ve, à toi!..
 life - to thee!..

- tie, pour lui!
 her, for her!

- tie, pour lui!

ff *Piu mosso.*

Allegro. 468 = ♩

Soprano: *grâce pour lui!*
Save him for me!

First Tenor: *non! mais!*
He shall die!

Second Tenor: *viens! ah! viens!*
Come! ah, come!

Voice: *grâce pour lui!*
Save him for her!

Piano: *grâce pour lui!*
Spare him!

Bass: *grâce!*

An moment on HERODIADE, anxieuse, va parler, LE DOCTEUR paraît tenant à la main un glaive teint de sang.
 HERODIAS, in her anxiety, is about to speak, when the EXECUTIONER appears, holding in his hand a sword dripping with blood.

8^a basso

Allegro. 468 = ♩

SALOMÉ. (with a terrible cry)
 (avec un cri terrible) *Un peu retenu.*

(to Herodias)
 (à Hérodiaë)

Ah! Ah! (with reverence and fear) (avec respect et terreur) Il est mort de ta He is slain by thy

Le Prophète est mort!
 Ah! he is no more!

Le Prophète est mort!

Un peu retenu. Le Prophète est mort!

8^a basso

(With a frantic effort she draws a dagger from her girdle and flings herself upon HERODIAS)
(Elle fait un effort désespéré, tire un poignard de sa ceinture et se précipite sur HÉRODIADE)

HERODIAS (in terror)
HÉRODIADE,
(avec épouvante)

(vivement)

main!.. tu mourras donc aus - si!
hand, now thou shalt feel the knife!

Grà - ce me,
Spare me,

All^o vivo.

Andante.

SALOMÉ. *f* *expressif.*

HEROD
HERODE, VITELLIVS, PHANVEL.

je suis ta mè - re!
Be - hold thy mo - ther!

Ah! Reine détes -
Ah, Queen, thou shrinkest be -

Soprani.

Ténors.

Basses.

Sa mè - re!..
Her mo - ther!

Sa mè - re!..

Sa mè - re!..

Andante.

mf

dim.

- té - e, Sil est vrai que tes flancs o - di - eux m'aient por - té - e...
- fore me, Yet, if thou of a truth art the wo - man that bore me,

f

(stabs herself, and dies)
(elle se frappe et meurt)

f Tiens!.. reprends ton sang et ma vi - e!..
Then, take back thy blood with my life! — (avec désespoir se jetant sur elle) *f* (stinging herself in despair upon the body of SALOME)

HERODIADE.
HERODIAS

HEROD (catching SALOME in his arms, with a cry) HÉRODE (recevant dans ses bras) *f* Ma fil - le!.. My daughter! *mf* *rall.*

Salô - mé!.. mor - te!..
Salo - me! Dead! —

Lent. 56 = ♩

VITELLIUS. *f*

CURTAIN
RIDEAU.

Jour d'horreur! —
Day of dread! —

PHANUEL. *f*

Jour d'horreur! —

Soprani. *f*

Jour d'horreur! —

Ténors. *f*

Jour d'horreur! —

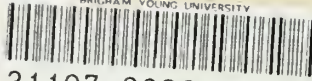
Basses. *f*

Jour d'horreur! —

Lent.

MUZIEKBOEK
NO. 51
D. VAN KRIMPEN
L. 100
T. 100 (1882)

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



31197 20200 9129

DATE DUE

APR 15 1995			
APR 11 1996			
MAY 24 1995			
FEB 2 1996			
OCT 07 1996			
NOV 10 1995			
OCT 27 1995			
JAN 21 2000			
OCT 27 1995			

DEMCO 38-297



